

Wörterbuch

Linguistischer und Literaturwissenschaftlicher Termini

Deutsch Englisch Arabisch

Von

Dr . ALEYA EZZAT AYAD

Philosophische Fakultät , Universität Kairo

معجـــم

المصطلحات اللغوية والأدبيّة

ألمانى - إنجليزى - عربى

معجم

المصطلحات اللغوية والأدبّية

ألماني - إنجليزي - عربي

مع كشافين بالإنجليزية والعربية

إعداد

الدكتورة عليه عزت عياد

كلية الآداب - جامعة القاهرة



الرياض - ص.ب ١٠٧٢٠

Wörterbuch

Linguistischer und Literaturwissenschaftlicher Termini

Deutsch Englisch Arabisch

Von

Dr . ALEYA EZZAT AYAD

Philosophische Fakultät , Universität Kairo

ELRIAD 1983

Einleitung

Während meines langen Studiums der deutschen Sprache und deren Literatur habe ich den Bedarf der Studierenden und Forscher auf diesem Gebiet an einem solchen Wörterbuch festgestellt.

So bin ich auf den Gedanken gekommen, ein solches Werk zu schaffen, und hoffe, dass es einen grossen Intressenten -und Bekanntenkreis finden wird.

Meine Aufgabe war allerdings nicht einfach. Ich musste mit vielen anderen Wörterbüchern arbeiten, wie z. B. deutsch- deutsch, englisch - arabisch, englisch - englisch und arabisch - arabisch. Andererseits hatte ich Enzyklopädien und mehrere Sekundärliteratur auf diesen beiden Gebieten - der Linguistik und der Literatur - durchzuarbeiten. Gewisse Probleme standen mir im Weg; denn manchmal stimmt der Begriff der Ausgangssprache mit dem der Zielsprache - hier Englisch und Arabisch - nicht überein; andererseits existieren einige Begriffe nur in einer Sprache und fehlen völlig in der anderen. In diesem Fall habe ich denselben ausländischen Begriff benutzt und dazu eine ausführliche Erklärung gegeben.

Da das vorliegende Wörterbuch das erste auf diesem Gebiet ist, habe ich zu sichern versucht, dass es die wichtigsten linguistischen sowie literarischen Begriffe umfasst, die in den neuesten Forschungen benutzt werden und die Studierenden, Forscher und Übersetzer brauchen können.

So umfasst dieses Wörterbuch im Bereich der Literatur Termini der literarischen Gattungen und Genres, der verschiedenen geistigen und kritischen Richtungen und Tendenzen der Literatur und der literarischen Bewegungen in den einzelnen Epochen.

Auf dem Gebiet der Sprachwissenschaft umfasst das Wörterbuch Termini der Phonetik und Phonolgie, der Semantik, der Grammatik, der Semiotik und der Sprachgeschichte.

Diese Termini sind - nach der deutschen Ausgangssprache eingeordnet, und daneben sind ihre englischen und arabischen Sy - nonyme angegeben. Zu jedem Terminus folgt dann eine Erläuterung mit Beispielen aus dem Englischen, Arabischen oder Deutschen, abhängig jeweils davon, wie passend und erklärend diese Beispiele für den betreffenden Terminus sind.

Dem Korpus des vorliegenden Wörterbuches sind zwei Verzeichnisse der benutzten Fachtermini - englisch - deutsch und arabisch - deutsch angeschlossen.

Zum Schluss danke ich meinem Mann, Prof. Dr. Schaban Khalifa, für seine Hilfe und Unterstützung bei dieser Arbeit. Ich danke ihm insbesondere für seine Anregungen und Beratungen, die für die Zusammenstellung des Korpus von grossem Wert waren.

Weiter möchte ich meinen Dank allen ausrichten, die mir ansonsten Hilfe unterschiedlicher Art geleistet haben.

توطـــــئة

من خلال دراستى الطويلة فى اللغة الألمانية وآدابها ، لمست حاجة الباحثين والدراسين فى مجالى اللغة والأدب إلى قاموس مصطلحات متخصص فى هذين المجالين ، يساعدهم فى ترجمة النصوص الأدبية واللغوية من اللغة الألمانية إلى اللغة العربية واللغة الانجليزية ، ففكرت وشرعت فى إعداد هذا المعجم الذى آمل أن يكون ذا نفع لهم جميعاً .

ولم تكن مهمتى فى إعداد هذا العمل سهلة ولا ميسورة فقد كان لابد من الاستعانة بالعديد من المصادر لتجميع المصطلحات ، وقد تفاوتت هذه المصادر بين قواميس متعددة اللغات ، إلى دوائر معارف إلى العديد من المراجع اللغوية والأدبية . ويمكن تبين مدى الجهد فى هذا العمل من أنه الأول من نوعه إذ لا يوجد سواه متخصص فى مصطلحات اللغة والأدب باللغات الألمانية والإنجليزية والعربية .

إن معجماً متعدد اللغات على هذا النحو كان لابد من أن يواجه بضعة مشاكل فثمة مصطلحات فى لغة ليس لها مقابل مطابق تماماً فى اللغتين الأخريين، بالإضافة إلى أن المعنى الواحد قد يكون له أكثر من مصطلح تعبر عنه لدى اللغويين المختلفين . كذلك قد يختلف المصطلح الواحد فى معناه ، من لغوى لآخر . وهكذا وجدتنى أعمل وسط هذا الحشد من الاختيارات فتمثلت بقدر الإمكان الأعمال الأخرى المتخصصة والتى كنت أقوم بنحت المصطلحات المناسبة عندما تفشل تلك المصادر فى إمدادى بالمطلوب أو تبتعد عنه .

ولما كان هذا المعجم هو الأول من نوعه فى مجالى التخصص : اللغة والأدب فقد اجتهدت أن يكون شاملاً لأهم المصطلحات اللغوية والأدبية المستخدمة فى أحدث الأبحاث والتى يحتاج إليها الباحث أو الدارس أو المترجم . ففى مجال اللغة يضم المعجم المصطلحات الخاصة بعلم الأصوات وعلم اللغة التاريخى وعلم الدلالة وعلم الصرف والنحو والعائلات

اللغوية الألمانية والانجليزية والعربية . وفى مجال الأدب يضم المعجم المصطلحات الخاصة بالأجناس الأدبية المتعددة فى اللغة الألمانية والعربية والإنجليزية والمذاهب الأدبية والنقدية والفكرية المختلفة وكذلك الاتجاهات الأدبية فى العصور المختلفة .

ولقد رتبت هذه المصطلحات ترتيباً هجائيا طبقاً للغة الألمانية وإلى جوار المصطلح الألمانى قدمت المقابل باللغة الانجليزية وكذلك المقابل باللغة العربية ، ثم أتبعت ذلك بشرح وتعليق على المصطلح باللغة العربية .

وقد تناول هذا التعليق أحياناً شرحاً تاريخياً للمصطلح أو شرحاً وظيفياً له وفى الأحيان الأخرى كان الشرح مشمولاً بالأمثلة الموضحة له واستقيت هذه الأمثلة من العربية أو الألمانية أو الإنجليزية حسب ما كنت أجده مناسباً وأكثر توضيحاً للمصطلح واستخداماته المختلفة .
كما كان شرح المصطلح أحياناً شرحاً سريعاً بحكم شيوع اللفظ ووضوحه بذاته لدى القارئ وأحياناً أخرى كان الشرح مستفيضاً وذلك لغرابة المصطلح أو لصعوبته وتعقيد معناه أو لأهميته ولشدة حرصى على وصول المعنى السليم الواضح إلى مستخدم المعجم ولضمان استفادته منه .

وبما أن الجسم الرئيسى للمعجم يفيد الشخص الذى يبحث فى اللغة الألمانية ويريد أن يعرف معنى اللفظ الألمانى ومايقابله بالأنجليزية أو العربية فما هو موقف من يعرف مصطلحاً بالانجليزية ويريد أن يعرف مقابله بالألمانية أو العربية ، ما هو الموقف بالنسبة للشخص الذى يترجم من العربية إلى العربية أو الإنجليزية ويريد مقابلات المصطلحات بهاتين اللغتين .

لتحقيق هذه المطالب كان لابد من تقديم كشّافين أحدهما ينتظم المصطلحات الانجليزية فى ترتيب هجائى وأمام كل منها المقابل الألمانى والثانى ينتظم المصطلحات العربية هجائياً وأمام كل منها المقابل باللغة الألمانية .

ويمكن استعمال كل منها على استقلال إذا كان المطلوب هو مجرد المقابل ، أما إذا كان المطلوب هو الشرح أو التعليق فإن من السهل العودة إلى الجسم الرئيسى للمعجم حيث المصطلح الألمانى وحيث الشروح والتعليقات . وكما ذكرت قد استعنت أثناء العمل فى هذا المعجم بعدة معاجم أخرى متخصصة كثيرة وأهمها معجمى الدكتور مجدى وهبه للمصطلحات

الأدبية واللغوية انجليزى - عربى وعربى - إنجليزى . ولقد أفدت منهما إفادة كبيرة وذلك بالإضافة إلى المعاجم الألمانية المتخصصة وكذلك العربية وغير ذلك من المراجع المتخصصة الأخرى فى اللغة والأدب سواء فى الألمانية أو العربية أو الإنجليزية وقد اثبت ذلك فى قائمتى المراجع .

وختاماً أتوجه بخالص شكرى وتقديرى إلى كل من ساهم فى إخراج المعجم على هذه الصورة .

والله أسأل التوفيق

عليه عزت عياد

الجـــــيزة ١٩٨٣



[A]

Ablaut m , vocalic alternation [vowel gradation] = **إبدال الصائت :**

وهو مظهر من مظاهر تطور الكلمة فى اللغة الألمانية عبر العصور ، مثال : binden , Band , Bund . وينتج عن ذلك اشتقاق كلمات جديدة بمعان مختلفة عن المعنى الأصلى .

Ablautreihe f , vocalic group = **مجموع الصوائت المستبدلة :**

ويطلق هذا المصطلح على الصوائت التى تغيرت وتطورت عبر العصور .

Ableitung f , derivation = **الاشتقاق اللغوى ، التوليد اللغوى :**

يطلق على أصل كلمة ما والصيغ المختلفة التى استخرجت منها ويتم ذلك إما عن طريق إضافة جزء لاحق للكلمة الأصلية مثال : Angst = (خوف) ängstlich = (خائف) أو عن طريق إضافة جزء سابق للكلمة الآصلية مثال : stehen = (يقف) ، verstehen = (يفهم) أو عن طريق تغير الحرف المتحرك الأساسى فى الكلمة الآصلية مثال : binden = (يربط) , Bund = (اتحاد) .

انظر أيضاً Wortschöpfung , Wortbildung

Abkürzung f , abbreviation = **الاختصار الكتابى :**

هو أن يُكتفى ببعض حروف الكلمة أو العبارة من كتابتها ، على أن يُنطق بها عادة كاملة ، مثال ذلك فى العربية : إلخ (إلى آخره) .

absolutes Synonym n , absolute synoymy = **مرادف مطلق :**

تطابق كلمتين أو أكثر فى الدلالة والتوزيع .

abstrakt adj ., abstract = **١ - مجرد :**

صفة لما يدرك بالذهن دون الحواس .

٢ - تجريدى :

وهو فى الفن : صفة لذلك النوع من التصوير أو النحت الذى يفترض أن القيمة الفنية كامنة فى الأشكال والألوان بغض النظر عن واقعية الموضوع المصور .

الألفاظ المجردة : **Abstraktum** n , abstract noun =

وهى الألفاظ التى تدل على مفاهيم معنوية مجردة أى غير مادية كالصداقة أو العدالة أو الخير والشر .

١ - المُحال ، الُخلف ، العَبَث : **absurd** adj ., aburd =

الموقف أو الأمر الذى يتنافى مع المعقول ، وإدراكه قد يثير الضحك .

٢ - اللامعقول :

ما يتصف به نوع من المسرح الطليعى فى الوقت الحاضر بأوربا مثل مسرحيات صمويل بيكيت ويوجين يونسكو . وفى هذا المسرح نجد أن الكاتب لا يتقيد بالمواصفات والعُرف فى البناء المسرحى . فالشخصيات قد تغير شَكلها وجنسها وملامح شخصيتها مراراً فى نفس المسرحية . وقد لا يكون المكان المسرحى مُحدد المعالم . ولأول وهلة تظهر أحداث المسرحية كأنها سلسلة من العشوائيات التى لا تربط بينها صلة ما ، يراد بهذا الأسلوب المسرحى إظهار ما فى الحياة والشخصيات البشرية من تناقضات . كما يقصد به إظهار المفارقة بين حُلم الإنسان فى الحياة وواقع الحياة نفسها . وفى المسرح العربى الحديث يمكن اعتبار مسرحية « الفرافير » ليوسف إدريس أو مسرحية « يا طالع الشجرة » لتوفيق الحكيم مثالاً لذلك .

ظرف ، مخصص الفعل : **Adverb** n , adverb =

كلمات تصف الفعل من حيث زمانه أو مكانه أو تكراره أو توكيده أو درجته أو كيفيته .

ظرفى : **adverbial** adj ., adverbial =

نوع وظيفى من أنواع الكلام ينطبق على كل كلمة تشغل خانة الظرف فى الجملة .

adverbiale Bestimmung f, adverbial phrase = **عبارة ظرفية :**

الجزء الدال عن الكيفية فى جملة ما . وقد يكون صفة أو حال أو ظرف زمان أو مكان ، فهى عبارة تعمل عمل الظرف .

Aesthetik f, aesthetics = **علم الجمال ، فلسفة الجمال :**

دراسة طبيعة الشعور بالجمال والعناصر المكونة له كامنة فى العمل الفنى .

Affix n, affix = **الإضافة ، الزائدة ، اللاحقة :**

وقد تكون الإضافة سابقة على اللفظ وهو ذلك الجزء الذى يضاف فى أول الكلمة فيسمى سابقة Präfix أو فى آخرها ويسمى لاحقة Suffix أو فى داخله فيسمى داخله Infix ليغير من معناها الأصلى قبل الإضافة .

Affrikate f, affricate = **مزجى :**

صوت مركب من انفجارى متبوع باحتكاكى ، مثل [pf, ts]

Agens n, agent [actor] = **الفاعل :**

أى الشخص أو الأداة التى تقوم بالفعل وهو عنصر أساسى من العناصر النحوية فى تركيب الجملة التامة فى اللغات الأوربية .

agglutinierende Sprache f, agglutinating language = **لغة لاحقة :**

لغة تتكون كل كلمة فيها (على الأغلب) من عدة وحدات صوتية صغيرة ، وتمتاز هذه اللغة باستخدام السوابق واللواحق وإضافتها إلى الجذر لتغيير المعنى . ومن أمثلتها اللغات الأورالية . وتقابلها اللغة التحليلية واللغة العازلة .

Akkusativ m, accusative case = **حالة النَصب ، حالة المفعولية :**

حالة الاسم حين يكون مفعولاً به .

Akronymn , acronym = **كلمة أوائلية :**

كلمة تتكون من الحروف الأولى فى عدة كلمات ، مثلا NATOتتكون من أوائل North Atlantic Treaty Organization

الفصل : **Akt m , act =**

أحد الأقسام الرئيسية فى المسرحية . وهو يمثل مرحلة هامة فى تطور أحداثها . ولم يكن هناك أى تقسيم فى المسرحيات اليونانية القديمة ، بل كانت مراحل المسرحية يفصل بينها أناشيد الجوقة . والنظرية الكلاسيكية عامة المستوحاة من آرسطو كانت تقسم المسرحية خمسة فصول ، وقد آقَّر ذلك هوراس فى كتابه « فن الشعر » ونَسَج على نفس المنوال نقاد عصر النهضة بأوربا ، كما طبَّق هذا التقسيم مؤلفو المسرحية الكلاسيكية الفرنسية فى القرن السابع عشر ، وظلَّت هى القاعدة حتى أواخر القرن التاسع عشر حينما ضغط إبسن Ibsen عدد الفصول إلى أربعة ، وفى الوقت الحاضر نجد الاتجاه نحو ضغط أكثر إلى ثلاثة .

صيغة المعلوم ، صيغة المبنى للمعلوم : **Aktiv** n , active voice =

صيغة للفعل تدل على أن فاعله النحوى هو فاعله الحقيقى .

التقارب الدلالى للأفعال : **Aktionsart** f , manner of action = .

أى التقسيم الدلالى للأفعال أو تصنيفها حسب معانيها المتقاربة . مثال ذلك فى الألمانية الأفعال الآتية : erglänzen (يتلألاء) – schimmern (يضىء) – glühen (يتوهج) – إلخ .

تحقيق : **Aktualisierung** f , actualization =

إعطاء الوحدة اللغوية المجردة شكلها الحقيقى لدى استخدامها سواء فى النطق أو الكتابة .

١ – اللهجة : **Akzent** m, accent =

أسلوب النطق الذى يميز شخصاً عن غيره فى التعبير الشفوى .

٢ – النَّبر :

إبراز أحد مقاطع الكلمة عند النطق .

٣ –الحركة ، الشَّكلة :

علامة تستعمل فى الكتابة أو الطباعة لتبين ضغطاً أو قيمة صوتية معينة .

٤ – الضّغط :

إبراز بعض المقاطع فى بيت الشعر بصورة منتظمة ، بحيث يؤدى ذلك إلى إيقاع دالّ على حالة نفسية أو وزن معين . وهذا النوع مستعمل فى اللغات الجرمانية والفارسية .

طريقة نطق غير لهجية : akzentfreie Aussprache f, accentless pronunciation

التحدث بلغة بطريقة محايدة لا تدل على لهجة جغرافية معينة .

ينبر : akzentuieren v., accentuate =

ينطق كلمة فى جملة معطياً إياها نبرة رئيسية لإبرازها وتوكيدها .

البيت الإسكندرى : Alexandriner m , alexandrine =

وهو بيت شعرى مكون من إثنى عشر مقطعاً ، سُمى كذلك نسبة إلى قصائد ملحمة حياة الإسكندر التى شاعت فى الأدب الفرنسى القديم فى القرنين الثانى عشر والثالث عشر وكانت تكتب بهذه الطريقة . وظل البيت الإسكندرى غالباً فى الشعر الألمانى والفرنسى أثناء القرن السابع عشر ، وخاصة فى المسرح الشعرى الكلاسيكى .

القصة الرمزية : Allegorie f, allegroy =

وهى قصة تحمل فى ثناياها معنى يغلب أن يكون أخلاقياً أو دينياً غير المعنى الظاهرى لها . مثال ذلك « رسالة الغفران » لأبى العلاء المصرى (٤٤٩ هـ) و « الكوميديا الإلّهية » لدانتى .

علم النحو العام : allgemeine Grammatik f, general grammar =

وهو إتجاه فلسفى ولغوى يعتقد فى وجود قاعدة نحوية عامة ومشتركة بين العديد من اللغات وإن اختلفت فى ظاهرها . وقد نشأ هذا العلم فيما بين القرنين السابع عشر والثامن عشر فى ألمانيا وازدهر مع علم اللغة المقارن على يد عالم اللغة جريم .

علم الدلالة العام : allgemeine Semantik f, general semantics =

وهو العلم الذى يُعنى بتنظيم لغة التفاهم بين البشر . كما أنه يبحث كيف يستخدم الناس اللغة وكيف يؤثرون بها وبمدلولاتها على الآخرين .

Alliteration f, alliteration = **المجانسة الاستهلالية ، روىٌّ الصدارة :**

١ ـ بدء كلمتين متقاربيتن أو متواليتين أو أكثر بنفس الحرف أو الصوت مثال : قول بشّار : ربابة ربة البيت .

٢ - بدء المقاطع المنبورة فى بيت من الشعر بنفس الصوت الصامت أو بالأصوات الصائتة على اختلاف أنواعها ، كما هى الحال فى الشعر الألمانى القديم .

Allomorph n , allomor ph = **المُتغير الدلالى ، الألومورف :**

وهى وحدة صوتية صغيرة تشبه سواها فى المعنى ، لكنها تتوزع معها تكاملياً ليكونوا معاً المورفيم الواحد أو الوحدة الصوتية ، الأكبر ، مثلا : S فى books و Z و iz فى buses فى الأنجليزية وهى ألومورفات ضمن مورفيم الجمع ولكل ألومورف بيئة خاصة به .

Allophon n , allophone = **المتّغير الصوتى ، الألوفون :**

صوت كلامى حقيقى يُشكل مع أصوات أخرى تمُاثله عائلة واحدة مجردة تسمى فونيماً . وتكون هذه الآلوفونات متغيرة فى نطقها حسب توزيعها داخل الكلمات واقترابها من وحدات صوتية معينة . ففى الألمانية مثلاً : الألوفون ch فى كلمتى ich و dich بعد حرف i (ش) وينطق نفس الألوفون فى كلمتى Dach - ach أى بعد حرف a (خ) .

Alltagssprache f, slang = **لغة التخاطب اليومية :**

اللغة أو اللهجة التى يستخدمها الفرد أو مجموعة من الأفراد فى حياتهم اليومية ، وقد تكون هذه اللغة الفصحى أو العامية أو لهجة من اللهجات المحلية . كُل حسب ثقافته ومهنته .

Almanach m, almanac = **التقويم :**

١ - نشرة بها معلومات فلكية وجوية مرتبة حسب الأيام أو الأسابيع أو الأشهر فى سنةٍ ما ، وغالباً ما تشمل مزيجاً من المعلومات الأخرى مثل الأعياد وأيام العطلات إلخ ...

٢ - كتاب به عناصر مختلفة للترفيه كالشعر المُسلّى والمُلَح والصور الساخرة مرتبة على أيام السنة .

الألمانية العليا العتيقة : **Althochdeutsch** , Old High German =

هى اللهجة الألمانية المستعملة فى جنوب ألمانيا ووسطها فيما بين القرنين الثامن والثانى عشر بعد الميلاد وخاصة فى بعض الوثائق الكنسية والقصائد الدينية والبطولية .

لِثَوى : **Alveolare** f , alveolar =

أى صوت يلامس أو يقارب فيه رأس اللسان اللثّة الخلفية للأسنان العليا الأمامية ، مثل .: s , z , ts , t , d , r , l , n

لثوى : **alveolar** adj ., alveolar =

صفة لهذا الصوت الذى سبق شرحه :

amalgamierende Sprache f , amalgamating language

لغة اشتقاقيه :

لغة فيها الدلالة الصرفية بأصول الكلمات ارتباطاً يؤثر فى معناها ، مثل اللغة العربية .

لَبس لغوى : **Ambiguität** f , ambiguity =

يقصد به الغموض الذى ينشأ عن احتمال الكلمة أو الجملة لأكثر من معنى واحد وقد يكون سبب الغموض دلالى أو نحوى أو على المستوى التركيبى للجملة .

الالتباس النحوى : **Amphibolie** f , amphiboly =

عبارة تحتمل أكثر من معنى بسبب تركيبها النحوى كقولك : « رأيت صديقى باكياً » فهل « باكياً » حال تاء من الفاعل أو من المفعول ؟

جناس تصحيفى : **Anagramm** n , anagram =

تغيير ترتيب حروف كلمة لتشكيل كلمة جديدة مثل nohwiبدلاً من wohin .

فقدان التتابع : **Anakoluth** m , anacoluthon =

الانتقال المفاجئ إلى جملة ثانية قبل أن تتم الجملة الأولى وذلك كقولك : أريد أن أذهب إلى .... بل إذهب أنت حيث تشاء

Anakreontik f , anacreontic = **أنا كريونى ، نُواسّى :**

صفة تطلق على الشعر الذى يمتدح الخمر والمجون والملذات الحسية عامة . وهى نسبة إلى الشاعر اليونانى « أنا كريون » الذى عاش فى القرن السادس قبل الميلاد . ونظيره أبو نواس (١٤١ - ١٩٥ هـ) فى الأدب العربى . وقد ظهر هذا الاتجاه فى الأدب الألمانى فى أواخر القرن الثامن عشر .

Analogie , analogy = **١ - القياس :**

- فى اللغة : رد الشئ إلى نظيره
- فى المنطق : قول مركب من قضيتين أو أكثر متى تُسّلم لزم عنه لذاتة قولٌ آخر .
- فى الفقه : حَمْل فرع على أصل لعلة مشتركة بينهما (معجم الوسيط)

٢ - التمثيل :

فى الفلسفة : إلحاق جزئى بجزئىٍ آخر فى حُكمه لمعنى مشترك بينهما .

Analogon n , analogue = **النظير ، المثيل :**

أثر أدبى شبيه بآخر وذلك كمعالجة الدكتور طه حسين وتوفيق الحكيم لموضع شهرزاد معالجة قصصية .

Analyse f , analysis = **التحليل :**

١ - فى الفلسفة : منهج عام يراد به تقسيم الكل إلى أجزائه ورَدّ الشئ إلى عناصره المكونه له .

٢ - فى النقد الأدبى والفنى : هو تجزئة العمل الفنى إلى عناصره المكونة له . فالمعنى الكلى للقصيدة مثلاً يمكن تحليله إلى فكرة وشعور وموقف وغَرَض ، وكل هذا يعبر عنه بكلمات مُرتبة ترتيباً ما ، ولا يمكن فهم القصيدة إلا بالتحليل الدقيق لصفات هذه الكلمات من معنى وصوت وتداعى معانى وتنظيم للإيقاع الموسيقى .

٣ - وفى علم اللغة : هو تقسيم وحدة لغوية معقدة إلى مكوناتها وعناصرها الأساسية سواء كانت هذه العناصر صوتية أو دلالية أو نحوية أو تركيبية .

وهناك نوعان من التحليل اللغوى :

(ا) تحليل مضمون الوحدة اللغوية أى تحليل ما تحتويه من معانٍ ويسمى بالتحليل الداخلى ،

(ب) تحليل شكل الوحدة اللغوية اى تحليل مكوناتها الظاهرية ويسمى هذا النوع بالتحليل الخارجى .

لغة تحليلية : **analytische Sprache** f, analytic language =

لغة تبين العلاقات النحوية فيها بواسطة الكلمات الوظيفية وترتيب الكلمات فى الجملة ، لا بواسطة اللواحق والسوابق . وتتكون هذه اللغة عادة من كلمات وحيدة المورفيمات ومن آمثلة اللغة التحليلية الڤيتنامية والصينية . وتسمى اللغة

التحليلية آيضاً باللغة العازلة : isolierende Sprache =

الأناپست : **Anapäst** m, anapaest =

وهى تفعيلة يونانية الأصل ، تتألف من مقطعين قصيرين يليها مقطع طويل . وهذا قريب من الوتدِ المجموع فى العروض العربى الذى يتكون من حركتين يتلوهما ساكن ، مع ملاحظة أن أحرف المَدّ فى اعتبار اللغة العربية أحرف ساكنة .

تكرار الصدارة : **Anapher** f, anaphora =

تكرار الكلمة أو العبارة الأولى فى أبيات أو جُمل متتالية لِغَرَض بلاغى ، مثال ذلك الحديث الشريف : « من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليكرم ضيفه ، ومن كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليُحسن إلى جارَه ، ومن كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليقل خيراً أو ليصمت .

نادرة ، مُلحة ، طُرفة : **Anekdote** f, anecdote =

سرد قصير لحادثة طريفة شيقة أو متعلقة بشخص من الأشخاص المعروفين .

علم اللغة التطبيقى : **angewandte Linguistik** f, applied linguistics =

وجاء ذلك المصطلح فى مقابل علم اللغة النظرى والذى يبحث فى نظريات علم اللغة وقواعدها النحوية والصرفية وتركيباتها وتطورها عبر العصور أما علم اللغة التطبيقى فيعنى أساساً ببحث طرق استخدام اللغة عن طريق متحدثيها والمؤثرات الخارجية للغة عن طريق

استخدامها فى بيئة أو مواقف معينة أو بين أشخاص معينين ، وكذلك يُعنى بطرق تعليم اللغة وكذلك علاقة اللغة بعلم الاجتماع وعلم النفس وارتباط هذه العلوم بالاستخدامات المختلفة للغة .

التهميش ، التحشية ، الشرح : **Anmerkung** f, annotation =

التعليق على نص فى هامشه أو بعد نهايته ، بملاحظات تفسيرية أو تاريخية ، يضيفها مؤلف النص أو مُحققَهُ .

الحوليات : **Annalen** f, annals =

١ - سجل سنوى لأهم الأحداث التاريخية ، ومثال ذلك عند العرب « كتاب السلوك » للمقريزى (٨٤٥ هـ) .

٢ - القصائد التى ينقضى عليها حَول فى نظمها وتهذيبها وعرضها ، وذلك المعنى خاص بالآداب العربية ، ومثاله « حوليات زهير » (٥٣٠؟ - ٦٢٧؟ م)

شذوذ : **Anomalie** f, anomaly =

أى خروج عن القياس اللغوى .

١ - مجهول الاسم : **Anonym** n, anonymous =

صفة تطلق على من لا يُعرف اسمه من مؤلف أو فاعل خير مثلاً .

٢ - مجهول المؤلف : **anonym adj .** =

صفة تطلق على نص لا يُعرف مؤلفه .

مقتطفات : **Anthologie** f, anthology =

فى الأصل مجموعة من أجمل القطع الشعرية ، ويقصد بها الآن أىٌّ مجموعة من المختارات الأدبية شعرية كانت أو نثرية .

الهبوط : **Antiklimax** f, anticlimax =

وهو النزول الواعى من أسلوب بليغ إلى مستوى أقل منه بلاغة ، أو هو الانتقال المفاجئ فى الكتابة أو الكلام من فكرة ذات دلالة هامة إلى فكرة تافهة أو مضحكة .

مكتبة الكتب القديمة : **Antiquariat** f, antiquarian bookshop =

متجر مُخصص لبيع الكتب الأثرية وشرائها ، مخطوطة كانت أم مطبوعة .

نقيض المعنى : **Antonym** n, antonym =

كلمة معناها عكس أخرى . مثال ذلك : جميل عكس قبيح .

تضاد : **Antonymie** f, antonymy =

والمقصود به الألفاظ وعكسها فى المعنى . مثال ذلك : طويل وعكسه قصير إلخ . وينطبق هذا الاصطلاح فقط على الألفاظ التى تتسم معانيها بصفة معينة من الصفات والتى تسمح بوجود علاقة عكسية لهذا المعنى . كما يطلق هذا المصطلح على الصفات وعلى الاسماء معاً . مثال ذلك فى الألمانية : . dunkel - hell, Dunkelheit - Helle, Freund - Feind

الحِكمة : **Aphorismus** m, aphorism =

كلمة جامعة تلخص نظرية أو مجموعة ملاحظات وتجارب . وقد كتب الشاعر الألمانى جوته مجموعة من هذه الحِكَم .

١ - الترخيم الختامى : **Apokope** f, apocope =

حذف حرف فى آخر الكلمة للتخفيف أو لضرورة شعرية ، كقول الشاعر : « آفاطِمَ لو شهِدت ببطن خَبتِ » أى يا فاطمة .

٢ - الحَذف ، البَتر :

١ - الكلمة المهجورة : **Archaismus** m, archaism =

القديم من الكلام الذى لايستعمل فى اللغة الحديثة إلا لأغراض شعرية .

٢ - التزام القديم :

التكلف باستعمال الألفاظ القديمة الغريبة .

١ - النموذج الأول : **Archetyp** m, archetype =

عند أفلاطون المثل الأصلى الذى تصدر الأشياءُ أشباحاً وصوراً له .

٢ - المِثال :

أى سَرد أو حبكة أو شخصية تثير فى القارئ ما سمّاه يونج بالذاكرة الجماعية للبشر فى كتابه «إضافات إلى علم النفس التحليلى » . ويرّاد بالذاكرة الجماعية ما ورثه الجيل الحاضر فى ذهنه من تجارب الأسلاف والأجداد النمطية من ميلاد وموت وحب وصراع فتترجم هذه التجارب فى شكل أحلام وأساطير وصور شعرية وموضوعات قصصية . فالمُحب الذى بُرح به الهوى مِثال لمجنون ليلى مثلاً .

Argument n , argument =

١ - حُجة :

ما يُراد به إثبات أمرٍ أو نقضُه .

٢ - العرّض الموجز :

مُلخص لموضوع عمل أدبى يوُضع غالباً فى أوّله .

٣ - المُجادلة :

تبادل الآراء والافكار المتناقضة .

Artikel m , article =

أداة التعريف :

وهى فى الألمانية ثلاث : der لتعريف المذكر و die لتعريف المؤنث و das المحايد .

Artikulation f , articulation =

تكوين الأصوات :

أى الحركات المقصودة والمتحكمة فى طريقة نطق الأصوات اللغوية المختلفة ومخارجها من الفم عند نطقها .

علم مخارج الأصوات ، علم الأصوات النطقى :

artikulatorische Phonetik f , articulative phonetics

وهو فرع من فروع علم اللغة الذى يصف مخارج الأصوات اللغوية من حيث أماكن وطريقة نطقها وحركات الفم واللسان أثناء نطقها وإعطاء الكلام التى تشترك فيها . كأن نقول مثلاً : أن الحروف الصوتية p و b حروف شفوية labial) أو لِثوية (alveolar) كالـ d , t , ts , z , s , أو حلقية (guttural) أو مهموسة (stimmlos) أو مجهورة (stimmhaft) إلى غير ذلك .

النطق بملء النفس ، هوائية ، هائية : **Aspiration** f, aspiration =

والمقصود به النطق بالهاء فى الحروف الانفجارية كالـ p, t, k فيصبح نطقها p^h, t^h, k^h .

المماثلة ، الانسجام الصوتى ، الادغام : **Assimilation** f, assimilation =

هو تأثر الأصوات اللغوية بعضها ببعض تأثراً يهدف إلى نوع من المماثلة أو المشابهة بينها ليزداد مع مجاورتها قربها فى الصفات أو المخارج . وقد يتأثر الحرف المتجاور الأول بالثانى أو العكس . مثال ذلك فى الألمانية :

nb » mb   bn » bm

mb » bb   mb » mm

وهذه ظاهرة من مظاهر تطور اللغة من الناحية الصوتية ومثال ذلك كلمات : imbe فى الألمانية الوسيطة أصبحت تنطق الآن Imme وكلمة zimber فى الألمانية الوسيطة اصبحت تنطق الآن Zimmer, tunp أصبحت dumm .

التجانس الصُوتى : **Assonanz** f, assonance =

وهو تكرار صوت أو أكثر فى الكلمات المتوالية ، وهو مظهر من مظاهر موسيقى الكلام .

تداعى المعانى الرَّبط : **Assoziation** f, assaciation of ideas =

إحداث علاقة بين مُدركين لاقترانهما فى الذهن بسبب ما . وقد لا يكون للمنطق ولا للتسلسل فى الحياة اليومية نصيب فى هذه العلاقة . ويتصل تداعى المعانى بثلاثة اتجاهات :

١ - نظرية الجمال : إذ أن جمال الشئ نتيجة تجربة ذاتية فى المُشاهد يربط فيها بين ما يراه من صفات وما تدعوه هذه الصفات فى ذهنه من أفكار ومعانٍ ترُضيه .

٢ - وهناك اتجاه إلى أن جميع الصور البلاغية أساسها تداعى المعانى وخاصة فى المجاز بجميع أنواعه .

٣ - كما أن له صلة وثيقة بالروايات التى تُسرد حوادثها عن طريق ما يُسمى بـ « تيار الوعى » أو « تيار الشعور » كرواية « يوليسيز » لجيمس جويس .

النعت المُلاصق : **Attribut** n , attribute =

وهو نعت يأتى بعد الاسم الموصوف أو الصفة أو الحال أو الظرف مباشرة أو قبلها مباشرة .

جملة نعتية : **Attributsatz** m , attribute clause =

جملة مرتبطة بالجملة الأساسية نحوياً والتى لا يمكن استخدامها بذاتها فهى من الناحية النحوية ناقصة . ووظيفتها هى وصف كلمة أو عبارة فى الجملة الرئيسية فقط . وهذا النوع من الجمل الفرعية تتميز به اللغة الألمانية بصفة خاصة .

جملة الأمر : **Aufforderungssatz** m , command =

نوع من الجمل تصدر كأمر من المتكلم إلى السامع . ويدعى أيضاً Imperativsatz .

عصر التنوير : **Aufklärung** f , Enlightenment =

عبارة تطلق على عصر الحركة الفلسفية والأدبية فى غرب أوربا بين ١٦٩٠ و ١٧٧٠م تقريباً ، وكانت التسمية تنصب فى الأصل على الحركة الفلسفية فى ألمانيا التى قادها لسنج ومندلسون فى سبيل التربية والثقافة والتحرر من جمود التقاليد الذهنية والانصراف عن العلوم ومنطقها . وتطلق فى انجلترا على النهضة العلمية والفلسفية التى قادها لوك ونيوتن كما تطلق فى فرنسا على مدرسة فولتير وديدرو وتتميز كل هذه الحركات الفلسفية بالتشكيك فى القيم التقليدية ومعتقداتها ، وبالميل نحو الفردية المطلقة ، وبإبراز فكرة التقدم البشرى العام ، وبالمناهج التجريبية للعلوم ، وبتحكيم العقل فى كل شئ .

الوظيفة التعبيرية للغة :

Ausdrucksfunktion der Sprache , expressive function of language

وظيفة اللغة كأداة للتعبير عن الأحاسيس والمشاعر الإنسانية وهى إحدى وظائف اللغة الثلاث وهى : ١ – اللغة كأداة للتعبير ٢ – اللغة كأداة للتفكير . ٣ – اللغة كأداة للإتصال .

الطبعة : **Ausgabe** f , edition =

أى كل أعداد النُسخ لمؤلَّف مطبوع بنفس الجمع للحروف فى وقت واحد أو فى أوقات متفرقة .

اللغة المترجم منها : **Ausgangssprache** f , origin language =

وهى اللغة الأصلية والتى يترجم منها نص ما إلى لغة أخرى . وقد تكون هذه اللغة هى اللغة الأم بالنسبة للمترجم أو لغة أجنبية .

إهماس ختامى : **Auslautverhärtung** f , final devoicing =

أى تحويل نطق الوحدات الصوتية المجهورة فى آخر الكلمة إلى وحدات صوتية مهموسة مثال نطق الوحدة الصوتية /d/ فى كلمة Geld وكأنها /t/ وتنسحب تلك الظاهرة على الحروف الساكنة فقط .

طريقة نطق الوحدات الصوتية : **Aussprache** f , pronunciation =

انظر Artikulation

المقولة : **Aussage** f , utterance =

وهى أصغر وحدة كلامية متكاملة نحوياً ولها معنى مستقل .
وينطبق ذلك التعريف أيضا على الجملة فى اللغة الألمانية .

انظر أيضاً Ausserung

السيرة الذاتية : **Autobiographie** f , autobiography =

سرد متواصل يكتبه شخص ما عن حياته الماضية .

القول : **Ausserung** f , utterance =

هى وحدة كلامية مكتملة من حيث المعنى . ويمكن أن يكون القول جملة أو أكثر وهذا ما يفرق بينها وبين المقولة Aussage ذات الطول المحدود .

[B]

أغنية شعرية ، « البلاَّد » : **Ballade** f, ballad =

١ - هو نوع من القصائد المعقدة التركيب من أصل فرنسى ، تتكون من ثلاثة أدوار ، كل منها يتكون من ثمانية أو عشرة أبيات .
٢ - فى الموسيقى : لحن موسيقى شعرى الطابع ، معد للأوركسترا أو للعزف المنفرد على البيانو . مثال ذلك البلاَّد التى ألفها فريدريك شوبان .

المعنى ، المدلول : **Bedeutung** f, meaning =

والمعنى الإدراكى هو

(ا) العلاقة بين الاسم والمُسمى ، ويسمى هنا بمدلول الكلمة : Denotation .
و (ب) العلاقة بين الكلمة وبعض خصائص الأشياء أو صفاتها . وقد اتفق المناطقة على تسمية هذه العلاقة بمفهوم الكلمة Konnotation .

فقدان المعنى : **Bedeutungsentleerung** f, loss of meaning =

أى أن يفقد لفظ ما عَبر العصور معناه الأساسى ويقتصر استخدامه على معنى جديد ليس له علاقة بالمعنى الأصلى له . مثال ذلك فى الألمانية الألفاظ التى تستخدم الآن لتأكيد المعنى وهى نوع من أنواع صيغ المبالغة ، مثل : furchtbar nett ، wahnsinnig schnell ، irre Auswahl .

التوسع فى المعنى : **Bedeutungserweiterung** f, semantic extension =

أى أن الكلمة التى كانت تدل على معنى معين وُسع مدلولها لتدل على معانٍ أخرى مرتبطة بالمعنى الأصلى للكلمة إلى حد ما : مثال: frouwe فى الألمانية الوسيطة كانت تعنى « امرأة من الطبقة الراقية فقط » ثم توسع معنى هذه الكلمة ليضم مدلول « المرأة » بوجه عام أى Frau وهو المعنى المعروف حالياً فى اللغة الألمانية للكلمة .

Bedeutungsverbesserung f , amelioration of meaning = **تحسين المعنى :**

أى أن تتخذ كلمة ما معنى آخراً أفضل من المعنى القديم . مثال : « Minister » وكان معناها القديم « خادم » ثم تطورت واتخذت معنى أفضل ليصبح معنى الكلمة الآن « وزير » .

Bedeutungsverengung f , specialization of meaning

انحسار المعنى ، تضييق المعنى :

أى يصبح معنى كلمة ما أضيق وأكثر تحديداً من المعنى الأصلى لها . مثال « Gift » وكانت تعنى فى الألمانية « الإعطاء » بصفة عامة أى كل شئ يُعطى من شخص لآخر ثم اقتصر معنى هذا اللفظ على « السم » فقط .

Bedeutungeverschlechterung f , deterioration of meaning **انحدار المعنى :**

أى حينما يصبح معنى لفظ ما أسوأ من المعنى الأصلى لهذا اللفظ مع مر الزمن مثال : كلمة « Wîp » فى الألمانية الوسيطة وكان معناها « إمرأة » بصفة عامة ثم أصبح معنى هذه الكلمة فى الألمانية الحديثة « إمراه سوقية ، وضيعة » أى « Weib »

Bedeutungswandel m , semantic change = **تَغَيُّر المعنى :**

وهو تطور فى مدلول أو معنى كلمة ما عبر التاريخ ويضم عدة مظاهر منها : تحسين المعنى أو التوسع فيه أو تضييقه إلخ .

الصفة التحكمية للإشارة اللغوية :

Beliebigkeit des sprachlichen Zeichens , arbitrary character of linguistic sign

انظر Arbitrarität des sprahlichen Zeichens

Belletristik f , belles - lettres = **الأدب الرفيع :**

وهو كل أدب يقصد لذاته . وينطق بصفة عامة على المقالات والأعمال الأدبية التى تتميز بالجدية والبلاغة .

Beschreibung f , description = **وَصف :**

إنشاء يُراد به إعطاء صورة ذهنية عن مشهد أو شخص أو إحساس أو رمان للقارئ أو المستمع . وفى العمل الأدبى يخلق الوصف البيئة التى تجرى فيها أحداث القصة .

النَّبر : **Betonung** f , stress =

إبراز أحد مقاطع الكلمة عند النطق .

منبور : **betont adj ., stressed** =

١ - صفة لمقطع أخذ النَبرة الرئيسية فى كلمة ما .
٢ - صفة لكلمة أخذت نبرة رئيسية بالنسبة لسواها من الكلمات فى الجملة .

الصورة الصوتية : **Bezeichnung** f , designation =

هى الصورة الصوتية للفظ الذى يعبر عن شئ موجود فى الواقع الخارجى وهو الجانب العكسى من مدلول اللفظ أو فحواه . والمقصود بالصورة الصوتية مجموع الحروف المكونة للفظ ما والتى تكوِّن مجتمعة مدلولاً معيناً . فى ذهن الشخص الذى يستخدمه والذى يسمعه أو يقرأه .

انظر أيضاً Zeichen

الدال : **Bezeichnendes** n , significant =

هو عنصر من عناصر الإشارة اللغوية ، وهو ذلك العنصر القابل للإدراك فى الإشارة اللغوية .

انظر أيضاً Zeichen

المؤدَّى ، الفحوى : **Bezeichnetes** n , signified =

هو عنصر الإشارة نفسها والذى تشير إليه هذه الإشارة اللغوية والموجود فقط فى وعى الذى يستخدم تلك الإشارة اللغوية سواء كان مَرسل أو مستقبل .

انظر أيضاً Zeichen

البيدرماير : **Biedermeier** , Biedermeier =

مصطلح استعاره الناقد الألمانى بول كلوكهون **Paul Kluckhohn** سنة ١٩٣١ من اسم طراز الأثاث الألمانى ليصف به الحياة الأدبية الألمانية فيما بين ١٨١٥ و ١٨٤٨م . وفى هذه المرحلة التى كانت تتميز باتساع حجم الطبقة البرجوازية أو المتوسطة وكان الأدب آنذاك

يعكس الهدوء والرضا بين هذه الطبقة القانعة . فموضوعات الأدب كانت تدور حينذاك حول فكرة الفضيلة والحياة المستقرة .

شفتانى : **Bilabiale** f , bilabial =

صوت تشترك فى نطقه الشفتان ، إذ تكون الشفة السفلى ناطقاً والشفة العليا نقطة نطق ، مثل : b , p .

شفتانى : **bilabial** adj :, bilabial =

صفة لهذا الصوت الذى سبق شرحه .

أسنانى شفتانى : **Bilabiodentale** f , bilabiodental =

صوت تتلامس فيه الشفة العليا والأسنان العليا الشفة السفلى مثل : bf , v , f .

أسنانى شفتانى : **bilabiodental** adj ., bilabiodental =

صفة لهذا الصوت الذى سبق شرحه .

رواية تكوين الشخصية : **Bildungsroman** m , bildungsroman =

مصطلح أطلقه النقاد الألمان على أية رواية تصور وصفاً دقيقاً للأطوار التى تمر بها إحدى شخصياتها منذ الطفولة حتى نضوجها . مثال ذلك : « الجبل المسحور » لتوماس مان وقد سُمى هذا النوع من الروايات أيضاً « برواية التربية » Erziehungsroman مثل رواية « Wilhelm Meisters Lehrjahre » لجوته .

١ - ثنائى اللغة : **bilingual** adj :, bilingual =

من يتكلم لغتين مختلفتين بنفس المستوى .

٢ - مطبوع بلغتين :

- وهى صفة مطبوع بلغتين ، كل صفحة من لغة تقابل ترجمتها باللغة الأخرى .
- وصف للقاموس المطبوع بلغتين كالقواميس الألمانية العربية وبالعكس .

السجع الداخلى : **Binnenreim** m , internal rhyme =

أى اتفاق الفواصل فى القافية فى البيت من الشعر ، مثال قول أبى تمام :

تجلى بـــه رشـــدى وأثرت بـــه يـــدى

وفـــاض بـــه ثمـــدى وأورى بـــه زنـــدى

وهذا النوع من السجع اشتهر بصفة خاصة فى الشعر الأندلسى .

ترجمة الحياة ، تاريخ الحياة ، السيرة : **Biographie** f , biography =

١ - تاريخ مدون لحياة شخص .

٢ - الجنس الأدبى يقص ترجمات الأشخاص .

الحشو ، تفخيم الأسلوب : **bombastisch** adj :, bombast =

الكلام المرصع بالزخارف **البديعية والصور البيانية والتصنع** البلاغى .

المسرحية البورجوازية : **Bürgerliches Drama** n , bourgeois drama =

عبارة تطلق على المسرحية الواقعية التى تتناول مشاكل الشخصيات من الطبقة المتوسطة فى المجتمع . وقد بدأت فى الظهور من القرن الثامن عشر فى فرنسا ثم انتقلت إلى غرب أوربا ومثال ذلك مسرحية (Maria Magdalena) لما ير C . F . Meyer

[C]

Charakterisierung f, characterization = **خَلق الشخصيات :**

منهج يقدّم به المؤلف شخصية ما فى القصة أو المسرحية وهذا المنهج يكون عادة : إما أن يصف المؤلف هذه الشخصية وصفاً دقيقاً وإما أن يُظهر الشخصية من خلال أحداث الرواية نفسها وتفاعل الشخصية معها .

Chiasmus m, chiasmus = **المقابلة العكسية :**

١ - قلب ترتيب كلمات الجملة فى جملة تالية لها بقصد . وذلك كقوله تعالى : « يخرج الميت من الحى ويخرج الحى من الميت »
٢ - هو أن تعكس المعنى بين قضيتين بأن تقدم جزءً فى الكلام ثم تؤخره وتقدم ما أخرّت .

Chronologie f, chronology = **١ - علم التقويم :**

وهو علم تقسيم الزمن إلى فترات وتعيين تواريخ الأحداث التاريخية الهامة وترتيبها حسب تسلسلها الزمنى .

٢ - الجدول التقويمى :

وهو الجدول الذى يُبيَن تواريخ الأحداث مرتبة ترتيباً زمنياً ، وتحت كل سنة أهم الأحداث من تاريخية وعلمية وأدبية وسياسية وغيرها .

Commedia dell'arte, commedia dell'arte = **الملهاه المرتجلة :**

وهو نوع من الملهاه ، ازدهر بأيطاليا فى القرن السادس عشر ، وهو يقوم فى الأصل على الارتجال أثناء التمثيل لا على النص المكتوب . ومعظم شخصياتها نمطية مثل العجوز والمُهَرج والجُندى وغيرها .

[D]

الدادوية : **Dadaismus** m , Dadaism =

مدرسة فى الفن والأدب أسسها الشاعر الفرنسى تريستان تزارا (١٨٩٦ - ١٩٦٣) فى سويسرا فى عام ١٩١٧ م.

وتتميز هذه المدرسة بمحاولة التخلص من قيود المنطق المعتادة والعلاقات السببية فى التفكير والتعبير . واشتهرت هذه المدرسة بالذات فى مجال الشعر . واللفظ مشتق من لغة الأطفال

الدكتيل : **Daktylus** m , dactyl =

اسم لتفعلية يونانية قديمة تتألف من مقطع طويل يليه مقطعان قصيران . وكان البيت السُداسى التفعيلات الدكتيلية هو المعيار فى الملاحم القديمة .

حالة المفهول غير المباشر : **Dativ** m , dative case =

حالة للاسم فى اللغة الألمانية والانجليزية حين يكون مفعولاً به غير مباشر ، مثل حالة « mir » فى Er gab mir das Buch

المنُاظرة : **Debatte** f, debate =

١ - تبادل الحُجج والكلام لحل قضية من القضايا .
٢ - فى العصور الوسطى الأوربية : نوع من الأدب يتبادل الحُجج فيه معانٍ أو أشياء مُجَسَّدة أمام قاض خيالى .
وكانت موضوعات هذه المناظرات مختلفة منها القضايا الدينية والأخلاقية والسياسية والعاطفية .

التعريف : **Definition** f, definition =

هو اصطلاح لتحديد المفهوم الكُلى بذكر خصائصه ومميزاته ، والتعريف الكامل ما يساوى المعرف تمام المساواة ، ويُسمى جامعاً مانعاً .

نسبية الإشارة : **Deixis** f, deixis =

استعمال كلمة لتدل على معنى نسبى مرتبط بزمان ومكان الكلام ، مثل dort , hier , jetzt . ويُلاحظ أن ما يطلق عليه (الآن) قد يكون ماضياً فى مناسبة أخرى ، وما هو (هنا) بالنسبة لمتكلم قد يكون (هناك) بالنسبة لآخر ، لأن الكلمات الإشارية نسبية مرهونة بزمان مُعين ومكان مُعين .

التدهور : **Dekadenz** f, decadence =

مصطلح يطلق على أى عصر فى تاريخ الأدب ينحط الأدب فيه بعد أن ازدهر فى العصر السابق له .

التصريف : **Deklination** f, declension =

تصريف الاسماء والصفات وأداة التعريف فى الألمانية والضمائر حَسَب موقعها فى الجملة .

المُشار إليه : **Denotat** n , dentatum =

انظر Referent

معنى دلالى : **Denotation** f, denotation =

العلاقة بين الكلمة وما تدل عليه من شئ أو شخص أو صفة أو حَدَث خارج النظام اللغوى . وهو معنى الكلمة كما يفهمه جميع متكلمى اللغة ويقابله المعنى الضمنى أو مفهوم اللفظ والذى يكون عادة فردى : Konnotation

أسنانى : **Dentale** f, dental =

صوت يُلامس أو يقارب فيه ذلق اللسان السطح الداخلى للأسنان الأمامية العليا أو السُفلى . مثل d , t .

أسنانى : **dental** adj ; dental =

صفة لهذا الصوت الذى سبق شرحه .

النظام التاريخى للغة : **Diachronie** f, diachrony =

وهو النظام الذى يُعنى ببحث تطور لغة ما عَبر العصور المختلفة ودراسة مظاهر هذا

التطور اللغوى من حيث المفردات والنحو والصَرف والبلاغة . كما أنه يبحث تأثر لغة ما بلغات أخرى وأيضاً مدى تأثير هذه اللغة فى اللغات الأخرى والعكس . وهو يقابل النظام الوصفى للغة أى Synchronie .

لهجة : **Dialekt** m , dialect =

« اللهجة فى الاصطلاح العلمى الحديث هى مجموعة من الصفات اللغوية التى تنتمى إلى بيئة خاصة ، ويشترك فى هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة ... » (الدكتور إبراهيم أنيس : « اللهجات العربية » الطبعة الثالثة ص ١٦ - ١٧ . القاهرة ١٩٦٥)

وهى تكون عبارة عن تخريجة من اللغة الأصلية . وتتميز كل لهجة بصفات لغوية خاصة بها سواء من الناحية الصوتية أو المفرداتية أو النحوية أو الصرفية والتى تميزها عن غيرها من اللهجات الأخرى داخل النطاق اللغوى الأكبر . وهى غالباً ما تدل على انتماء جغرافى أو اجتماعى أو ثقافى .

جَدَل : **Dialektik** f , dialectic =

القياس المؤلف من المشهورات والمسلمات والغرض منه إلزام الخَصم برأى المتكلم .

ا - عند سقراط : مناقشة تقوم على حوار وسؤال وجواب .

ب - عند كانط : منطق ظاهرى ينحصر فى سفسطة المصادرة على المطلوب وخِداع الحواس .

جـ - عند هيجل : انتقال الذهن من قضية ونقيضها إلى قضية ناتجة عنهما ثم متابعة ذلك حتى الوصول إلى المطلق :These - Antithese - Synthese - Absolutes

علم اللهجات : **Dialektologie** f , dialectology =

وهو ذلك العلم الذى يعنى ببحث اللهجات وتصنيفها ووصف مميزاتها اللغوية (النحوية - الصوتية) وصفاً دقيقاً وتحديد مناطق استخدام كل لهجة داخل حدودها الجغرافية .

حوار : **Dialog m , dialogue** =

تبادل الحديث بين الشخصيات في قصة أو مسرحية .

Didaktik f, didactic = **تعليم :**

didaktisch adj :, didactic = **تعليمى :**

صفة تطلق على العمل الأدبى الذى يكون هدفه الرئيسى نقل رسالة سياسية أو أخلاقية أو دينية أو علمية ، مثال ذلك : « ألفية بن مالك » فى النحو (٦٠٠ / ٦٠١ - ٦٧٢ هـ)

didaktische Grammatik f, didactic grammar : **قواعد النحو التعليمية**

والمقصود بهذا الاصطلاح قواعد النحو التى تُدَرّس فى المدارس والتى تحاول إزالة الهُوَّة بين علم اللغة من ناحية وتدريس اللغة من ناحية أخرى ، وذلك بمحاولة ربط هذه القواعد اللغوية بالتجارب الواقعية للذين يستخدمون هذه اللغة وبالتالى للذين يتعلمونها .

Diglossie f, bilingual = **ثنائية اللغة :**

انظر bilingual

Dilemma n, dilemma = **الإحراج :**

أى الاختيار الصعب بين طرفين متقابلين لا مناص من اختيار أحدهما .

Dilettant m, dilettante = **هاوى الفنون :**

وهو من يُغرَم بالفنون عامة من غير أن يُتقن نوعاً خاصاً منها ، أو مَن يزاول فناً من الفنون لمجرد التسلية لا الاحتراف .

Diminutiv n, diminutive noun = **اسم تصغير :**

اسم يدل على التصغير والذى يُقصد بـه التحبب أو التحقير وهناك فى الألمانية نوعان من اللواحق والتى تكون هذه الصيغة وهى ، lein - chen .

Diphthong n, diphthong = **صائت ثنائى ، ثِنصائت :**

صوت يتكون من صائتين بسيطين مُتتاليين فى مقطع واحد ، مثل /eu/ فى deutsch و /au/ فى Haus .

التحول إلى صائت ثنائى : **Diphthongierung** f, diphthongization =

أى تحويل الحرف المتحرك المفرد إلى صائتين آخرين فى كلمة ما . وقد ظهرت هذه الظاهرة الصوتية فى الألمانية الوسيطة فى القرن الثانى عشر . مثال : كلمة Hus تحولت إلى Haus .

إزالة الغموض : **Disambiguieren** n , disambiguation =

إزالة غموض أو التباس تركيب لغوى عن طريق إعادة الصياغة .

مُكّون غير مُتِصَل ، مُكّون متقطع :

diskontinuierliche Konstituente n , discontinous constituents

وهى ظاهرة نحوية معناها أن المكونات النحوية قد تنفصل بعضها عن بعض عند تصريفها فى الجملة بالرغم من اتصالها فى المعنى .

مثال : Er ist heute erst spät nach Hause gekommen

فالضرورة النحوية هى التى تؤدى إلى انفصال هذين الجزئين بعضهما عن بعض بالشكل الموضح فى الجملة المذكورة .

مُخالفة : **Dissimilation** f, dissimilation =

هى اشتمال الكلمة على صوتين متماثلين كل المماثلة قُلِبَ أحدهما إلى صوت آخر لتتم المخالفة بين الصوتين المتماثلين . مثال ذلك : عند سيبويه : تظَّنيتُ من الظَّن .

(الدكتور إبراهيم أنيس : الأصوات اللغوية)

تنافر صوتى : **Dissonanz** f, dissonance =

النشاز الصوتى الناتج عن وضع حروف أو كلمات متنافرة الصوت بعضها بجانب بعض ، مثال كلمة : « مستشزرات » لأنها ثقيلة على اللسان والسمع معاً .

عقيدة : **Dogma** n , dogma =

مالا يقبل الشك فى نظر معتقده .

القَطعية ، الدوجماطيقية : **Dogmatik** f, dogmatism =

١ – لفظ لاتجاه استُعمل تهكما منذ كانط الدلالة على التسليم دون التمحيص ، ويقابل المذهب النقدى .

٢ – زعم الانسان بأنه الوحيد الحائز للحقيقة ، واحتقاره بالتالى لأى رأى يخالف رأيه .

عقيدى ، عقائدى : **dogmatisch** adj :, dogmatic =

مسرحية : **Drama** n, drama =

ا – الجنس الأدبى الذى يتميز عن الملحمة أو الشعر الغنائى مثلاً بأنه خاص بقصة تُمَثل على خشبة المسرح .

ب – مؤلف من الشعر أو النثر يصف الحياة أو الشخصيات ، أو يقص قصة بوساطة الأحداث عن طريق الحوار على خشبة المسرح . وهو يتكون عادة من عدة فصول والتى بدورها تتكون من عدة مناظر .

الحديث الفردى المسرحى ، المونولوج المسرحى :

Dramatischer Monolog m, dramatic monologue

وهو حديث فردى تكتشف فيه شخصية ما عن حقيقة طبيعتها والموقف المسرحى الذى تجد نفسها فيه .

مُؤلِّف مسرحى : **Dramatiker** m, dramatist =

فنان تخصص فى تأليف المسرحيات ، مثال ذلك فى الأدب العربى الحديث : نعمان عاشور ، يوسف إدريس ، على أحمد باكثير ، توفيق الحكيم .

أصول المسرحية ، عِلم المسرحية : **Dramaturgie** f, dramaturgy =

فن التأليف المسرحى وتمثيل المسرحيات .

التثنية : **Dual** m, dual =

وهى صيغة عددية فى النحو تدل على العدد إثنين بجانب المفرد والجمع وهى كانت موجودة فى بعض اللهجات الألمانية القديمة ثم اختفت وحل محلها صيغة الجمع .

الحوار الثنائى : **Duolog** m, duologue =

مسرحية قائمة على حديث بين شخصين .

[E]

Eigenname m , proper name = **اسم عَلَم :**

وهو اسم يطلق على اشخاص أو أماكن أو جبال أو بلدان أو هيئات ...

Einheit der Handlung f , unity of action = **وحدة الحَدَث :**

هى أن تمثل المأساة حَدَثاً واحداً محدود الطول ، له ابتداء ووسط ونهاية وهى التى اشترطها أرسطو فى كتابه « فن الشعر » .

Einheit des Ortes f , unity of place = **وحدة المكان :**

أن تقع أحداث المأساة فى مكان واحد أو مناطق مختلفة من مكان واحد .

Einheit der Zeit f , unity of time = **وحدة الزمان :**

هى أن تقع أحداث المأساة فى فترة زمنية معينة حددها البعض بأربع وعشرين ساعة

Einleitung f , introduction = **مقدمة :**

وهى فى الخطابة المبنية على نظريات أرسطو وشيشرون الجزء الأول من الخطبة المكونة من أربعة أجزاء . أما المعنى السائد للمقدمة فهو الفصل الأول من كتاب يتناول بشئ من الإجمال الأسس التى يقوم عليها الكتاب والموضوعات أو المشكلات التى يتناولها بالبحث والعَرض .

elaborierter Kode m , elaborated code = **لغة المثقفين :**

وتتميز هذه اللغة بمفرداتها الغنية الواسعة وتركيباتها النحوية المعقدة واختيار كلماتها اختياراً حسناً مع القدرة على تغيير مستوياتها طبقاً للموقف . وذلك على العكس من لغة الطبقة الشعبية .

انظر أيضاً restringierter Kode

Elegie f, elegy = **مرثية « الإليچي » :**

١ - بعد القرن السادس عشر فى أوربا أطلق هذا اللفظ على كل قصيدة جادة ترثى شخصاً معيناً أو تندب فناءَ البشر .

٢ - الرِثاء :

أى البكاء على الميت وَعَّد حسناته شعراً ، ومثاله فى الشعر العربى رثاء الخنساء (٥٤ هـ) لأخيها صخر ، ورثاء أحمد شوقى لحافظ إبراهيم .

Elfenbeinturm m, ivory tower = **البُرج العاجى :**

عبارة تدل على انعزال الفنان أو المفكر عن مشاكل البشرية ، وعن الحياة الواقعية بشكل عام وانشغاله بنفسه وبفنه فقط وهى يقصد بها المدح فى بعض الأحيان والذم فى البعض الآخر .

Elision f, elision = **الحَذف ، الإسقاط :**

حذف صوت أو أكثر بقصد تحويل مقطعين إلى مقطع واحد لضرورة شعرية أو لتسهيل النطق ، كإسقاط حركة همزة الوصل فى العربية . مثال : (والذى) .

Ellipse f, ellipsis = **الجملة الناقصة ، إيجاز الحذف :**

أى حذف جزء من الجملة مثل كلمه أو أكثر حتى تصبح الجملة غير متكاملة وتستخدم مثل هذه الجمل فى الأعمال الأوروبية كالرواية أو القصة أو المسرحية لتصور إنفعال إحدى الشخصيات وعدم قدرتها على تكملة الجملة أو لأسباب بلاغية أخرى .

Emblem n, emblem = **الصورة الرمزية :**

صورة الشئ أو الموقف الذى ينطوى على مغزى أخلاقى وذلك كصورة الذئب مع الحمل رمزاً لحال القوى والضعيف . وقد يوضع تحت الصورة شعار أو بيت أو أكثر توضح مغزاها .

Empfänger m, receiver = **مستقبل :**

١ - السامع الذى يستقبل الرسالة اللغوية من المتكلم .

٢ - القارئ الذى يستقبل الرسالة اللغوية من الكاتب . ويقابله المرسِل .

انظر **Sender**

Emphase f, emphasis = **١ - تأكيد :**

صورة بلاغية الغَرض منها إعطاء أهمية خاصة لكلمة أو عبارة ليست لها هذه الأهمية عادة .

٢ - النَبر :

أى رفع الصوت فى كلمة أو عبارة أو وضع علامة تحتها لإبراز أهميتها .

انظر أيضاً Akzent , Betonung

Empirismus m , empirism = **المذهب التجريبى :**

مذهب من يقيم المعرفة على ما تدركه الحواس وحدها ، وينكر مبادىء فطرية فى النفس وقوانين صادرة عن العقل . وهذا المذهب يقابل المذهب العقلى .

Erweiterte Ausgabe f, enlarged edition **الطبعة المُزيدة ، الطبعة الموسعة .**

طبعة جديدة لمؤلَّف مطبوع بها إضافات لم تكن موجودة فى الطبعة الأولى . مثال ذلك : الطبعات التالية لطبعة ١٩٦٩ من قاموس « المورد » لمنير البعلبكى .

Endung f, ending suffix = **١ - لاحقة .** انظر : Suffix

٢ - صوت ختامى .

٣ - مقطع ختامى .

Entlehnung f, borrowing = **اقتباس :**

والمقصود به اقتباس لفظ ما من لغة إلى أخرى مع اختفاء معالمها الأصلية واندماجها فى اللغة الجديدة .

Enzyklopädie f, encyclopedia = **موسوعة ، دائرة معارف :**

مرجع يشبه المعجم فى الترتيب ويزيد عنه فى الشمول والتعمق والتفاصيل وتحتوى على مدخل الأعلام ، التى لا تحتوى عليها المعاجم عادةً .

نثر : **Epik** f, epic =

المسرح الملحمى : **Episches Theater** n, epic theatre =

وهو مذهب حديث فى المسرح يعتبر المضمون أهم من الشكل ، والحقيقة أهم من الإبهام المسرحى ، وأسلوبه قصصى وتعليمى ، ووسائله تشمل المناجاة ، وخُطب الجوقة ، ويسرد الحوادث على لسان راوى ، وعرض صور سينمائية أثناء التمثيل أو ارتداء الأقنعة . وقد ظهرت هذه الحركة فى ألمانيا على يد المخرج المسرحى إرڤن پيسكاتور (١٨٣٠ - ١٩٧٠) وبرتولت بريخت (١٨٩٨ - ١٩٥٦ م) بعد الحرب العالمية الأولى وهى الحركة المسرحية وسيلة من وسائل التوعية السياسية الماركسية باعتبار الماركسية نظرية تعليمية أساساً . والجديد فى هذه الحركة المسرحية هو ترك الحِيل التقليدية لإبهار الجمهور بواقعية ما يراه على خشبة المسرح وجعله يتمتع بنظرته النقدية لأحداث المسرحية وهذا ما أدى إلى استعمال منهج خاص عُرف باسم « منهج التأثير الاغترابى » Verfremdungseffekt بقصد التخلص من الإبهار المسرحى . وقد شرح بريخت هذا المنهج فى كتابه « الأورجانون الصغير للمسرح » (١٩٤٩ م) وطبقه بنجاح على مسرحيته « أوبرا الشحاذين » (١٩٢٨ م) Die Dreigroschenoper .

تابع : **Epigone** m, epigone =

شخص مُقلِّد لآثار عصر سابق وأقل إجادة مما قلَّده ، كما يطلق هذا المصطلح على نفس الأثر الأدبى المُقلَّد .

العبارة التذكارية : **Epigraph** n, epigraph =

عبارة محفورة على حجر أو مادة شبيهة له .

١ - العبارة المنقوشة : **Epigramm** n, epigram =

عبارة محفورة على الحجر .

٢ - الحكمة الساخرة :

العبارة الموجزة البليغة الساخرة

١ - الخلاصة الخاتمة : **Epilog** m , epilogue =

الجزء الأخير من الخطبة الذى يجمع أطرافها فى قول بليغ .

٢ - الخاتمة :

الجزء الأخير من العمل الأدبى

٣ - كلمة الختام :

كلمة نثرية أو شعرية يخاطب بها الممثل الجمهور بعد نهاية المسرحية .

الظهور الإلهى : **Epiphania** f , epiphany =

١ - فى الكنيسة الشرقية : هو عيد ذكرى تعميد المسيح .
- فى الكنيسة الغربية : عيد ارتبط بظهور المسيح للمجوس من الأمم .

٢ - الظهور الخارق :

مصطلح أدبى ابتدعه الكاتب الأيرلندى چيمس چويس فى قصته غير التامة « ستيفن هيرو » ويعنى به ظاهرة روحية مفاجئة فى نفس الإنسان نتيجة لإدراكه دلالة غير مألوفة لأمر قد يبدو تافهاً فى حَد ذاته .

القَبرية : **Epitaph** n , epitaph =

كتابة تذكارية (شعرية عادة) على شاهد قبر إحياءً لذكرى الميت .

المُلخص ، الموجز : **Epitome** f , epitome =

١ - مؤلف موضوع فى صورة موجزة ، تلخص فيه أهم نقاط مؤلف أوسع منه فى نفس الموضوع .
٢ - جزء من كتاب ما .

ملحمة : **Epos** n , epic =

١ - قصيدة قصصية طويلة موضوعها البطولة ، وأسلوبها راقى .
٢ - ذلك النوع من القصائد الطويلة الذى يهدف إلى تمجيد مُثل جماعية عظيمة (دينية أو وطنية إلخ) يسرد مآثر بطل حقيقى أو أسطورى تتجسد فيه هذه المُثل .

ويخضع هذا النوع من القصائد عادة لبعض المواصفات المأخوذة عن ملحمتى هوميروس المعروفتين « الإلياذة » و « الأوديسا » كتدخل الاله مثلاً فى شئون البَشر وخُطب التفاخر والفخر ووصف المعارك والمبارزات البطولية . كل هذا ينطبق على الملحمة الأدبية مثال ذلك الأدب الألمانى الوسيط ملحمة أرتوس « Artus Epik » أو« Nibelungenlied » .

أما الملحمة الشعبية فتتميز بالنقل مشافهة والتكرار وتجزوء السرد الأمر الذى يدل على أنها لم تكن نتاج زمن واحد أو مؤلف واحد . كما أنها تتميز بالأسلوب اللغوى البسيط وتكون عادة بالعامية . مثال سيرة « أبو زيد الهلالى » .

ماجن ، خليع : **Erotik** f , erotic =

صفة لكل مؤَّلف أدبى يهتم بإبراز النواحى الحسِّية البحتة فى الحب .

الأدب المكشوف : **erotische Literatur** f , erotic literature =

المؤلفات الأدبية التى تهتم بالعلاقات الجنسية على اختلاف أنواعها .

الخطأ المطبعى : **Erratum** n , erratum =

وهو الخطأ الذى يحدث أثناء الطبع ويُشار إليه مع تصويبه فى صفحات خاصة بآخر الكتاب .

اختبار البديل : **Ersatzprobe** f , substitution test =

وهو اختبار نحوى دلالى ، والمقصود به إبدال جزء من أجزاء الجملة بجزء آخر بحيث لا يتغير بذلك معنى الجملة أو تركيبها النحوى .

مثال ذلك فى الالمانية : nützt / macht/ schadet/ Es tut nichts=

فهذا الاختبار له أهمية توضيح وظيفة ذلك الجزء المستبدل الدلالية والنحوية فى الجملة .

رواية التربية : **Erziehungsroman** , Erzichungsroman =

انظر Bildungsroman

باطنى ، سرّى . خفى : **esoterisch** adj ., esoteric =

ويطلق هذا اللفظ فى الوقت الحاضر عادة على التعاليم الخفية مثل السِحر وعلم الكف .

مقال : **Essay** m , n , essay =

هو تناول الأفكار العامة المتعلقة بموضوع معين دون التعمق فى بحث هذا الموضوع . ويكون نثراً قصيراً عادةً . ويمكن اعتبار كتاب « النظرات » للمنفلوطى مقالاً حراً وذلك النوع من المقال يتميز بأسلوبه التجريبى الشخصى الخفيف الذى لا يعالج الموضوع بطريقة منهجية مطلقة .

وهناك نوع آخر من المقال وهو المقال المنهجى وهو الذى يعالج موضوعاً معينا بطريقة جدية من الموضوعات التى تتعلق بالعلم والنقد والفلسفة فى أسلوب رفيع لا يتطرق إلى الخيال إلا لأغراض بلاغية . ويمكن اعتبار كتاب « عبقرية عمر » للعقاد مثالاً لهذا النوع .

كاتب المقال : **Essayist** m , essayist / essay - writer =

وهو من تخصص فى كتابة المقالات النثرية على اختلاف أنواعها . مثال : الدكتور حسين فوزى والدكتور لويس عوض فى الأدب العربى المعاصر بمصر .

علم الأخلاق : **Ethik** f , ethics =

علم يبحث فى الأخلاق القيمية التى تنصب علي الأفعال الإنسانية من ناحية أنها خير أو شر ، وهو أحد العلوم المعيارية .

علم اللغة العِرقى : **Ethnolinguistik** f , ethnolinguistics =

هو العلم الذى يبحث فى العلاقة بين تاريخ لغة ما وتاريخ حضارتها معاً ، إذ أن عادات الشعوب وحضاراتها لها تأثير قوى وفعّال ومباشر على تطور لغتها . وكان لعالِم اللغويات ليفى شتراوس أثر كبير على تطور ذلك الفرع من فروع علم اللغة الحديث .

١ - علم تأصيل الكلمات : **Etymologie** f , etymology =

أى تاريخ الصيغ اللغوية من أول نشأتها مع تحديد التطورات المختلفة التى مرت بها . فأصل كلمة Fensterفى الألمانية والتى تعنى (شباك) مشتقة من الأصل اللاتينى fenestra .

٢ - الاشتقاق

أصل الكلمة وطرق الاشتقاق منها .

التهوين ، التورية ، لُطف التعبير : **Euphemismus** m , euphemism =

استعمال مجاز مُلطّف فى مكان كلمة أو عبارة موجِعة أو بغيضة . مثال « لَفِظ أنفاسه الأخيره » بدلاً من « مات » أو « بيت الأدب » بدلاً من « المرحاض » .

١ - رخامة الصوت : **Euphonie** f , euphony =

حلاوة الأصوات المتتالية فى الكلمة أو عندما تكون العبارة حسنة الوقع فى السمع لحسن ائتلافها .

٢ - إنسياب الكلام :

سهولة اللفظ والنطق نتيجة لاختيار الكلمات وتنسيقها . مثال : سورة « إقرأ » من القرآن الكريم .

تفسير : **Exegese** f , exegesis =

شرح النص وتأويله تأويلا تحليلياً ويطلق خاصة على تفسير نصوص الكتاب المقدس ، كما ينطق أيضاً على تفسير القرآن الكريم .

مثال ، شاهد قصصى : **Exempel** m , exemplum =

أقصوصة يُستدل بها فى المواعظ والخُطب عادة على صحة مبدأ خُلقى . قد كانت كثيرة الانتشار فى العصور الوسطى . مثال ذلك الأقاصيص التى تحكى عن جهاد النبى ﷺ وأصحابه لتأييد مبدأ الجهاد فى سبيل الله .

الوجودية : **Existenzialismus** m , existentialism =

هى بمعناها العام فى الفلسفة تلك النزعة التى تعلق أكبر قسط من الأهمية على وجود الفرد فى الكون وعلى صفاته الجوهرية . وهى التى قال بها كير كجارد **Kierkegaard** الدانماركى ، وهايدرجر **Heidegger** الألمانى وغيرهم من الفلاسفة .

وفى العقد الخامس من القرن العشرين أطلق هذا المصطلح على النظرية الفلسفية التى نادى بها چان بول سارتر فى كتابه « الوجود والعدم » وأساسها أن الوجود المطلق أو حالة الفراغ يسبق الجوهر أو الماهية أو الوجود العقلى . وهى تخرج بالفرد من حالة الخمول البدائى والقلق واليأس إلى جو من الحرية المطلقة . وتجعله يستطيع أن يشكل حياته بمحض إرادته متحملاً المسئولية الكاملة عن جميع تصرفاته .

وقد أثرت هذه النزعة الوجودية على كتابات كامو وسيمون دى بوڤوار .

الذيل : **Exkurs** m , excursus =

بحث يضاف إلى مؤلَّف لشرح نقطه عولجت بإيجاز من قبل فى نفس المؤلَّف .

الإغراب : **Exotik** f , exoticism =

إتصاف العمل الأدبى بتصوير عادات البلاد الأجنبية ومشاهدها ، والغرض منه إثارة الخيال ، وذلك كترجمة « ألف ليلة وليلة » بالنسبة للقارئ الأوربى . ورواية « عصفور من الشرق » لتوفيق الحكيم بالنسبة للقارىء الغربى .

انفجارى : **explosiv** adj ., explosive =

هى صفة تطلق على صوت كلامى يحدث بانغلاق ممر النفس وحَبس الهواء ، ثم إطلاقه فجأة .

العرض : **Exposition** f , exposition =

الجزء الأول من المسرحية الذى يقدّم الموضوعات والشخصيات ويحدد الزمان والمكان للحدث . ويظهر عادة فى شكل حوار بين شخصيات ثانوية قبل ظهور أبطال المسرحية .

تعبير : **Expression** f , expression =

١ - الدلالة على ما فى النفس بالكلام أو بأية وسيلة أخرى .
٢ - تمثيل المعانى والحالات النفسية المعنية تمثيلاً ناجحاً دالاً وذلك فى العمل الفنى .

مُعَبِّر : **expressiv** adj ., expressive =

Expressionismus m , expressionism = **التعبيرية :**

هى نزعة فنية وأدبية ترمى إلى تمثيل الأشياء كما تصورِها انفعالات الفنان أو الأديب نحوها لا كما هى فى الحقيقة والواقع . وقد ظهرت هذه النزعة أول ما ظهرت فى الفن التشكيلى ثم انتقلت إلى الأدب مثل النزعة السيريالية والتأثيرية وغيرها من الاتجاهات الحديثة .

وتأثر بهذه النزعة فى الأدب العالمى الكاتب الروسى دستويفسكى والكاتب المسرحى ستريندبرج المتعمقة فى اكتشاف أعماق وخبايا النفس مثل مؤلفات فرانس كافكا أيضاً .

expressionistisch adj ., expressionistic = **تعبيرى :**

Extension f , extension = **سِعة اللفظ ، نطاق اللفظ :**

وهى مجموع الأشياء أو الأشخاص أو الكميات أو العناصر التى يدل عليها لفظ ما . مثال : كلمة « طالب » فهى تدل على كل الأفراد الذين يدرسون . ونطاق كلمة « إنسان » مثلاً أوسع من نطاق كلمة « طفل » لأن الأولى تنطبق على عدد أكبر من الحالات . وهو يقابل Intension

Exzerpt , excerpt = **المُستخرج :**

بحث أو مقال فُصِل من مجلة علمية أو مؤلف كتبه عدة مؤلفين ليُطبع مستقلاً عن أصله أو لينتفع به مؤلفه .

[F]

Fabel f, fable = حكاية رمزية :

١ - حكاية خيالية ترمى إلى إبراز مغزى خُلُقى يُذكر فى أول الحكاية أو آخرها ، وخاصة ما يمثل فيها الحيوان دور الانسان فى الكلام والعمل . مثال حكايات « كليلة ودمنة » لابن المقفع .

٢ - حبكة :

الهيكل القصصى للقصيدة أو المسرحية .

Fachsprachen f, technical languages : **اللغات المتخصصة**

هى اللغات التى تستخدم فى مجال معين من مجالات العلم والمعرفة ويستخدم فيها المصطلحات الخاصة بهذا المجال .

Faksimile n, facsimile = **النسخة المطابقة للأصل :**

هى النسخة التى تصور الأصل المخطوط أو المطبوع أو المرسوم تصويراً دقيقاً لا يختلف بحال من الأحوال عنه .

fakultatives Satzglied n, extranuclear constituent = **مكّون ثانوى :**

هى أجزاء الجملة التى يمكن الاستغناء عنها بدون أن تصبح الجملة ناقصة نحوياً . مثال Ich lese [die Zeitung] فهى المكونات غير الرئيسية فى الجملة ، مثل ظرف الزمان وظرف المكان .

Farce f, farce = **مسرحية هزلية :**

هى المسرحية التى تتضمن مواقف التهريج والمرح المفرط بصورة قد تصل إلى حد الابتذال وذلك بقصد الإضحاك والتسلية .

Fatalismus m , fatality = **حتمية القدر :**

Fatalist m , fatalist = **الشخص الذى يؤمن بحتمية القَدَر :**

Fatum n , fate = **القَدَر :**

كون الأشياء محددة مدبرة أَزَلاً بحيث تصبح ولا مناص من وقوعها .

Fazetie f , facetiae = **نوادر ، مُلح :**

كتابات وأقوال وأحاديث تتميز بالطرافة والتسلية وكثيراً ما كانت تُجمع فى كتب خلال العصور الوسطى بأوربا .

انظر أيضاً Schwank

Festschrift f , Festschrift = **المجَّلد التذكارى :**

المجلد الذى يكتبه عدد من المؤلفين تذكاراً لحَدَثٍ ما إهداءً لعالم مشهور بمناسبة بلوغه سِناً معينة أو اعتزاله العمل الرسمى . ويضم هذا المجلد أساساً الموضوعات التى كان يهتم بها أثناء حياته العملية ، وتُختم بثبتٍ كامل لأعماله المشهورة .

Figur f , character = **الشخصية الفنية :**

وهى الشخصية الفنية فى عمل من الأعمال الأدبية سواء كانت مسرحية أو قصة .

Fiktion f , fiction = **التخيل المبتكر :**

كل ما هو من ابتكار خيال المؤلف ذاته فى العمل الأدبى والفنى والذى لا يمكن بحال من الأحوال اعتباره محاكاة للواقع . وذلك مثل الأحداث الأسطورية والمواقف الخارقة فى القصة والشعر .

fiktional adj ., fictional = **تخيلى :**

finite Verbform f , definit verb = **الفعل المصَّرف :**

أى تحديد ضمير الفعل وزمن تصريفه وما إذا كان مبنياً للمجهول أو للمعلوم .

flektierende Sprache f, flexional language = **لغة تصريفية :**

لغة تضيف سوابق ولواحق لبيان العلاقات النحوية بين الكلمات فى الجملة الواحدة . وهذا ينطبق على اللغات اللاصقة واللغات الاشتقاقية .

Flexion f, inflection = **الصرف :**

هو المصطلح العام الذى يشمل كل من تصريف الأفعال والأسماء وصِيَغ المفاضلة .

Form f, form = **الشكل :**

فى الأدب : هو طريقة الأديب فى التعبير عن فكرته والصيغة التى يصوغ فيها هذه الفكرة . وكثيراً ما يُميز بين الشكل والمضمون فى هذه الحالة ولكن الكاتب الفرنسى جوستاف فلوبير قال أنه « لا شكل بدون فكرة ، ولا فكرة مجردة عن شكل » أى أن العنصران متعلقان تعلقاً وثيقاً بعضهما ببعض .

Formalismus m, formalism = **الشكلية :**

فى الأدب والفن : كل نزعة ترمى إلى تغليب الشكل والقيم الجمالية على ما فى العمل الأدبى من فكرة أو خيال أو شعور . ويمكن القول بأن نظرية « الفن للفن » هى خير مثال لهذه النزعة .

Format n, format = **قَطع الكتاب :**

هو بيان طول صفحة الكتاب وعرضها .

Fragesatz m, interrogative sentence = **جملة استفهامية :**

جملة تقدم سؤالا يتطلب جواباً . وفى الألمانية مثلاً يوجد نوعان من هذه الجمل : جملة مبدوءة بفعل مساعد وجوابها يبدأ بنعم أولا ، وجملة مبدوءة بضمير استفهام وجوابها يخلو من نعم أولا .

Freies Denken n, free - thought = **الفكر الحر :**

وهو النزعة فى التفكير التى تبتعد عن المفهوم الدينى فى تفسير العالم والقاعدة فى هذا الاتجاه هو الالتزام برّد القواعد الأخلاقية إلى ما يمْليه العقل والتجارب

Freie Lyrik f , free verse = **الشعر الحر :**

هو ذلك الشعر الذى لا يتقيد بالوزن أو القافية . وقد ابتدعه الشاعر الفرنسى لا فونتين فى القرن السابع عشر بنظمه حكايات الحيوانات فى أبيات ذات أطوال وأوزان مختلفة وقوافٍ متباينة . وأمثلة هذا الاتجاه فى الشعر العربى : صلاح عبد الصبور وعبد المعطى حجازى .

freies Morphem n , free morpheme : **مورفيم منفصل ، مورفيم حُر**

مورفيم يمكن استعماله مستقلاً عن سواه ، أى أنه يقوم بدور الكلمة المستقلة مثل Kind ويقابله المورفيم المتصل .

انظر أيضاً **gebundenes Morphem**

Freie Übersetzung f , free translation = **ترجمة حُره :**

الترجمة من لغة إلى أخرى بشئ من التصرف فى التعبير ، مع ذِكر المعانى الأصلية الموجودة فى الأصل المترجم . مثل ذلك ترجمة المنفلوطى لـ« آلام ڤرتر » لجوته .

Fremdwort n , foreign borrowing = **لفظ دخيل :**

وهو اللفظ الذى يدخل من لغة إلى أخرى ولكن مع بقاء معالمه الأصلية وعدم اندماجه فى اللغة المنقول إليها . مثال ذلك : كلمة تليفون أو أوكسوچين فى العربية والمأخوذة عن اللغات الأوربية .

Frequenz f , frequency = **١ - تردد :**

عدد ذبذبات الموجات الصوتية فى الثانية .

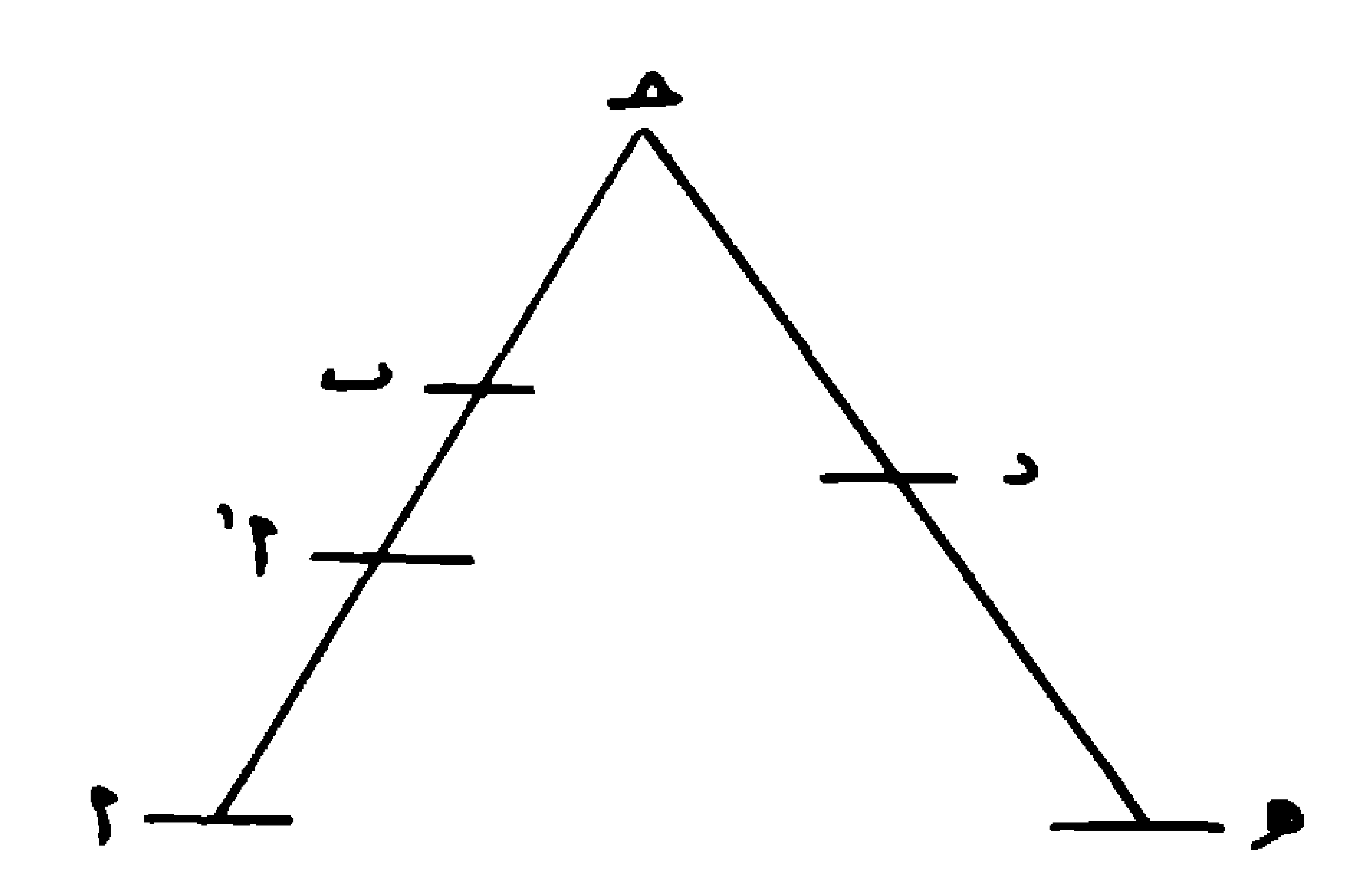
٢ - تكرار ، شيوع :

عدد المرات التى تتكرر فيها كلمة أو تركيب أو أية وحدة لغوية فى عينّة لغوية .

Freytags Pyramide f,, **Freytag pyramid** = **هَرَم فرايتاج :**

اسم نظرية جاء بها الناقد الألمانى جوستاف فرايتاج (١٨١٦ - ١٨٩٥) فى كتابه « تقنية

المسرح » (١٨٦٣) . ومؤدى هذه النظرية أن بنية المسرحية ذات الفصول الخمسة يمكن وصفها بأنها عبارة عن حركة متصاعدة تصل إلى الذروة ثم تهبط على النحو الآتى :



ا - التقديم
ا' - نقطة إثارة الحَدَث
ب - الحركة الصاعدة
جـ - الذروة
د - الحركة الهابطة
هـ - حل العقدة أو الكارثة النهائية

Früh - Romantik f, pre - romanticism = **ما قبل الرومانتيكية**

مصطلح يدل على تلك المرحلة من الأدب الأوربى فى القرن الثامن عشر عندما بدأت معايير الكلاسيكية الجديدة تُهجر بعض الشئ فى سبيل اتجاه أدبى أكثر اتصالاً بالحياة الوجدانية والعاطفية .

Formativ n, formant = **الصورة الصوتية ، العنصر المادى للإشارة اللغوية :**

هو العنصر الصوتى فى التعبير اللغوى .

Funktion f, function = **وظيفة :**

المقصود بها وظيفة الأثر الفنى الجمالية أو الأخلاقية .

أساليب وظيفية : **funktionale Stile** f , functional styles =

تنوع الأساليب حسب الوظيفة والتأثير اللذين يحدثهما أسلوب معين أثناء الاتصال اللغوى فى موقف ما كالأسلوب العلمى أو البلاغى الأدبى أو العامى أو الأسلوب اليومى الدارج أو الأسلوب الشفوى أو الكتابى إلى غير ذلك من الأساليب اللغوية المختلفة .

حاشية : **Fussnote** f , footnote =

هى إشارة إلى مرجع ، أو تفسير غامض لفظاً ، أو أى تعليق يوضع أسفل الصفحة المطبوعة .

[G]

جنس أدبى : **Gattung** f , genre =

أى أحد القوالب التى تُصَب فيها الآثار الأدبية وهناك فى الألمانية ثلاث أجناس أدبية رئيسية وهى :- المسرح - النثر - الشعر . وهذه الأجناس تتميز بقواعد خاصة بها لابد للأديب أن يتقيد بها .

انظر أيضاً Genre

مورفيم متصل : **gebundenes Morphem** n , bound morpheme =

مورفيم لا يستخدم ككلمة مستقلة ، بل يستخدم متصلاً بكلمة مثل ألـ التعريف وواو الجماعة فى العربية مثلاً .

التاريخ الفكرى : **Geistesgeschichte** f , history of ideas =

هو فرع من فروع الدراسات التاريخية يتميز بمناهج خاصة وعدم وجود حدود واضحة له : وهو ما سماه الفيلسوف الألمانى هيجل بفلسفة التاريخ أو بالتفسير الفلسفى لأحداث التاريخ ، إذ أنه محاولة للتجريد والتعميم فيما يتعلق بالصِلات البشرية فى مجتمع ما . كما أن التاريخ الفكرى يبحث من وجه آخر إنتشار بعض الأفكار الهامة فى عصر من العصور أو بيئة من البيئات .

generative Grammatik f , generative grammar

علم النحو التوليدى ، التوليدية :

هو يتلخص فى إخضاع مجموعة من العناصر النحوية والتى يحتوى كل منها على بناء نسبى فى حد ذاته ، وربطه بالبناء الكلى الذى تولدت عنه . وهو ذلك الاتجاه المنشق من علم النحو التحويلى لتشومسكى . (١٩٧١)

انظر أيضاً Transformationsgrammatik

علم الدلالة التوليدى : **generative Semantik** f , generative semantics =

علم يدرس العلاقات المنطقية بين كلمات اللغة .

عبقرية : **Genie** n , genius =

المَلَكة الكامنة فى نفس الإنسان والتى تمنحه القدرة الفطرية على الابتكار . وهى القدرة الخارقة فى عقل فرد من الأفراد والتى ترفعه فوق غيره من الناس وتمكنه من ابتداع أشياء تبدو فوق طاقة البشر .

حالة المضاف إليه ، حالة الجَر : **Genitiv** m , genitive case =

حالة للأسم تدل على أنه مجرور لكونه مضافاً إليه .

الأجناس الأدبية الفرعية : **Genre** n , genre =

أى الأشكال أو القوالب الأدبية التى تتفرع من الأجناس الأدبية الرئيسية الثلاث مثال : القصة القصيرة أو الرواية أو المقال كل هذه قوالب أو أجناس فرعية تندرج أو تتفرع من الجنس الأدبى الرئيسى وهو النثر ، وكذلك القصيدة والأنشودة والسونيت والبَلاَّد هى كلها أجناس فرعية تفرعت من الجنس الأدبى الرئيسى ألا وهو الشعر .

انظر أيضاً Gattung

جنس : **Genus** n , gender =

وهو فى الألمانية ثلاث أنواع : مذكر - مؤنث - مُحايد . وهو أحد المعالم النحوية للأسماء وأدوات التعريف والصفات والضمائر .

اللغات الجرمانية : **germanische Sprachen** f, Germanic languages =

مجموعة لغات تنتمى إلى العائلة الهندية الأوروبية وتنتشر هذه اللغات فى وسط أوربا وشمالها الغربى وغربها . وتنقسم إلى ثلاث فروع :

١ - الفرع الشرقى الذى يضم اللغة القوطية .

٢ - الفرع الغربى الذى يضم اللغات الألمانية والهولندية والإنجليزية .
٣ - الفرع الشمالى الذى يضم اللغات الاسلندية والاسكندنافية .

التاريخ : **Geschichte** f, history =

جملة الأحوال والأحداث التى يمر بها كائن ما ، وتصدق على الفرد والمجتمع ، كما تصدق على الظواهر الطبيعية والإنسانية .

وعَدَّ هيجل التاريخ جزءاً من الفلسفة ، لأنه ليس مجرد دراسة وصفية بل هو أقرب إلى التحليل وبيان الأسباب .

التأريخ : **Geschichtsschreibung** f, historiography =

انظر Historiographie

١ - الشخصية ، الشخصيات فى العمل الأدبى : **Gestalt** f, character =

٢ - الشكل أو الصيغة وهو المعنى الذى يقول بأن العمل الأدبى وحدة فنية تتمتع بصفات عامة لا يفسرها مجرد مجموع أجزائها المكونة لها ، وهذه الوحدة أو « الجشطلت » التى يمثلها الأثر الأدبى يمكن اعتبارها مُرادفة للوحدة العضوية فى العمل الفنى الذى يجب دراسته مستقلاً عما ينطوى عليه من أجزاء .

جملة فرعية : **Gliedsatz** m, dependent clause =

انظر Hypotaxe

المعجم الخاص ، المُعجم المُفسِّر : **Glossar** n, glossary =

مُعجم لمصطلحات فرع من فروع المعرفة أو لهجة من اللهجات وذلك مثل « معجم الجيولوجيا » لمجمع اللغة العربية بالقاهرة .

قوطى : **Gothik** f, Gothic =

١ - اسم أُطلق على شعب جرمانى قَطن أولاً فيما يُسمى ببولاندا اليوم ثم احتل الجنوب الشرقى من أوربا . وقد أسس قوطيو الشرق مملكتهم فى إيطاليا بينما أقام قوطيو الغرب مملكتهم فى أسبانيا .

٢ – اسم يطلق على اللغة التى تنتمى إلى الفرع الشرقى من المجموعة الجرمانية ولقد بادت هذه اللغة فى القرن الخامس بعد الميلاد .

٣ – طراز من طرز العمارة ساد فى أوربا الغربية من القرن الثانى عشر حتى منتصف القرن السادس عشر للميلاد . ومن أهم مميزاته العقد الزاوى الرأسى .

٤ – اسم لنوع من الخط ازدهر بأوربا الشمالية فى القرن الثانى عشر . وهو اسم أيضاً لحروف طباعة سوداء استعملت حتى قريب فى طباعة اللغة الألمانية .

« الجرال » المقدس : **Gral** m , Grail =

اسم لوعاء مشهور كانت تكتب فيه القصائد والقصص فى العصور الوسطى بأوربا . وقد نسبت لهذا الوعاء بعض الصفات المقدسة . وقد جاء ذكره فى أعمال بانجلترا وفرنسا وأيضاً فى القصة الشعرية الألمانية الطويلة لفلفرام فون إيشنباخ المسماه « پارسيڤال » (حوالى ١٢٠٠ م) وفيها أُدمجت قصة الجرال فى قصص الملك آرثر وفرسان المائدة المستديرة . وقد اقترن الجرال فى أغلب الروايات بالكأس التى شرب منها المسيح فى عشائه الأخير مع الحواريين وبعدها اختفت تماماً . ولكن هذه الأسطورة ليس لها أى سَنَد عند علماء اللاهوت فى الكنـيسة أو أى سند آخر .

علم القواعد : **Grammatik** f , grammar =

فرع من فروع علم اللغة النظرى يُعنى بتلخيص العادات اللغوية التى يمارسها شعب ما فى استعمال لغته كلاماً أو كتابة . وتشمل القواعد : (ا) علم الصرف الذى يعنى بتركيب الكلمات Morphologie و (ب) علم النحو الذى يعنى بتركيب الجُمل Syntax .

لبس نحوى : **grammatische Ambiguität** f , grammatical ambiguity =

غموض ينجم عن تعدد المعانى المحتملة لجملة ما أو عبارة ما نتيجة لسبب نحوى . وينتج هذا اللبس عن تماثل التراكيب الظاهرية واختلاف التراكيب الباطنية .

جِنس نحوى : **grammatisches Genus** n , grammatical gender =

جنس الاسم كما تقرره استعمالات اللغة ، مثل (مَدْرَسَة) التى هى مؤنث نحوى فى حين أن (مُعَلِمَة) مؤنث طبيعى . ويقابله الجنس الطبيعى الذى يقرره التركيب الفسـيولوجى .

انظر أيضاً **natürliches Genus**

أنماط قواعدية : **grammatische Kategorien** f , grammatical categories =

أنواع الكلمة حسب التصنيف الحرفى وأنواعها حسب التصنيف النحوى أو الوظيفى .

مورفيم نحوى : **grammatisches Morphem** n , grammatical morpheme =

مكوّن للفظ ما لا يغير نوع اللفظ بل يحوله من مفرد إلى جمع أو من مضارع إلى ماض أو التعبير عن المقارنة وفى الغالب يكون هذا المورفيم لا حق للكلمة أى يأتى فى نهايتها ويقابله المورفيم الاشتقاقى .

انظر أيضاً Wortbildungsmorphem

حرف مُجرد : **Graphem** n , **grapheme** =

وهو رمز مجرد لصوت كلامى ، ويتخذ هذا الرمز عِدة أشكال تتوزع تكاملياً أو بشكل حُر ، مثل حرف العين الذى يكون عـ فى أول الكلمة ويكون ـعـ فى وسطها ويكون ع منفرداً فى آخرها ويكون ــع متصلاً فى آخرها .

دراسة الخطوط : **Graphemik** f , graphemics =

دراسة الأنظمة الكتابية .

رمز حرفى : **graphisches Symbol** graphic symbol =

رمز الكتابة العادية وهو الحرف التقليدى ويكتب بين اشارتين هكذا‹ ›تمييزاً له عن الرمز الصوتى الذى يكتب بين [ ] والرمز الفونيمى الذى يكتب بين / / والرمز المورفيمى الذى يكتب بين { } .

رمز حرفى : **graphisches Zeichen** n , graphic sign =

انظر graphisches Symbol

الإشارة الفاصلة : **Grenzsignal** n , limiting signal =

يقصد بها الفواصل الزمنية عند النطق اللتى تفصل ايضاً فى الكتابة بين الجُمل أو

الكلمات أو الوحدات الصوتية أو المقاطع بعضها عن بعض . ومثال ذلك فى الانجليزية :
at- **ease** , a tease , a name - an aim

Grotcske n , grotesque

١ - جروتسك :

فى الفن التشكيلى يمثل الزخرف الذى يصور آشكالاً بشرية وحيوانية غريبة مختلطة بكائنات خيالية ورسوم أوراق نباتية . الأمر الذى يوحى بشعور من البشاعة من توليفة لا تخضع لقواعد الممكن ولا لتصورات العقل . وأصل الكلمة فى الإيطالية grottesca المشتقة من « جروتا » grotta أى المغارة . حيث وُجدت مثل هذه الرسوم منقوشة فى المغارات .

٢ - خيالى بَشع :

فى الأدب : صفة للأسلوب النشاز والمسَرف فى الخيال وقد اشتهر الكاتب الألمانى هوفمان فى القرن التاسع عشر والكاتب المسرحى السويسرى دورنمات باستخدامها لهذا الأسلوب فى كتاباتهما كعنصر من عناصر التأثير .

Gutturale f , guttural =

حَلقى :

صوت مصدره الحُلق ، مثل /ق ، ح ، ع / فى اللغة العربية .

guttural adj ., gutlural =

حلقى :

١ - صفة للصوت الذى سبق شرحه .
٢ -صفة للحلق .

[H]

الحادثة ، الأحداث : **Handlung** f , action =

سلسلة حوادث فى قصة - مسرحية كانت أو ملحمية أو روائية - يرتبط بعضها ببعض بروابط السببية فى سبيل تكوين حبكة لها بداية وتطـور ونهاية .

خط ، كتابة خطية : **Handschrift** f , handwriting =

رموز يرسمها الإنسان ليقرأ بها الكلام فى لغة من اللغات . وهو من قديم اشتهر به العرب واعتمدوا عليه فى كتابة المصاحف وغيرها .

١ - الانسجام : **Harmonie** f , harmony =

اتساق العناصر المختلفة اتساقاً موفقاً ينتهى إلى أثر موَّحد .

٢ - التجانس ، التآلف :

هو توافق صفات الكلام من إيقاع ونبر واختيار ألفاظ بحيث يصبح حَسَن الوقع فى السمع .

جملة رئيسية : **Hauptsatz** m , main clause =

هى فى الألمانية الجملة التامة نحوياً وذات المعنى المستقل والتى يمكن استخدامها بمفردها ، والتى يمكن أن تحضن جُميلة تابعة لتشكل الاثنتان معاً جملة مركبة .

البَطَل : Held m , hero =

١ - محارب شهير أو إنسان يُعجَب به الناس لما له من مآثر وبطولات ومثال ذلك « عنتره » عند العرب و « رولاند » فى العصر الألمانى الوسيط وقد كان أحَبَّ فرسان الامبراطور شارلمان إليه .

٢ - ذلك الشخص الذى يلعب دوراً رئيسياً فى القصة أو المسرحية وتنطوى نفسه على صفات يتعاطف معها القراء أو النظارة دون غيره من الشخصيات .

heldenhaft adj ., heroic = **بطولى :**

Heraldik f , heraldry = **علم الرنوك ، علم الشارات :**

علم يبحث شارات الدول وأعلامها المختلفة ومعانى الألوان فيها . والرنك : لفظ فارسى معناه اللون ، والمقصود ما اتخذه الفرسان والسادة الإقطاعيون من شارات واحتفظت بها أسرهم .

Hermeneutik f , hermeneutics = **علم التأويل ، علم التخريج :**

فى علم اللغويات الحديث ، نظرية تأويل رموز لغة ما بوصفها ترمز إلى عناصر ثقافية معينة .

Hexameter m , hexameter = **البيت السُداسى التفعيلات :**

هو الوحدة فى الشعر الملحمى عند قدماء الرومان والإغريق . بما فى ذلك الإلياذة والأوديسا لهوميروس .

Hiatus m , hiatus = **التقاء الصائتين :**

اجتماع صوتين متحركين فى كلمة واحدة أو فى آخر كلمة وأول أخرى . وهذا غير سهل النطق فى اللغات الأوربية . أما فى اللغة العربية فليس لها نظير بها إذ تعتبر حروف اللين سواكن لا حروفاً صائتة .

Hierarchie f , hierarchy = **١ - تدرج :**

ترتُّب الأشخاص أو الأفكار أو الظواهر بحيث تتفاوت مراتبها أو قيمها أو يخضع بعضها لبعض .

٢ - طبقية : بمفهومها الاجتماعى .

Hilfsverb n , auxiliary verb = **فعل مساعد :**

هى الأفعال sein - haben - werden فى الألمانية والتى تستخدم مع الفعل الأساسى فى الجملة لتكوين أزمنة معينة كالحاضر التام والماضى البعيد التام أو المستقبل .

وهناك فى الألمانية ستة أفعال مساعدة أخرى غير هذه وهى : - sollen - wollen

وهى تدل على الوجوب والاحتمال أو التسويف أو können - mögen - müssen - dürfen الاستطاعة أو الرغبة .

المادية التاريخية : **historischer Materialismus** m , historical materialism =

هى فلسفة التاريخ المشتقة من المادية الجَدَلية (وهى المنهج الفلسفى العام للماركسيين) وابتكرها فريدريك إنجلز عنواناً لمذهب كارل ماركس القائل بأن الأحداث والقوى الاقتصادية هى أساس جميع الظواهر التاريخية والاجتماعية ومحركها الرئيسى .

الرواية التاريخية : **historischer Roman** m , historical novel =

سرد قصصى يدور حول حوادث تاريخية وقعت بالفعل ، وفيه محاولة لإحياء فترة تاريخية بأشخاص حقيقيين أو خياليين أو بهما معاً .

المضارع التاريخى : **historisches Präsens** n , historic[al] present =

ضرب من ضروب تبادل الصِيغ ، يُستعمل فيه المضارع بدلاً من الماضى فى رواية الحوداث الماضية ، حتى يُضفى هذا على المعنى حيوية كأنما يقع الحدث فى الحال .

النزعة التاريخية : **Historismus** m , historicism =

فى الأدب : هى دراسة المؤلف أو الحركة الأدبية بوصفهما وظيفة للتطور الفنى والسياسى والاجتماعى والدينى فى مجتمع ما . وهذا التغليب للعنصر التاريخى فى الدراسة الأدبية يرجع للفيلسوف الألمانى هيجل وآخرين بعده مثل الألمانيان شپنجلر وڤيبر والمجرى لوكاتش والأمريكى ديوى .

التأريخ : **Historiographie** f , historiography =

تسجيل الأحوال والأحداث التى يمر بها مجتمع ما فى حقبة تاريخية معينة . ويمكن التمييز بين التأريخ والتاريخ بالقول بأن صاحب التأريخ وظيفته جمع الحقائق التاريخية ووثائقها مع تسجيلها تباعاً ، فى حين أن المؤرخ ، صاحب التاريخ ، يرتبها ترتيباً يتلاءم مع ميوله الفكرية والذوقية ، وقد يتناولها بالمناقشة والشرح .

مُجانسة كتابية ، مُشْتَرك ، هجائى : **Homograph** n , homograph =

انظر Homographic

Homographie f, homography = **تجانس كتابى ، تجانس هجائى :**

تطابق كلمتين فى التهجئة مع اختلافهما فى المعنى مثل : Leiter أى (سُلَّم) و Leiter أى (رئيس) .

Homonym n, homonym = **مُشترك لفظى :**

هو اللفظ الواحد الذى يدل على أكثر من معنى واحد . كالعين فإنها تطلق على الجارية والمبصرة ، كما تُطلق مجازاً على الجاسوس . ومثال ذلك فى الألمانية : Weise أى (طريقة) Waise أى (يتيم) .

Homonymie f, homonymy = **تجانس لفظى ، اشتراك لفظى :**

Homophon n, homophon [e] = **مجُانس صوتى :**

كلمات أو مقاطع أو حروف متماثلة فى النطق مختلفة فى الرسم مثال ذلك فى الألمانية : Moor - Mohr, Mahl - Mal, Lied - Lid .

Hörspiel n, radio play = **تمثيلية إذاعية :**

تلك المسرحية التى ألّفت خصيصاً لإلقائها أمام ميكروفون الإذاعة . وقد كتب الكاتب السويسرى دورنمات مثل هذه التمثيليات .

Humanismus m, humanism = **المذهب الإنسانى :**

استعمل هذا الاصطلاح فى معانٍ ثلاثة :

١ - الحركة الفكرية التى قام بها الكتّاب والمفكرين الأوربيين مثل بتراركا Petrarcha وإيراسموس Erasmus وأولرخ فون هوتن Ulrich von Huttenفى القرنين الخامس عشر والسادس عشر ، أى فى عصر النهضة الأوربية . وقد تميزت هذه الحركة بمحاولة الرفع من مستوى العقل الإنسانى وذلك بخلق ثقافة حديثة تمتد جذورها إلى الحضارة اليونانية والرومانية القديمة ، وتتخطى التراث الدينى المدرسى الجامد فى القرون الوسطى كما أنها تدعو بطريقة مستترة إلى إنكار الحضارة المسيحية .

٢ - المعنى الذى قصره الفيلسوف والأديب الألمانى شيللر فى نظريته الفلسفية القائلة بأن المشكلة الفلسفية الكبرى تتعلق بالكائنات البشرية فى محاولتها فهو عالم التجارب الإنسانية بوساطة قوى العقل الإنسانى وحده .

٣ - وهذا المعنى هو عبارة عن إدراك عام للحياة السياسية والاقتصادية والأخلاقية ، قائم على الإيمان بأن خلاص الإنسان لا يتأتى إلا بجهود الإنسان نفسه . وهذا الإيمان يتعارض مع الإيمان بمعناه الدينى الذى يرتكز على الاعتقاد فى إله خالق يتوقف الخلاص على مشيئته

humanistisch adj ., humanistic = **إنسانى :**

Humor m , humour = **١ - الفكاهة ، الحالة المُضحكة :**

تلك الصفة فى العمل أو فى الكلام أو فى الموقف التى تثير الضحك لدى النظارة أو القراء . وقد اختلف النُقاد فى ما هية هذه الصفة .

وهناك نظريات كثيرة ازدهرت فيما بين القرنين الثامن عشر والتاسع عشر بأوربا ومن أهمهم كانط وشوبنهور تدور حول فكرة كون الضحك نتيجة لإدراك التعارض الواضح بين أمر متوقع مألوف وحقيقة غير متوقعة .

٢ - مَلَكة الفكاهة :

مَلَكة يُدرك بها الإنسان ما يثير الضحك أو الابتسام ، أو هى القدرة على التعبير عما يثير الضحك تعبيراً أخّاذاً .

Hymne f, hymn = **١ - النشيد :**

فى الأصل اليونانى قصيدة تُنشد فى مدح الآلهة أو الأبطال ، كما هى الحال فى الأناشيد الهوميرية مثلاً . وفى الآداب الغربية : هو أية قصيدة فى مدح شخصية عظيمة أو صفة مجّردة كالفضيلة مثلاً .

٢ - الترنيمة ، الترتيلة :

هى النشيد الذى يُتغنى به فى الكنائس المسيحية أثناء القُداس ، وموضوعه الابتهال إلى الله وحده وشكره على نعمه .

Hymnologie f, hymnology = **علم التراتيل :**

هو الدراسة التفصيلية لتاريخ التراتيل الدينية فى الكنيسة المسيحية منذ أصولها كم يعالج ازدهار الترانيم اللاتينية فى الطقوس الدينية التى كانت تؤدى فى الأديرة . ثم تمتد

هذه الدراسة إلى دخول الترنيمة فى اللغات الأوربية الوطنية عن طريق الكاثوليكية والبروتستانتينية ، كما تُعنى بتطور الأصول العروضية والموسيقية لهذا النوع من الإنشاد الدينى .

المبالغة ، التبليغ ، الإغراق ، الغلُو : **Hyperbel** f , hyperbole =

التضخيم أو الإسراف فى التعبير عند وصف حالة أو شخص بقصد التأثير أو الإبراز . مثال : ألف شكر .

مُبالغ فيه : **hyperbolisch** adj ., hyperbolic =

جملة تابعة : **Hypotaxe** f , hypotaxis =

هو ارتباط جملتين أو أكثر سواء من حيث المعنى أو من حيث التركيب النحوى لهما . وقد تكون هذه الجمل رئيسية وفرعية .

[I]

المثالية : **Idealismus** m , idealism =

فى النقد الأدبى يُقصد بهذا اللفظ عادة ميل الناقد إلى الاهتمام بالأفكار العامة أو بالنظرة الفلسفية العامة التى ينظرها مؤلف ما إلى العالم من خلال أثره الأدبى . وهى فى علم الجمال تمثيل طبيعة أسطورية تُرضى العقل والأخلاق إرضاءً أكمل مما تُرضيه الحقيقة .

مثالى : **idealistisch** adj ., idealistic =

« الأيديولوجية » ، علم الأفكار : **Ideologie** f , ideology =

موضوع دراسة الأفكار والمعانى ، وخصائصها ، وقوانينها وعلاقاتها بالعلامات التى تعبر عنها والبحث عن أصولها . وهو عند ماركس ، جملة الآراء والمعتقدات الشائعة فى مجتمع ما ، دون اعتدادٍ بالواقع الاقتصادى .

اللهجة الفردية ، اللُّكنة : **Idiolekt** m , idiolect =

كيفية استعمال الفرد للغته استعمالاً يتميز به عن غيره . وهى تختلف بذلك عن اللهجة الجغرافية Dialekt واللهجة الاجتماعية Soziolekt فى أن الأخيرتين لهجات جماعية .

عبارة اصطلاحية : **Idiom** n , idiom =

تأليف كلمات فى عبارة تعبر عن معنى آخر مجازى غير المعنى الحرفى لكلمات هذه العبارة ومثل هذه العبارات تتميز بها لغة دون غيرها من اللغات .

اصطلاحى : **idiomatisch** adj ., idiomatic =

الأنشودة الرعوية : **Idyll** n , idyl =

فى الشعر اليونانى القديم : قصيدة فى موضوع غرامى يشتمل على وصف بيئة رعوية مثالية كما يوحى ببراءة الحياة وربيعها المتصل فى هذه البيئة الرعوية الخيالية .

رعوى خيالى : **idyllisch** adj ., idylic =

١ - الأيقونة : **Ikone** f , icon =

هى الصورة أو التمثال أو التكوين الفسيفسائى الذى يمثل شخصاً مقدساً فى الكنائس الشرقية .

٢ - التصوير الشعرى :

هو تصوير شخص أو شئ فى القصيدة من خلال التشبيه والاستعارة أو غيرهما من الصور المجازية

١ - دراسة الأيقونات : **Ikonographie** f , iconography =

أى بحث تاريخها وأصولها .

٢ - دراسة المصورات :

دراسة التصويرات المختلفة لموضوع ما عبر العصور أو فى عصر معين .

٣ - دراسة الصور الدينية :

دراسة الموضوعات والرموز والشخوص المصورة والنقوش الزخرفية المتصلة بدين من الأديانة مُمثلة فى الفن .

٤ - مجموعة الصور :

هى مجموعة الصور المتصلة بموضوع ما أو بدراسة معينة .

مُفِسر أو شارح للأيقونة : **Ikonograph** m , iconograph =

وَهم : **Illusion** f , illusion =

انطباع مدرك غير مطابق للواقع وقد دَخَل هذا المفهوم فى الأدب لأن كل سَرد قصصى أو تمثيل مسرحى يتطلب قارئاً أو مستمعاً لتلقى المعانى التى يتضمنها الأثر الأدبى . فالمراد من هذا الأثر أن يوهم المتلقى بأنه تقرير للواقع ، لذلك كان من أول واجبات المؤلف أن يقوى هذا الوهم بتأثيره الفنى .

Implikation f, implication = **١ - اللزوم :**

علاقة منطقية تتلخص فى أن فكرة أو قضية تستلزم ، تجربة أو عقلاً ، فكرة أو قضية أخرى مثل : « الأبوة و البنّوة » و « ما يصدق على الكل يصدق على الجزء » .

٢ - التضمين :

ما تنطوى عليه القضية دون أن يصّرح به فيها .

Imperativ m , imperative mood = **صيغة الأمر :**

صيغة الفعل فى جملة الأمر .

Imperativsatz m , imperative sentence = **جملة الأمر :**

انظر Aufforderungssatz

Imperfekt n , past simple = **ماض بسيط :**

ماض لا يدل على التمام أو الاستمرار ، بل يدل علىحدوث الفعل فى الماضىفقط ، وهو يتكون من كلمة واحدة فقط ، مثل ging (ذهب)

Impression f, impression = **انطباع :**

بوجه عام هو ضَرب من الشعور يجئ ردَّ فِعلٍ لمؤثر خارجى .

Impressionismus m , impressionism = **الانطباعية ، التأثيرية :**

حركة دولية انتشرت فى أواخر القرن التاسع عشر بكل الفنون ثم انتقلت إلى الأدب . وتعتمد الانطباعية على التقاط ما هو متغير سريع الزوال ، ويكاد لا يُلمس ، من تأثيرات العالم الخارجى على مشاعر النفس وحساسيتها . ومن كُتاب هذا الاتجاه أو المذهب الأدبى فى ألمانيا ريلكى Rilke وهو فمانستال Hofmannsthal ، وفى الأدب العربى يمكن اعتبار د . طه حسين والمازنى مثالين للانطباعية .

impressionistisch adj ., impressionistic = **انطباعى :**

Impromptu n , impromptu =   **المسرحية المرتجلة :**

هى المسرحية القصيرة التى تتميز بالأناقة والحوار الخفيف البليغ ، الغرض منها التسلية والترفية فى وَسَط أرستقراطى مرح . وهى مُرتجَلَة .

Improvisieren n , improvisation =   **ارتجال :**

هو التأليف الفورى ، من وحى الساعة ومن غير إعداد سابق .

improvisieren V ., improvise =   **يرتجل :**

Indikativ m , indicative mood =   **صيغة إخبارية :**

صيغة للفعل فى الجملة الاستفهامية أو الإخبارية لبيان أن الفعل حقيقة موضوعية لا مجرد احتمال فى ذهن المتكلم .

اللغات الهندية الأوروبية :

Indo - Europäische Sprachen , Indo - European languages

هى عائلة لغوية رئيسية تشمل معظم اللغات المستعملة فى أوربا وإيران والهند . وتنقسم هذه العائلة إلى لغات غربية شرقية بالإضافة إلى اللغة الحِثّية .

اللغات الهندية الجرمانية :

Indogermanische Sprachen , Indo - Germanic languages

وهو اسم آخر للغات الهندية الأوربية .

انظر Indo - Europäische Sprachen

Inhalt m , content =   **مضمون :**

المعانى والخواطر التى يرْمَز لها بالألفاظ والصَيغ الأدبية .

Inhaltsverzeichnis n , contents =   **المحتويات ، فهرس الكتاب :**

قائمة بالأبواب والفصول والموضوعات التى يتضمنها الكتاب وهى توضع إما فى أول الكتاب أو فى آخره .

المَصدر : **Infinitiv m , infinitive** =

أى شكل الفصل الأساسى أو الأصلى قبل الصرف .

المناجاه النفسية : **Innerer Monolog** m , interior monologue =

طريقة للسرد يلتزمها بعض الكتاب بالذات فى الرواية فى الكشف عما يدور فى نفوس شخوصهم بعيداً عن تقديم الَحدَث أو الحوار الملفوظ . والغرض من تسجيلها هو الإيحاء بحركة العقل المتدفقة المستمرة بكل ما شَمل عليه باستخدام هذا الأسلوب أمثال : الكاتب الأيرلندى جيمس جويس فى كتابه « يوليسيز » .

كلام منقوش : **Inschrift** f , inscription =

١ - وحى : **Inspiration** f , inspiration =

ما يمُليه الله سبحانه وتعالى على البَشر من نُصح ، وكْشف عن الحقيقة كما هى الحال فى الكتب المقدسة .

٢ - إلهام :

هو ما يظنه الكاتب عامة ، والشاعر خاصة من مَلَكة شعرية تمليها قوة خارقة لكى ينقلها إلى ما يكتب .

وقد أثَّر علم النفس الحديث فى فكرة الإلهام : فقرر علماؤه أن الإلهام أو ما يسمونه « الإبداعية » مصدره اللاوعى حيث تكمُن انفعالات مكبوتة تحاول التعبير عن نفسها من غير أى تدخل ولا سيطرة من العقل وهذا التفسير الأخير هو ما اعتنقه السيرياليون .

العقل : **Intellekt** n , intellect =

هو ما يُعين على التجريد واستخلاص المعانى الكلية وهو وسيلة المعرفة .

عقلانى : **intellektuell** adj ., intellectual =

مضمون اللفظ : **Intension** f , intension =

أى ما يحتويه اللفظ من المعانى والمضامين التى يعبر عنها . ويقابله سعة اللفظ Extension

الشّدة ، شدة الانفعال : **Intensität** f, intensity =

مفهوم يرجع إلى العصر الرمانى فى أوربا الغربية مؤداه أن الشعر الرائع هو ذلك الشعر الذى يؤدى إبى شّدة الإنفعال فى مستمعيه أو قارئية لما فيه من قوة التعبير أو لما فيه من تصوير صورة شعرية لم تألفها النفوس من قبل .

١ القصد : **Intention** f, intention =

يغلب القصد الآن على كل ما يتصل بالعمل الإرادى من حيث العزم عليه أو تحديد هدفه .

٢ - الغَرض :

هو ما يرمى إليه المؤلف من تأليفه للأثر الأدبى .

٣ - هدف الكلام :

فى عالم اللغة هو الهدف الذى يريد المتحدث الوصول إليه عن طريق استخدامه لأسلوب لغوى أو صيغة بلاغية معينه . وذلك أثناء الاتصال اللغوى سواء كان ذلك شفوياً أو كتابيا . ويكون ذلك الهدف ناجحاً حين يفهم المستقبل معنى الكلام ويكون رد فعله مطابقاً أو مناسباً لذلك الهدف سواء كان ذلك أمراً أو تحذيراً أو استفهاماً أوتهنئة إلى غير ذلك .

أنظر أيضاً Sprechakttheorie

الاعتماد المتبادل : **Interdependenz** f, interdependence =

هى العلاقة التى تقوم بين وحدات اللغة بعضها ببعض سواء على المستوى الدلالى أو المستوى اللفظى وذلك أثناء الكلام أى عند تطبيق اللغة ويتوقف استخدام جزء على جزء آخر. مثال ذلك : العلاقة النحوية بين الفاعل والمفعول فى الجملة .

تشويش : **Interferenz** f, interference =

أى أن تتداخل عناصر لغة يعرفها شخص ما على لغة أخرى جديدة أثناء تعلمه لها فتعوق عملية تعلمه لهذه اللغة وتؤثر تأثيراً ضاراً أو سيئاً على استيعابه لهذه اللغة ، وتشويش معلوماته . كأن تؤثر طريقة نطق اللغة العربية مثلاً لشخص عربى على تعلمه للغة الألمانية

وتجعله ينطق وحداتها الصوتية بطريقة غير سليمة أو حينما يخلط شخص ما مثلاً بين أساليب التصريف بين لغته الفرنسية مثلا - واللغة الألمانية أثناء تعلمه لها .

Interpretation f, interpretation = **١ - التأويل :**

(ا) تفسير ما فى نص من غموض حتى يصبح واضحاً جلياً ذا دلالة يفهمها الناس .
(ب) إعطاء معنى معين لنص ما ، كما هى الحال فى استنباط المغزى من قصة أو قصيدة رمزية مثلاً .

٢ - التخريج :

فى الإسلام : هو شرح الأحاديث وتفسيرها استناداً إلى قواعد الحديث ومصطلحه .

Interpunktion f, punctuation = **ترقيم :**

وضع الإشارات الكتابية مثل الفاصلة ، والنقطة وعلامة الاستفهام وعلامة الاقتباس وعلامة التعجب .

Interrogativpronomen n, interrogative pronoun = **ضمير استفهام :**

ضمير يستعمل للاستفهام ، مثل wo ، ، was ، warum .

Intonation f, ıntonation = **تنغيم الكلام :**

والمقصود به الارتفاع أو الأنخفاض بالصوت عند الكلام للتعبير عن معنى معين فى الجملة كالاستفهام أو الأمر أو التهديد إلخ .

انظر أيضاً Akzent

ntransitives Verb n, intransitive verb = **فعل لازم :**

فعل لا يحتاج إلى مفعول به ، مثل schlafen ، gehen .

nversion f, inversion = **التقديم والتأخير :**

التغيير فى الترتيب الطبيعى لأجزاء الجملة لغرض بلاغى أو لضرورة شعرية .

Ironie f , irony = **سخرية :**

السخرية فى البلاغة هى طريقة فى الكلام يعبر بها الشخص عن عكس ما يقصده بالفعل ، كقولك للبخيل « ما أكرمك » ويُلاحظ أن الغرض من السخرية يكون غالباً هجاءً مستوراً أو توبيخاً أو ازدراء .

Isokolon n , isocolon = **ترصيع ، السجع المتوازى :**

تشابه التركيب فى أجزاء الجملة أو الفقرة بحيث تتساوى كل الأجزاء فى الطول وعدد المقاطع والكلمات . مثال ذلك : قوله سبحانه وتعالى : « فى سِدرٍ مخضود وطلح منضود وظلٍ ممدود »

isolierende Sprache f , isolating language = **لغة عازلة :**

انظر analytische Sprache

[J]

Jargon m , jargon = **رطانة ، لهجة حِرفية ، لغة طبقية :**

لهجة ذات مفردات خاصة يتكلمها أناس ذوو حِرفة مشتركة ، مثل رطانة عمال السكة الحديد أو رطانة عمال النظافة والحدادين والصيادين .

انظر أيضاً Sondersprachen

Jesuiten Drama n , Jesuit drama = **المسرح اليسوعي :**

نوع من المسرح المدرسي شاع في كل أنحاء أوربا بين ١٥٥٠ و ١٧٥٠ م وكان يكتبه باللاتينية القَسس اليسوعيون . ويغلب عليه طابع الوعظ الديني وكانت شديدة التأثير على النظارة ثم أخذ بعض هؤلاء القسس ترجمة هذه المسرحيات من اللاتينية إلى لغاتهم القومية هذا مما أدى إلى تطور ذلك المسرح الديني الشعبي في العصور الوسطى إلى المسرح الشعري الكلاسيكي في منتصف القرن السابع عشر .

Junggrammatiker f , neogrammarians = **النحاه المحدثون :**

لغويون اتبعوا نهج برجمان الذى كان يعمل فى جامعة ليبزج والذى قال بعدم شذوذية القوانين الصوتية .

انظراً أيضاً Leipziger Schule

Junktur f , juncture = **فاصِل ، وقفة :**

ويأتى بين كلمة وأخرى أو بين قول وسكون ويعبر عنه بالوقوف .

[K]

حركات الإعراب ، زوائد الإعراب : **Kasus m , case inflection** =

وهى العلامات التى تلحق بآخر الاسم أو فى الألمانية مثلاً عن طريق أدوات التعريف لتدل على حالته فى الإعراب داخل الجملة .

تعسف مجازى : **Katachrese** f , catachresis =

أى إساءة استعمال المجاز واستخدام القرائن غير المناسبة .

الفجيعة الخاتمة : **Katastrophe** f , catastrophe =

التحول الذى يؤدى إلى الحادث الأخير فى المأساة

التطهير : **Katharsis** f , catharsis =

ويراد به فى المأساه عند أرسطو (الفصل السادس من « فن الشعر ») تنقية نفوس المشاهدين فى المسرح بوساطة فزعهم مما يحدث للبطل وشفقتهم عليه .

عاطف سببى : **kausale Konjunktion** f , causal conjunction =

أداة عطف تدل على السببية مثل weil ، denn فى الألمانية .

حنجرى : **Kehllaute** f , laryngeal =

انظر Rachenlaute

التحليل المتسلسل : **Kettenanlyse** f , string analysis =

١ - هو منهج لغوى نحوى ابتدعاه هاريس ولونجاكر وهو القائل بتحليل الجملة عن طريق فصل الجزء الرئيسى منها أى نواتها والأجزاء الأخرى المكملة لها . إذ أن هذا المنهج يرى الجملة وكأنها سلسلة من المكونات مرتبط كل جزء بعضه ببعض ، وتتكون هذه السلسلة من نواه رئيسية وإضافات مكملة لها .

٢ - أن تتابع المكونات اللغوية بشكل أفقى خطى وفقاً لترتيب معين ، كما هو الحال حين تتابع الفونيمات لتكوين المورفيم . وحين تتابع المورفيمات لتكوين الكلمة ، وحين تتابع الكلمات لتكوين الجملة .

لغة الأطفال : **Kindersprache** f , infant speech [child language] =

هو دراسة تطور نطق الطفل منذ البداية أى منذ نُطقه لحروف ثم كلمات ثم جُمل بأكملها . وهذه الدراسة هى التى تساعد الكثيرين من علماء التربية فى مساعدة الأطفال الذين يجدون صعوبة فى النطق وعلاجهم بالأساليب التربوية الحديثة .

انظر أيضاً Spracherwerb

أساليب التعبير المختلفة غير اللغوية : **Kinesik** f , kinesics =

دراسة الوظائف الاجتماعية والدلالية للأساليب المختلفة فى التعبير غير الكلام أو التى تصاحبه أو تحل محله كحركات الوجه والجسم . مثال ذلك حركة اليد التى تعنى (تفضل) أو حركة اليد التى تعنى (انهض) أو حركة اليد التى تعنى (ابتعد) .

١ - الذروة : **Klimax** f , climax =

فى القصة أو المسرحية ، أى النقطة الحاسمة فى الصراع الدرامى .

انظر أيضاً Freytags Pyramide

٢ - التصاعد البلاغى :

ترتيب العبارات والأفكار فى الخطابة ترتيباً تصاعدياً من القوى إلى الأقوى بقصد زيادة التأثير .

الوظيفة التفكيرية للغة :

kognitive Funktion der Sprache , cognitive function of language

وهى إحدى وظائف اللغة الثلاث وهى تعتبر اللغة أداة للتفكير بل تعتبرها أكثر من ذلك جزءاً لا يتجزأ من عملية التفكير نفسها فبدون وجود لغة ما لايوجد تفكير فنحن حين نفكر نستخدم فى نفس الوقت لغة معينة أثناء ذلك التفكير .

Kollektion f , collection = **مجموعة :**

١ - مصنف من آثار مختارة لمؤلف ما أو فى فن أدبى معين .

٢ - ا - جملة من الكتب يُضَم بعضها إلى بعض لما لها من قيمة أثرية أو فنية ، أو لتناولها موضوعاً واحداً معيناً .

ب - سلسلة مؤلفات فى موضوع ما أو فى عِدة موضوعات تتميز عادة بشكل واحد فى الطباعة أو الإخراج .

Kollektivum n , collective noun = **اسم جَمع :**

اسم يتكون من أفراد متماثلين أو أشياء متماثلة دون أن يكون له مفرد من لفظه ، مثل : Armee – Leute إلخ .

Kommunikation f , communication = **الاتصال :**

١ - هى عملية يتم بها تبادل المعانى بين الأفراد بوساطة رموز مصطلح عليها يفهمها ويدركها الجميع .

٢ - الاستخبار :

أى استمالة المستمع للكلام بطريقة الاستفهام حتى يكون رأيه متفقاً مع رأى المتكلم .

الوظيفة الاتصالية للغة :

Kommunikative Funktion der Sprache, communicative function of language

يعتبر معظم علماء اللغة هذه الوظيفة بأنها الوظيفة الرئيسية للغة باعتبارها أداة لنقل الأخبار والمعلومات والخبرات البشرية والعلاقات الإنسانية فهى أيضاً التى جعلت الاتصال ممكناً بين البشر .

Kommunikationskanal m , communication channel = **قناة الاتصال :**

طريقة الاتصال بين المرسل والمستقبل ، وقد يكون هذا الاتصال صوتياً أو كتابياً أو إشارياً أو لا سلكياً أو تليفزيونياً أو برقياً إلخ

المقدرة الاتصالية : **kommunikative Kompetenz** f, communicative competence

أى قدرة الشخص على الاتصال اللغوى بالآخرين تعبيراً وفهماً .

صيغة المفاضلة : **Komparation** f ,comparison =

تكون عادة بين الصفات وتدل على التدرج فى معناها ، مثال : جميل - أجمل - الأكثر جمالاً . فهى ثلاث درجات : الدرجة الموجبة Positiv ، والدرجة المقارنة Komparativ ودرجة التفضيل العليا Superlativ .

التمكن فى اللغة : **Kompetenz** f, competence =

والمقصود بهذا الاصطلاح معرفة الإنسان (سواء المتحدث أو المستمع) لقواعد ونظريات لغة ما معرفة شاملة وسليمة والإلمام التام بنظامها اللغوى وذلك دون استخدامه لها .

انظر أيضاً Performanz

الملهاه : **Komödie** f, comedy =

أى أثر أدبى (يغلب أن يكون مسرحية) أسلوبه أقل جدية ، بشرط أن ينتهى نهاية سعيدة . ومع أن إثارة الضحك غالبه فى هذا الأثر إلا أنها ليست عنصراً ضرورياً فى تكوينه . مثال ذلك : « عيلة الدوغرى » لنعمان عاشور . قد ظهرت الملهاه بمعناها الحالى فى القرن السابع عشر فى أوربا وقُصد بها حبكة تضم شخصيات من طبقة اجتماعية متواضعة فى عرض متداخل من المفارقات والمتناقضات والمفاجآت التى تكشف عن طبائع الناس ، وعادات المجتمع ، ونقائض الحياه ، بطريقة نقدية ساخرة محببة وتنتهى نهاية سعيدة . ويشترط فيها ألا تكون أحداثها مُستمدة من التاريخ بل مبتكرة ابتكاراً تاماً ولكن بشرط أن تكون أحداثها ممكنة ومعقولة أيضاً ومن واقع الحياة فى مجتمع ما . بحيث تعكس صورة صادقة عن ذلك المجتمع وأفراده . ومثال ذلك مسرحيات موليير « البخيل » و « المنافق » و « المريض بالوهم » .

علم اللغة المقارن : **Komparatistik** f, comparative linguistics =

هو العلم الذى يقارن بين لغات العالم منذ نشأتها ليتوصل إلى سماتها الأساسية وتطورها

عبر العصور من الناحية اللغوية .

أنظر أيضاً kontrastive Linguistik

مُكّون : **Komponente** f, component =

جزء من كُل لغوى شامل والذى يخضع لقوانينه وتركيباته الخاصة به .

تَحليل المُكوّنات : **Komponentenenanalyse** f , componential analysis =

أى تجزءة الكلمة أو الوحدة اللغوية إلى مكوناتها حسب سماتها وأوصافها الدلالية . مثال ذلك : كلمة Mann أى (رجل) يمكن تحليلها إلى مكوناتها بأنه كائن حى - إنسان - ذكر - ناضج .

أنظر أيضاً Sem , Semem

الكلمة المركبة ، النحت اللغوى : **Kompositum** n, compound word =

هى الكلمة المركبة أو المكونة من عدة كلمات مثال : Haustür . وفى الغالب تكون العلاقة النحوية بين هاتين الكلمتين أو أكثر علاقة المضاف والمضاف إليه .

صيغة الشرط : **konditional** adj. , conditional mood =

صيغة الفعل المستعملة فى الجملة الشرطية .

الاعتراف : **Konfession** f, confession =

ذلك النوع من الترجمة الذاتية التى يروى فيها المؤلف مواقف نفسية أو عاطفية لا يعترف بها واضعوا الترجمة الذاتية عادة .

مذهب الصدق الشديد فى الاعتراف : **Konfessionalismus** m, confessionalism =

وقد ظهر هذا الاتجاه فى عصر مارتن لوثر فى القرن الخامس عشر .

الصراع : **Konflikt** m, conflict =

التصادم بين الشخصيات أو النزعات الذى يؤدى إلى الحَدَث الدرامى فى المسرحية أو القصة . وقد يكون هذا التصادم داخلياً فى نفس إحدى الشخصيات ، أو بين إحدى

الشخصيات وقوى خارجية كالقدر أو المؤثرات الاجتماعية أو البيئة . أو بين شخصيتين تحاول كل منهما أن تفرض إرادتها على الأخرى .

konfrontative Grammatik f, confrontative grammar = **علم النحو المقارن :**

هو العلم الذى يبحث فى أساليب وتركيبات النحو فى زمن ما وذلك بين لغتين مختلفتين أو أكثر .

أنظر kontrastive Grammatik

Konjugation f, conjugation = **تصريف الأفعال :**

اشتقاق صيغ الأفعال بعضها من بعض ، وإسناد الأفعال إلى الضمائر .

Konjunktiv m, subjunctive mood = **صيغة شرطية ، صيغة احتمالية ، صيغة افتراضية :**

وهى صيغة للفعل تدل على الافتراض وهى تقابل صيغة الإخبار وصيغة الأمر .

Konjunktion f, conjunction = **حرف الوصل ، حرف الرَبط :**

هى الأداة التى تربط بين الجُمل بعضها ببعض .

Konnotation f, connotation = **المفهوم :**

هو المعنى الضمنى الذى تستدعيه كلمة ما فى ذهن الإنسان غير معناها الأصلى وذلك لتجربة فردية أو جماعية . فإذا ذكرت كلمة « الأم » مثلاً فإنها قد تثير فى ذهن المستمع عادة فكرتى الشفقة والحنان وهو يقابل المعنى الدلالى Denotation .

Konsekutivdolmetschen n, consecutive translation = **ترجمة تتبعية :**

ترجمة فقرات متتابعة لنص ما أو ترجمة النص بأكمله بعد قراءته أو سماعه وهى تقابل الترجمة الفورية .

Konsonant m, consonant = **صامت ، حرف ساكن :**

صوت له نقطة نطق محددة وله ناطق محدد ، كما يحدث لتيار النفس عند نطقه نوع

من الإعاقة أو الإغلاق ثم الانطلاق . وقد يكون الصامت انفجارياً أو امتدادياً أو مزجياً أو رنينياً أو احتكاكياً أو أنفياً من حيث طريقة نطقه . أما من حيث نقطة نطقه ، فقد يكون الصامت حنجرياً أو حلقياً أو لهوياً أو طبقياً أو لِثوياً أو غارياً وأسنانياً أو شفوياً إلخ .

١ - توافق ، تناغم : **Konsonanz** f, consonance =

الانسجام والاتفاق بين أصوات فى كلمات متتالية .

٢ - السجع الصامت :

اتفاق أواخر الكلمات فى الحروف الصامتة (الساكنة) . وهو نوع من أنواع القافية فى الشعر . مثال تكرار نفس الصائتين فى كلمتى : Fisch – Tisch .

مُكوِّن : **Konstituente** f, constituent =

أية وحدة لغوية تشكل جُزءاً من وحدة أكبر ، مثل الفونيم الذى يشكل مع سواه من الفونيمات مورفيماً ما .

السياق : **Kontext** m, context =

تلك الأجزاء التى تسبق النص أو تليه مباشرة ، ويتحدد من خلالها المعنى المقصود .

النظرية السياقية : **kontextuale Theorie** f, contextual theory =

تفسير معنى الكلمة حَسَب السياق الذى تقع فيه .

تباين : **Kontrast** m, contrast =

١ - جمع الأفكار أو الصور الشعرية المتباينة بعضها بجانب الآخر ليبرز كل منهما دلالة الأخريات . ويأتى هذا المفهوم أصلاً من الفنون التشكيلية أى من تباين الألوان بعضها وبعض .

٢ - فى موضوعات الأدب : يظهر التباين عندما يشتمل الموقف على صور متعارضة كالفقر والغنى مثلاً . مما يؤدى إلى اشتعال الصراع الدرامى فى العمل الأدبى . ومثال ذلك : شخصية أنطونيو وكليو باتره فى مسرحية أحمد شوقى .

kontrastive Grammatik f, contrastive grammar = **علم النحو المقارن :**

هو العلم الذى يبحث فى أساليب وتركيبات النحو فى زمن ما وذلك بين لغتين أو أكثر .

أنظر أيضاً konfrontative Grammatik

علم اللغة التقابُلى ، علم اللغة المقارن :

kontrastive Linguistik f, contrastive linguistics

علم يدرس وجوه التشابه ووجوه الاختلاف بين لغتين لا تنتميان إلى نفس العائلة اللغوية ، كإحدى اللغات الجرمانية وإحدى اللغات السامية .

أنظر أيضاً Komparatistik

Konvention f, convention = **الاصطلاح ، العُرف :**

أى ما تواضع عليه الأدباء وجمهورهم من أساليب وصيغ أدبية مثال ذلك : بكاء الأطلال أو الغزل فى مستهل القصيدة العربية فى الجاهلية . وفى اللغة : ما تواضع عليه مستعملو اللغة من مفردات وتراكيب وأساليب لغوية .

Konzept n, concept = **التصور ، المعنى الكلى :**

كل فكرة عامة أو قابلة للتعميم على الأقل فى الذهن .

Konzeption f, conception = **الإدراك الذهنى :**

معرفة الكلىّ من حيث أنه متميز عن الجزئيات التى يصدق عليها .

Kopula n, copula = **الفعل الرابط :**

هو فعل وظيفته الرئيسية ربط المبتدأ بالخبر ، مثل ist فى Er ist Lehrer .

القُدرة على الابتكار اللغوى :

kreativer Aspekt des Sprachgebrauchs, creative aspect of Language use

وذلك لكلمات لم تكن معروفة أو متداولة من قبل فى لغة ما .

Krise f, crisis = **أزمـة :**

تلك المرحلة فى القصة أو المسرحية التى يشتد فيها الصراع إلى درجة يتحتم فيها الوصول إلى حل حاسم .

kritische Ausgabe f, critical edition = **الطبعة النقدية :**

طبعة لنص أدبى أو تاريخى بعد مقابلة نُسخة المختلفة بعضها ببعض وإضافة التعليقات والحواشى والنقد وشرح الغامض من ألفاظه وعباراته .

kritisches Studium n, critical study = **دراسة نقدية :**

البحث الذى يتضمن معالجة موضوع ما بالتحليل والنقد ، مثال ذلك « إحياء النحو » للمرحوم إبراهيم مصطفى .

Kritik f, criticism = **نقـد :**

١ - فن تقويم الأعمال الفنية والأدبية ، وتحليلها تحليلاً قائماً على أساس علمى .
٢ - الفحص العلمى للنصوص الأدبية من حيث مصدرها ، وصحة نصّها ، وإنشاؤها وصفاتها ، وتاريخها .

Künstlerroman m, Künstlerroman = **رواية الفنان :**

نوع من الروايات يتخصص فى وصف التطور الذى لحق حياة الفنان من الطفولة حتى وقت نضجة . وفى أغلب الأحيان يصف هذا النوع من الروايات صعوبات الفنان الشاب الحساس فى صراعه مع قيم المجتمع الذى يعيش فيه بما فى ذلك صراعه مع الضغوط الاقتصادية والاجتماعية .

kurze Erzählung f, short story = **قصة قصيرة :**

أنظر kurze Geschichte

kurze Geschichte f, short story = **قصة قصيرة :**

هى ليست قصة مجرد أنها تقع فى صفحات قلائل ولكنها لون من ألوان الأدب الحديث الذى ظهر فى أواخر القرن التاسع عشر وله مميزات أدبية معينة . فهى تصور عادة حَدَثاً

بسيطاً لا يهم الكاتب ما قبله ولا ما بعده من أحداث . وتقوم باستكشاف الحقائق من الأمور الصغيرة العادية المألوفة .

ومن أشهر كتاب هذا الفن فى العالم موباسان وتشيكوف وهمنجواى ولويچى بيرانداللو وفى مصر يحى حقى .

[L]

Labiale f, labial = **شفـوى :**

صوت تشترك الشفة السفلى فى نطقه مثل / W / , / F / , / P / , / B / , / M / . وقد يكون شفتانيا إذا اشتركت فيه الشفتان مثل / P / , / B / , / M /أو يكون أسنانياً شفوياً إذا اشتركت فيه الأسنان العليا مع الشفة السفلى مثل / W / , / F /.

labial adj. , labial = **شفوى :**

صفة للصوت الذى سبق شرحه .

labiale – Explosivlaute f, bilabial stop = **انفجارى شفتانى**

صوت انفجارى تشترك فى نطقه الشفتان ، وقد يكون مجهوراً مثل / B / أو مهموساً مثل / P / .

Labial – explosiv adj. , bilabial stop = **انفجارى شفتانى :**

صفة لذلك الصوت الذى سبق شرحه .

Labiodentale f, labiodental = **أسنانى شفوى :**

صوت تلامس أو تَقارب فيه الشفة السفلى الأسنان الأمامية العليا ، مثل / F / , / W / .

labiodental adj. , labiodental= **أسنانى شفوى :**

صفة للصوت الذى سبق شرحه .

Labionasale f, bilabial nasal = **أنفى شفتانى :**

صوت أنفى الرنين ، ناطقَة الشفة السفلى ونقطة نطقه الشفة العليا ، مثل / M / .

labionasal adj., bilabial nasal = **أنفى شفتانى :**

صفة لهذا الصوت الذى سبق شرحه .

Langue f, langue = **النظام اللغوى :**

هو مصطلح ابتدعه عالم اللغة السويسرى سوسير ويعنى به مجموعة القوانين اللغوية قبل تطبيقها فى الكلام .

أنظر أيضاً Parole

Laut m, sound = **صـوت :**

والمقصود به الصوت اللغوى والذى عَّرفه عالم اللغويات هايكه عام ١٩٦٩ بأنه وحدة صوتية متميزة أى لها صفات خاصة بها فى طريقة نطقها وهى أيضاً جزء داخل سلسلة من الوحدات الصوتية الأخرى .

Lautart f, sound type = **نوع الصوت :**

نوع الصوت الكلامى من حيث كونه انفجارياً أو مزجياً أو احتكاكياً أو أنفياً أو شبه صائت إلخ .

Lautbildung f, articulation = **تكوين الصوت :**

أنظر Artikulation

Lautempfang m, sound reception = **استقبال الصوت :**

انظر Lautrezeption

Lautgesetz n, sound law = **قانون صوتى :**

قانون يوضح طبيعة التغير الذى حَدَث لأصوات لغة ما عبر مراحل زمنية متباعدة بفعل عوامل خارجية أو داخلية ، مثل قانون جريم .

Lautlehre f, phonetics = **علم الأصوات :**

انظر Phonetik

Lautnachahmung f, onomatopoeia = **المحاكاه الصوتية :**

أى علم تسمية الأشياء أو الأفعال بحكاية أصواتها أو استعمال الكلمات التى يوحى لفظها بمعناها . مثال : طأطأة ، قهقهة . وهذه الظاهرة اللغوية موجودة فى معظم اللغات .

أنظر أيضا Onomatopoetika

مصدر الصوت : **Lautquelle** f, sound source =

(أ) مكان نشوء الصوت الكلامى فى الممر الصوتى .
(ب) الجهاز الآلى الذى يُصدر الصوت .

استقبال الأصوات : **Lautrezeption** f, sound reception=

تلقى المستمع للأصوات الكلامية كمقدمة لإدراكها .

متتالية صوتية : **Lautsequenz** f, sound sequence =

مجموعة أصوات كلامية يتلو بعضها البعض . وهى تختلف من لغة إلى أخرى . فما يُسمح بتتابعه من الأصوات فى لغة قد لا يُسمح به فى لغة أخرى .

تركيب صوتى : **Lautstruktur** f, sound structure =

التركيب اللغوى حين ينظر إليه على أنه حَدَث صوتى .

نظام صوتى : **Lautsystem n, sound system =**

نظام يبين أصوات لغة ما وعلاقاتها فيما بينها وتوزيعاتها وتجميعاتها .

التغيرات الصوتية : **Lautverschiebung** f, consonant shift =

وهى ظاهرة لغوية من مظاهر تطور اللغات الأوربية . وقد تم هذا التحول للحروف الساكنة على مرحلتين :

١ - المرحلة الأولى قبل الميلاد ونتج عن ذلك انشقاق اللغات الجرمانية عن الهندية الجرمانية .

٢ - المرحلة الثانية : فيما بين القرنين الرابع والسادس الميلادى ويطلق عليها التحول الألمانى الرفيع : وكان نتيجته أن انسلخت اللغة الألمانية عن باقى اللغات الجرمانية كالانجليزية والهولندية إلخ .

مدرسة ليبزج : **Leipziger Schule** f, Leipzig School =

نهج فى البحث اللغوى والنظرة إلى اللغة تبناه اللغوى برجمان بين ١٨٧٠ - ١٩٢٥ م ومن أبرز نظرياته أن القوانين الصوتية قوانين طبيعية لا شواذ لها . ولقد سُمى أتباعه بالنحو يبين المحدثين Junggrammatiker .

Leitmotiv n, leitmotif (v) = **اللازمة الدالة :**

مصطلح ابتدعه الناقد الموسيقى الألمانى هانز فون فولتزوجن ليصف بها بعض الألحان الدالة المُلازمة لظهور شخصية أو موقفاً ما فى أوبرات رتشارد فاجنر. وقد اتسع بعد ذلك استخدام هذا المصطلح فأصبح يشمل أسلوب الكتابة فى الروايات والقصص السينمائية .

Legende f, legend = **سيرة القديس :**

هى سيرة قديس تُتلى على الناس بصوت عال بالذات فى العصور الوسطى حتى يعتبر بها الغير .

Lexem n, lexeme = **المادة اللغوية :**

هو المعنى الجذرى المستفاد من المادة اللغوية (التى ليست أداه ولا حرفاً) مُجرداً عن الزمن والشخص والشكل . فالمادة اللغوية ك ت ب فى العربية تدل على فكرة الكتابة من غير أن تسند إلى شخص أو زمن معين .

lexikalische Einheit f, lexical unit = **الوحدة اللغوية :**

انظر Morphem

Lexikographie f, lexicography = **وضع المعاجم ، تصنيف المعاجم :**

المناهج والقواعد التى تحصى بها مفردات لغة ما بترتيب خاص وتُدرس من حيث دلالاتها المعجمية والاجتماعية وتأصيلها وأشكالها واستعمالاتها المختلفة .

Lexikologie f, lexicology = **علم المفردات :**

هو العلم الذى يدرس دلالة المفردات مستقلة ومركبة فى وحدات وظيفية وارتباطها بعضها ببعض .

Lexikon n, lexicon = **معجم المفردات :**

هو الكتاب الذى يضم بين دفتيه كلمات لغة ما مفسّرة تفسيراً واضحاً أو مترجمة إلى لغة أخرى .

Libretto n, libretto = **نص الأوبرا :**

هو نص الكلمات المكتوبة شعراً أو نثراً والذى يغنيه منشد الأوبرا على ألحان يضعها مؤلف موسيقى . وتُنسب الأوبرات عادة إلى مؤلفيها الموسيقيين وذلك لقلة أهمية كلماتها فى أغلب الأحيان ما عدا حالة فاجنر الذى كان يكتب نص مسرحياته الغنائية وألحانها معاً .

Linguistik f, linguistics = **علم اللغويات ، علم اللغة :**

هو تبادل البحث العلمى للغة كظاهرة بشرية ، وكذلك اللغات المتعددة . وقد يكون البحث وصفياً للغويات deskriptiv , synchronisch أو تاريخياً , diachronisch historisch أو تطور هذه اللغة عبر أزمنة مختلفة ، كما أن هناك علم اللغة المقارن الذى يقوم على المقارنة بين عدة لغات مختلفة أو لغتين فقط من حيث بنائها وتطورها .

Literaturkritik f, literary criticism = **النقد الأدبى :**

هو مجموعة الأساليب المتبعة لفحص الآثار الأدبية والمؤلفين والإدلاء بحكم عليه فى ضوء مبادئ أو مناهج بحث يختص بها ناقد من النقاد .

Literaturgeschichte f , literary history = **التاريخ الأدبى ، تاريخ الأدب :**

هو تطبيق مناهج التاريخ على وصف الأدب فى عصر أو فى عصور متتالية عند شعب واحد أو شعوب مختلفة . وهنا يتم بحث الأثر الأدبى على أنه ظاهرة تتغير وتتطور مع مرور الزمن نتيجة لرد فعل أو تأثر أو تفاعل بين عناصر أدبية مختلفة عبر العصور .

Literatursprache f, literature language = **لغة الأدب :**

المقصود بهذا الأصطلاح :

١ - اللغة المستخدمة فى الأعمال الأدبية والتى تتميز بأسلوب بلاغى رفيع .

٢ - يطلق هذا الاصطلاح أيضاً على اللغة الفصحى فى الألمانية أو اللغة القومية بعكس اللغة العامية أو اللهجات أو لغات الفئات الخاصة .

Literaturtheorie f, literary theory = **نظرية الأدب :**

هى دراسة أصول الأدب عامة وفنونه ومعاييره ومذاهبه عبر العصور والحدود القومية .

ونظرية الأدب هى دراسة تجريدية ترمى إلى استخلاص القواعد العامة وفلسفة المفاهيم والأصول الجمالية التى ينبنى عليها النقد .

علم الأدب ، فقه الأدب : **Literaturwissenschaft** f, Literaturwissenschaft =

إن هذا العلم هو مجموع النظريات الأدبية وأصول النقد الأدبى وتاريخ الأدب وتاريخ الأفكار الأدبية . فهو أوسع من مفهوم النظرية الأدبية والنقد الأدبى وقد انتشر هذا العلم فى أوائل القرن التاسع عشر وذاع بالذات فى ألمانيا وباقى أوربا الغربية وحل محل مفهوم النقد الأدبى المألوف .

نفى الضِد ، الإثبات بالنفى : **Litotes** f, litotes =

صيغة بلاغية يعبر فيها عن المعنى القوى بنفى عكسه ، وذلك كأن تصف عملاً من أعمال شخص ما بأنه ليس بالهين وأن تريد أنه عمل عظيم ، وهو نوع من إضعاف المعنى .

الطقوس الدينية : **Liturgie** f, liturgy =

١ - ما تفرضه الكنيسة من طقوس العبادة الجماعية ما عدا الصلوات الشخصية التى يقوم بها المتعبد من تلقاء نفسه .

٢ - القُداس الذى يعتبر أهم الطقوس الدينية التى يشترك فيها الكاهن والمصلون .

المسرحية الطقسية : **liturgisches Drama** n, liturgical drama =

كانت فى القرن التاسع أشبه بمسرحية تمثل القيامة ، مسرحها الكنيسة وأبطالها القسس وتتكون من أدوار تغنى باللاتينية . ثم انتقل مسرحها من الكنيسة إلى الأسواق ، وحل أبطالها المحترفون محل القسس ، واستبدل باللغة الاتينية فى الترتيل اللغات المحلية الأوربية .

علم الدلالة المنطقى : **logische Semantik** f, logical semantics =

دراسة المعانى بالاستعانة بعلم المنطق الرياضى ، وهو يختلف عن علم الدلالة البَحت .

ظرف مكان : **lokale Bestimmung** f, locative clause =

كلمة أو عبارة أو جُميلة تدل على مكان حدوث الفعل .

lokales Kolorit n, local colour = **اللون المحلى ، الطابع المحلى :**

هو الوصف الحى الدقيق لبيئة مكانية معينة تدور فيها أحداث سرد خاص بحيث تلعب عبقرية هذه البيئة دوراً هاماً فى تصوير هذه الأحداث وصبغها باللون المحلى . وذلك كحى « الجمالية » فى ثلاثية نجيب محفوظ ويمكن أيضاً استخدام لهجة ما للمساعدة فى التصوير اللغوى لبيئة محلية معينة .

انظر أيضاً Regionalismus , territoriales Kolorit

Lyrik f, lyric = **قصيدة غنائية :**

هى قصيدة قصيرة تنقسم عادة إلى أدوار وتعبر عن أحاسيس الشاعر وحالاته النفسية تعبيراً مباشراً . بخلاف الملحمة أو الشعر المسرحى .

lyrisch adj. , lyrical = **غنائى ، شعرى :**

[M]

العالم الأكبر : **Makrokosmos** m, macrocosm =

الكون فى مقابلته لجزء صغير منه يمثله من بعض الوجوه . مثل : الكون فى مقابل الإنسان . وهو يقابل العالم الأصغر Mikrokosmos .

علم اللغة الموّسع : **Makrolinguistik** f, makrolinguistics =

علم يشمل علم اللغة وحركات الجسم التعبيرية ومشكلات السلوك الحضارى .

١ - حكاية خرافية : **Märchen** n, fairy tale =

حكاية بسيطة تتناول كائنات فوق الطبيعة ذات قوى سحرية وتُقص عادة لتسلية الأطفال .

٢ - الحكاية الملفقة :

القصة المُختَلَقة بقصد التمويه ، وتستعمل عادة فى مكان كلمة « أكذوبة » تخفيفاً .

سيد الغناء : **Meistersänger** m, Master – singer =

طائفة من الشعراء الألمان فيما بين القرن الرابع عشر والسادس عشر كانوا ينسبون أنفسهم إلى إثنى عشر أستاذاً من طائفة قديمة من الشعراء المنشدين . وعلى رأسهم فولفرام فون إيشنباخ وهانس زاكس .

الرائعة : **Meisterwerk** n, masterpiece =

هو العمل الفنى أو الأدبى الذى يُجمع الناس على تفرده الخارق وعلى كونه خير ما أنجز واضعه .

مذكرات شخصية : **Memoire** n, memoirs =

نوع من السيرة يتضمن حوادث فى حياة شخص ما بناء على تجربة الكاتب المباشرة لما يكتبه .

Metalinguistik f, metalinguistics = ١ – علم اللغة الواصفة :

دراسة اللغة التى تستعمل فى وصف لغة أخرى .

٢ – علم ما وراء اللغة :

علم يدرس الظواهر الطبيعية المرتبطة باللغة مثل الدلالات الاجتماعية للفروق بين اللغات والعلاقة بين اللغة والحضارة والسِمات الصوتية النادرة .

Metapher f, metaphor = استعارة :

مجاز بلاغى فيه انتقال معنى مجرد إلى تعبير مجسد عن طريق أن يستبدل بالمجرد التعبير المجسد من غير التجاء إلى أدوات التشبيه أو المقارنة .

مثال : Er ist ein Esel بدلاً من Er ist dumm wie ein Esel .

Metasprache f, metalanguage = اللغة الشارحة :

هى اللغة المستخدمة لشرح لغة أخرى . مثال ذلك : استخدام اللغة الأم لشرح اللغة الأجنبية .

Metonymie f, metonymy = كناية :

الكناية فى الآداب الغربية صورة بلاغية تتلخص فى استعمال اسم شئ بدلاً من اسم شئ آخر متصل به اتصالاٍ ما . مثل :

١ – العلاقة السببية . مثال التعبير عن الجمال بفينوس إلهة الجمال .

٢ – الرمز . مثال : الصولجان كناية عن المُلك والسلطة .

٣ – الصانع كناية عن المصنوع ، كمن يقول : قرأت شكسبير كناية عن أعماله .

٤ – مكان الصُنع كناية عن الشئ المصنوع فيه : مثال تقلدتُ اليمانى : أى السيف المصنوع فى اليمن .

٥ – أن يذكر الجزء والمقصود هو الكل أو العكس totos pro parte – pars pro toto .

٦ – الشئ المادى كناية عن المعنوى مثال : هذا الرجل كبير القلب كناية عن شدة الرحمة .

Metrik f, metrics = علم العروض ، أوزان الشعر :

مجموعة القواعد الخاصة بأوزان الشعر وتوزيع أبياته على قوالب شعرية معينة .

وأوزان الشعر هى النظم المختلفة من حيث توزيع مقاطع الكلمات فى أشكال نمطية متفق عليها . مثال البحور الشعرية والتفعيلات اليونانية واللاتينية .

العالم الأصغر : **Mikrokosmos** m, microcosm =

يطلق هذا المصطلح على المجتمع الإنسانى بما فيه من طبقات ونظم وقوانين وذلك خاصة لدى أتباع المذهب الإنسانى فى أوربا الغربية بين العصور الوسطى وعصر النهضة .

علم اللغة الدقيق : **Mikrolinguistik** f, mikrolinguistics =

دراسة اللغة ذاتها صوتياً وصرفياً ونحوياً ودلالياً ومفرداتياً ، دون التعرض لأمور ما وراء اللغة .

البيئة : **Milieu** n, milieu =

أى الجو الفكرى والأخلاقى الذى يعيش فيه شخص ما والذى يشترك مع الجنس والعصر فى تحديد عبقرية هذا الشخص .

محاكاة : **Mimesis** f, mimesis =

هذا المفهوم هو أساس نظرية أرسطو فى ماهية الشعر وغيره من الفنون البشرية . ولكنه ذهب بتعريفه للمحاكاه لا على أنها تقليد لواقع محسوس ، وإنما بوصفها تقديماً لما سماه بالكليات التى شرحها فى الفصل التاسع من « فن الشعر » بالتفكير والشعور . فالمحاكاه الأرسطاطيلية قريبة جداً من فكرة الخلق والإبداع .

لغة الأقلية : **Minderheitssprache** f, group language =

لغة أقلية من الناس يعيشون داخل بلد ما يتكلم معظم سكانه لغة أخرى .

ثُنائية صُغرى : **Minimalpaar** n, minimal pair =

وهى أن يتقابل صوتان فى موقعين متناظرين فى كلمتين مختلفتين فى المعنى ، مثل تقابل / f / , / t / فى fan , tan ويستخدم هذا التقابل لاكتشاف أو إثبات طبيعة صوت ما . وتسمى الكلمتان اللتان يحدث فيهما مثل هذا التقابل ثنائية صغرى .

Minnesang m, Minnesang = **إنشاد الحب الرفيع :**

أول مجموعة من الشعر تكتب باللغة الألمانية فيما بين منتصف القرن الثانى عشر وأواخر القرن الثالث عشر . وموضوعه وفاء الرجل للمرأة التى يحبها حباً على جانب كبير من التقديس . وهذا الإسراف فى مدح المرأة يصل إلى حد التصوف القريب من التقديس للعذراء مريم فى المسيحية . كما أن هذا النوع من الشعر قريب جداً من الهوى العذرى لدى العرب والحب الرفيع hohe Minne عند التروبادور فى جنوب فرنسا .

Minnesänger m, Minnesinger = **مُنشد الحب الرفيع :**

وكان عادة من الفرسان ومن طبقة الأشراف . مثال ديتمار فون آيست وهاينريش فون فيلديكه ومن الشعراء المحترفين من الطبقة المتوسطة فالترفون در فوجلفايده .

Mittelalter n, mediaeval = **العصر الوسيط :**

أى الحقبة ما بين أوائل القرن السادس الميلادى إلى أواخر القرن الخامس عشر الميلادى .

Mittelochdeutsch , Middle High German = **اللغة الألمانية العُليا الوسيطة :**

وهى لغة عاشت فى ألمانيا بين القرنين الثانى عشر وأواخر القرن السادس عشر بعد الميلاد . وكانت تستخدم فى الغالب فى مجالات الشعر . وهى من اللغات الجرمانية الغربية ضمن العائلة الهندية الأوربية .

Modalpartikel f, = **أدوات الكيفية ، حروف الكيفية :**

هى الألفاظ الاضافية فى الجملة والتى تفيد فى تأكيد أو التشكيك فى المعنى العام . وهى لا تُصرف أى أنها لا تتغير باستخدامها فى الجملة . مثال ذلك فى الألمانية : - schon . doch – wohl – eigentlich – vermutlich

Modus m, mood = **حالة الفعل :**

المقصود بها حالة إعراب الفعل سواء كانت هذه الحالة صيغة أمر أو شرط أو جَزم .

Monolog m , monologue = **الحديث المنفرد :**

كلمة مطوّلة يلقيها الممثل منفرداً فى المسرحية لا يشترط فيها أن تكون مناجاة لنفسه .

Monophthong n, monophthong = **صائت أحادى ، صائت بسيط :**

Monophthongierung f, monophthongization = **التحول إلى صائت أحادى :**

وقد انتشرت هذه الظاهرة الصوتية فى ألمانيا فى القرن الثانى عشر . مثال ذلك : guot أصبحت gut

Monosemie f, monosemy = **أحادية المعنى :**

أى أن يكون للفظ ما معنى واحد فقط وذلك على عكس الألفاظ متعددة المعانى .
أنظر أيضاً Polysemie .

Monosemierung f, monosemy = **توحيد المعنى :**

أى جعل كلمة ما ذات معانٍ متعددة لها معنى واحد فقط وذلك كاستخدامها مثلاً فى نص معين يُفهم من سياقه ذلك المعنى المحدد فقط دون بقية معانى هذه الكلمة .

Morphem n, morpheme = **وحدة لغوية ، (مورفيم) :**

أصغر وحدة لغوية مجردة ذات معنى . وقد يكون المورفيم منفصلاً مثل Kind و متصلاً مثل – un فى ungeduldig ويختلف المورفيم عن المقطع لأن الأول له معنى دائماً والثانى قد يكون بلا معنى ؛ كما أن المورفيم قد يتكون من أكثرمن مقطع واحد مثل Kamel التى هى مورفيم واحد مكون من مقطعين . ويختلف المورفيم عن الكلمة ، إذ قد تتكون الكلمة من مورفيم واحد أو أكثر .

Morphologie f, morphology = **علم الصرف والنحو :**

هو العلم الذى يعالج الكلمات مستقلة عن علاقاتها فى الجملة ، فيمكن تقسيمها إلى ما يسمى أجزاء الكلم (الاسم والفعل إلخ ...) من ناحية ، ومن ناحية أخرى يعالج التغيرات المختلفة التى تلحق هذه الكلمات حسب قواعد متعارف عليها خاصة بالتذكير والتأنيث والإفراد والجمع ، وتصريف كل من الاسماء والأفعال .

Motiv n, motif = **الموضوع الدال :**

هو موضوع أو حَدَث قصصى أو شخصية أو فكرة أو عبارة تتكرر فى أدب ما أو مأثورات شعبيةمعينة . وقد يتكرر الموضوع الدال فى عدة آداب أو فى أدب واحد .

العلاقة التحكمية بين اللفظ والمعنى :

Motiviertheit des sprachlichen Zeichens, arbitrary character of linguistic sign

انظر Arbitrarität des sprachlichen Zeichens

Motto n, motto = **شعار :**

الحكمة أو العبارة المأثورة أو التعبير عن مدح الذات الذى تتخذه أسرة عريقة أو دولة أوقبيلة رمزاً مميزاً لها .

Multilingualismus m, multilingualism = **تعدد اللغات :**

Mundart f, dialect = **لهجة :**

انظر Dialekt

Mundartkunde f, dialectology = **علم اللهجات**

انظر Dialektologie

Muttersprache f, native language = **لغة وطنية ، اللغة الأم :**

أ - اللغة الأولى لمعظم أفراد شعب ما فى بلد ما .
ب - اللغة الأولى ولغة التفكير لشخص ما .

Mystik f, mysticism = **تصوف :**

١ - تعريف اللفظ العام : هو الاعتقاد فى إمكان الاتحاد المباشر بين العقل الإنسانى والمبدأ الأساسى للوجود أيا كان ذلك المبدأ وينشأ عن ذلك أسلوب جديد للحياة .

٢ - هو جميع المعتقدات والرياضيات العقلية والخلقية المتعلقة بالاتحاد المقدم .

وفى أوربا الغربية ازدهر تيار تصوف هام فى العصور الوسطى

أولاً على يد الرهبان ورجال الدين ، ثم ازدهر

ثانياً منذ القرن السابع عشر وخاصة فى ألمانيا وأسبانيا وانجلترا .

١ - مجموعة الأساطير : **Mythologie** f, mythology =

هى مجموعة القصص الخاصة بتفسير الكون وأسرار الحياه والموت عند شعب ما عن طريق تجسيد المعانى وأحداث الحياه وقوى الطبيعة فى قصص تتصل بالآلهة وأنصاف الآلهة والأبطال .

٢ - علم الأساطير :

أى دراسة تصنيف المعتقدات والأساطير البشرية تصنيفاً يعتمد على التحليل والمقارنة وذلك بالنسبة لشعب ما أو لعدة شعوب .

أسطورة : **Mythos** m, myth =

قصة خرافية يسودها الخيال ، وتبرز فيها قوى الطبيعة فى صور كائنات حية ذات شخصية ممتازة وينبنى عليها الأدب الشعبى . وهى عادة ترجع إلى العهد الإغريقى والرومانى .

[N]

Nasale = **أنفى :**

صوت رنين يعتمد فى إصداره على التجويف الأنفى ، إذ ينغلق ممر الفم ويقتصر مرور تيار النفس على الممر الأنفى . ويساهم الحنك الخلفى فى إحداث هذا الإغلاق عن طريق نزوله إلى أسفل . ومثال ذلك : / n / , / m / :

nasal adj, nasal = **أنفى :**

صفة لهذا الصوت الذى سبق شرحه .

natürliches Genus n , natural gender = **جنس طبيعى :**

هو جنس الاسم الذى يقرره التركيب الفسيولوجى ويقابله الجنس النحوى-grammatisches Genus

Nationalismus m, nationalism = **القومية :**

وتعنى فى الأدب إبراز ما يحث القراء على التمسك بقيمهم فى مواجهة خطر حقيقى أو متصور خارجى .

Naturalismus m, naturalism = **النزعة الطبيعية :**

فى الأدب : فى خلال القرن التاسع عشر وهى تهتم بمظاهر الطبيعة عامة اهتماماً علمياً بحتاً . وتكونت على رأس هذه النزعة فى فرنسا مدرسة إميل زولا (١٨٤٠ - ١٩٠٢ م) .
وبلا شك فى أن هذا المنهج الأدبى يدل على مادية جَبرية متشائمة ، إذ يبرز الضغط الذى للقوى الخارجية على الإنسان التى تعرقل حريته سواء أكانت هذه القوى اجتماعية أو طبيعية . وفى ألمانيا كان يمثل هذه النزعة جيرهارد هاوبتمان ومسرحيته « الفئران » .

Ncbensatz m, hypotaxis = **جملة فرعية ، جملة تابعة :**

انظر Hypotaxe

Neologismus m, neologism = **لمُحدَث :**

اللفظ أو التعبير الحديث فى لغة ما . مثال ذلك فى اللغة العربية : « حتمية المعركة » .

Neuhochdeutsch , Modern High German = **لألمانية العليا الحديثة :**

لغة نشأت فى القرن الخامس عشر الميلادى ، وهى من الفرع الغربى من المجموعة الجرمانية ضمن العائلة الهندية الأوربية .

Nominalphrase f, nominal phrase = **عبارة اسمية :**

١ - مجموعة كلمات رأسها اسم وتتوالى فى جُملة ما .
٢ - مجموعة كلمات تعمل عمل الاسم دون أن تكون جُميلة : مثل das grosse rote . Haus

Nominativ m, nominative case = **حالة الرفع :**

حالة الاسم عندما يكون مبتدأ .

nonverbale Kommunikation f, nonverbal communication : **الاتصال غير اللغوى**

أى الاتصال ونقل المعلومات بالوسائل المختلفة غير اللغة مثل حركات الجسم أو تعبيرات الوجه أو نظرات العين إلى غير ذلك من الوسائل .

Norm f, norm = **معيار اللغة ، قاعدة اللغة :**

هو المعيار اللغوى ، الذى اتفق عليه عن طريق أصحاب لغة ما وأصبح ثابتاً وقاعدة تحكم عند الخلاف . ومن المعروف أن معايير اللغة ليست ثابتة بصورة نهائية فهى دائمة التطور والتغيير لتُساير تغييرات الحياه والمجتمعات التى تستخدمها . ولكنها دائماً موجودة لتحدد الكلام السليم من عكسه .

Novelle f, Novelle = **القصة الوحيدة الحَدَث :**

نوع من السرد القصصى الخيالى الذى ظهر بألمانيا فى القرن التاسع عشر والذى يتميز بمعالجته لحدث واحد قد يبدو غريباً وإن كان واقعياً ممكناً ، كما أنه يتميز باحتوائه على تحول فجائى لسير الأحداث Wendepunkt قبل نهاية القصة . وقد عالج هذا النوع جوته فى « آلام فرتر » وتوماس مان فى قصته « الموت فى البندقية » .

[O]

البناء الظاهرى للجملة : **Oberflächenstruktur** f, surface structure =

يقصد بهذا الاصطلاح عالم اللغة تشومسكى وصف مجموع الألفاظ والصور الصوتية فى جملة ما والتى تعبر عن مضمون أو التركيب الداخلى لهذه الجملة . إذ أنه من الممكن التعبير عن مضمون واحد لجملة ما بألفاظ وصور صوتية متعددة . وهذا هو ما يقصده بالبناء الظاهرى للجملة . وهو الاتجاه العكسى للبناء الباطنى لها .

انظر أيضاً Tiefenstruktur

مفعول به : **Objekt** n, object =

الاسم الذى يقع عليه الفعل . وقد يكون مباشراً أو غير مباشراً مثل mir فى er gab mir das Buch .

موضوعية : **Objektivität** f, objectivity =

أى عرض الموضوعات على ما هى عليه بدون أى تأثيرات شخصية أو بنظرة ضيقة أو بتحيز خاص . وتنسب هذه الصفة إلى الأثر الأدبى الذى يقدم فيه المؤلف شخصياته وأحداثه بطريقة لا تعتريها مؤثرات شخصية .

القصيدة ، أو « الأود » : **Ode** f, ode =

عند قدماء الإغريق هى كل مقطوعة شعرية نُظِمت لكى تلحق ثم تخصص معناها فاقتصر على القصائد الغنائية فى موضوعات المدح أو الفخر والتى كانت تقسم إلى أدوار خاضعة لقواعد معينة من النظم .

علم التسمية : **Onomasiologie** f, onomasiology =

هو العلم الذى يبحث كيفية تسمية الأشياء والظواهر الطبيعية والعلاقات الموجودة فى عالم الواقع فى العصور المختلفة ومن مجموعات معينة .

Onomatopoetika f, onomatopoeia = **١ - اسم الصوت :**

تسمية الأشياء بحكاية أصواتها كالقهقهة وخرير المياه إلخ .

٢ - المحاكاه الصوتية :

اختيار ألفاظ يوحي صوتها بمعناها أو بجو عام من نوع خاص . مثال : knacken وهو فعل يصور صوت طأطأة الخشب وفيه محاكاه صوتية بالفعل لصوت الخشب فى الطبيعة .

Ontologie f, ontology = **الأنطولوجيا ، مبحث الوجود :**

دراسة الكائن فى ذاته مستقلاً عن أحواله وظواهره ، أو بعبارة أخرى « علم الموجود من حيث هو موجود » (أرسطو) . ويطلق عليه « الميتافيزيقا العامه » .

Originalsprache f, origin language = **اللغة المترجم منها :**

انظر Ausgangssprache

Orthoepie f, orthoepy = **علم النطق السليم :**

هو العلم الذى يعنى بوضع قوانين النطق السليم للغة ما . وذلك ينطبق على مستوى الفصحى لهذه اللغة .

أما العامية واللهجات فليس لها قوانين محددة وضابطة لنطقها السليم . وذلك الكلام ينطبق فى الغالب على كل لغات العالم .

انظر أيضاً Norm

Orthographie f, orthography = **ضَبط التهجئة ، علم الإملاء :**

العلم الذى يُقنن ويضع قواعد وضوابط الكتابة السليمة للغة ما . وينطبق ذلك على اللغة الفصحى بخلاف العامية واللهجات والتى لا تحكمها مثل هذه الضوابط الدقيقة .

Oxymoron n, oxymoron = **الإرداف الخُلفى :**

تناقض ظاهرى بين عبارتين لإثارة الإعجاب . مثال « صديقان لدودان » .

[P]

علم النحو التربوى : **pädagogische Grammatik** f, pedagogical grammar

انظر didaktische Grammatik

غارى : **Palatale** f, patatal =

صوت صامت يلامس أو يقارب فيه اللسان الغار (أى الحَنَك الصَّلب)

غارى : **palatal** adj ., palatal =

صفه لهذا الصوت الذى سبق شرحه .

مغَوَّر : **palatalisiert** adj . ,palatalized =

صفة لصوت صاَحبَه تغوير عند نطقه مثل koschtet بدلا من kostet . وهى الطريقة التى تميز إحدى اللهجات الجنوبية فى ألمانيا .

تغوير : **Palatalisierung** f , palatalization =

أن يرتفع وسط اللسان قليلاً نحو الغار (الحَنَك الصَّلب) مما يؤدى إلى إضافة صفة الغارية إلى صوت غير غارى أساساً . وسمَّاه بعض اللغويين إطباقاً أو ترطيباً .

العُجالة : **Pamphlet** n , pamphlet =

مؤلَّف قَصير يغلب أن يكون موضوعه الهجاء أو المجادلة حول أمر يخص النظام العام . وقد يتناول إنساناً أو فكرة بلهجة عنيفة ساخرة .

آلَمثل : **Parabel** f , parable =

قصة قصيرة بسيطة رمزية غالباً ماتدل على مغزى .

الصِّيغ الصرفية : **Paradigma** n , paradigm =

التصريف النمطى المنظم للاسماء والأفعال لبيان الصيغ المختلفة التى تشتق من أصولها .

paradigmatisch adj ., paradig matic = **رفى :**

لعلاقات الصرفية بين الوحدات اللغوية :

paradigmatische Beziehung f, paradigmatic relation

ويقصد بها العلاقات الرأسية القائمة بين الوحدات اللغوية والتى يمكن أن تحل محل بعضها فى نفس السياق . مثال ذلك ، كأن تقول : الكتاب سئ / جديد / كبير / غالى إلخ . أو كأن تقول : الطالب / الأب / الولد / السيد يتحدث .

ويقابلها العلاقة الأفقية syntagmatische Beziehung

Paradox n , paradox = **تناقض :**

قول يتناقض فى معناه .

Paralinguistik f, paralinguistics = **التعبير اللغوى ، اللغة المصاحبة :**

هو فرع من فروع اللغة والذى يُعنى بأشكال التعبير المرئية والمسموعة غير الكلام . مثال : تعبيرات الوجه ، حركات الجسم . وتحاول وصف العلاقة بينها وبين التعبير بالكلام على أنها لغة أو أداة للتعبير أيضاً مثلها مثل الكلام .

Parallelismus m , parallelism = **موازنة ، مماثَلة :**

تساوى الفاصلتين فى الطول والوزن أو هما معاً . وينطبق ذلك على الجمل أيضاً لا على الشعر فقط .

parole f, parole = **استخدام اللغة :**

هو مصطلح ابتدعه عالم اللغة السويسرى سوسير ليعبر به عن أحد جانبى اللغة وهو الجانب التطبيقى لها . أى استخدام قواعد اللغة فى الكلام سواء كان ذلك شفوياً أو كتابياً . ويقابله نظام اللغة Langue

انظر أيضاً Performanz

Paraphrase f, paraphrase = **إعادة التعبير :**

التعبير عن المعنى بألفاظ مختلفة بُغية التوضيح مع المحافظة عادة على الطول الأصلى للنص المُعاد سبكه .

Parenthese f, parenthesis = **المعترضة :**

هى العبارة أو الكلمة التى تعترض سياق الكلام مع تمام المعنى بدونها . وتوضع عادة بين قوسين أو شرطتين حتى لا تختلط الأمور على القارئ .

Parodie f, parody = **المحاكاة التهكمية :**

١ - إعادة أداء فنى أو أدبى بطريقة ساخرة مثيرة للضحك والدعابة .
٢ - محاكاة نص أدبى أو سمات مميزة لشخصية معروفة مع مراعاة خصائص الأسلوب الأصلى أو مميزات هذه الشخصية ويكون الإضحاك لا لما فيه من تهكم وسخرية وإنما لبراعة ما فيه من تقليد .

Partikel f, particle = **أداة ، حرف :**

كلمة ذات وظيفة نحوية عادة . ويطلق عليها أيضاً (كلمة وظيفية)

Passionsspiel n, passion play = **مسرحية آلام المسيح :**

نوع من المسرحيات الشعبية التى شاعت بأنحاء غرب أوربا منذ العصور الوسطى تُصّور حياة المسيح فى مراحلها الأخيرة حتى صَلبه . وأشهر هذه المسرحيات تلك التى يقدمها أهل قرية Oberammergau بجنوب ألمانيا مرة كل عشرة سنوات ويستغرق تمثيلها يوماً كاملاً .

Passiv n, passive = **صيغة المبنى للمجهول :**

pejorativ adj. pejorative = **تحقيرى :**

وصف لكلمة أو زائدة ذات دلالة غير مرغوبة مثل kindisch , Lauferei .

Perfekt n, perfect tense = **صيغة التمام :**

فعل يتكون من haben أو sein مع اسم المفعول ويدل على تمام حدوث الفعل فى الحاضر أو المستقبل ، مثل: heute morgen habe ich das Buch gelesen

Performanz f, performance = **الكفاءة فى تطبيق اللغة :**

وهى القدرة التى تكون عند الإنسان والتى تساعده على استخدام قواعد اللغة النظرية

وتطبيقها فى موقف معين (أى فى مكان وزمان محددين) بما يتناسب مع ذلك .

انظر أيضاً parole , Sprachgebrauch .

الإنقلاب ، التحول الدرامى : **Peripetie** f , peripeteia / peripty =

فى فن المسرحية : هو ذلك التغير الفجائى الذى يصيب البطل من حالة سارّة إلى حالة بؤس وتنقلب بذلك الأحداث الدرامية .

دورية : **Periodika** , periodical =

النشرة التى تصدر فى أزمنة منتظمة أسبوعية أو نصف شهرية أو شهرية أو كل شهرين أو فصليه أو كل ستة أشهر وهى فى العادة تتناول موضوعات يغلب عليها الطابع العلمى الجاد . مثل : مجلات المهن الطبية أو مجلة « فصول » التى تصدر فى القاهرة .

شخص : **Person** f , person =

سمة من سمات الضمير تدل على الشخص الأول أى المتكلم ، أو الشخص الثانى أى المخاطب ، أو الشخص الثالث أى الغائب .

التشخيص ، التجسيد : **Personifizieren** n, Personifikation , personification =

نسبة صفات البَشَر إلى أفكار مجردة أو إلى أشياء لا تتصف بالحياة . مثال ذلك : الفضائل أو الرذائل المجسدة فى المسرح الأخلاقى أو فى القصص الرمزى الأوربى فى العصور الوسطى .

التشاؤم : **Pessimismus** m , pessimism =

وقد اتُخذ اسماً لنظرية فلسفية ١٨١٩م حينما اتخذه الفيلسوف الألمانى شوبنهور عنواناً لفلسفته . ويرى شوبنهور أن عالمنا من صنع إرادة إلهية أنانية لأنها لم تخلق لصالح المخلوقات بل لمجرد رضاها بالإبداع والخلق . ونتجت عن هذه النظرة ظلال مختلفة لمعنى التشاؤم منها أن الشر أغلب من الخير وأن العدم خير من الوجود وأن الألم فى الحياة أغلب من اللذة بل إلى أن الألم هو الحقيقة الثابتة فى حين أن اللذة ليست سوى شعور مؤقت سرعان ما يزول .

Phantasie f, fantasy =

١ - الفنطاسيا ، المُخيلة :

مصطلح قديم استعمله أرسطو ، وعنه انتقل إلى فلسفة القرون الوسطى للدلالة على الصور الحسية فى الذهن .

٢ - الخيال المُبدع :

عملية تشكيل مصورات ليس لها وجود بالفعل .

٣ - الهلوسة :

ما يثور فى النفس من أوهام .

٤ - «الفنتازيه» :

الأثر الذى يتحرر من قيود المنطق والشكل والإخبار بحقائق فى سرده وإنما يعتمد اعتماداً كلياً على إطلاق سراح الخيال .

Philologie f, philology =

فقه اللغة :

استعمل هذا المصطلح فى التقاليد الأوربية بمعان ثلاثة :

١ - الدراسة المنهجية للغة ما ولآدابها فى آن واحد .

٢ - دراسة اللغة دراسة منهجية بالاقتصار على قواعدها النحوية والصِرفية وتاريخ تطور الصِيَغ فيها عبر العصور .

٣ - دراسة آداب لغة ما مع الاهتمام أولاً بمظاهرها اللغوية البحتة .

Phonem n, phoneme =

وحدة صوتية ، « فونيم » :

هى مجموعة من العلاقات الصوتية المميزة . ويعرف بعض اللغويين الفونيم بأنه أصغر وحدة صوتية عن طريقها يمكن التفريق بين المعانى . والفونيم نوعان : قطعى segmental وفو قطعى suprasegmental ويشمل النوع الأول الصوامت والصوائت . وأما النوع الثانى فيشمل النَبَرات والأنغام والفواصل .

Phonetik f, phonetics =

علم الأصوات ، الصوتيات :

هو العلم الذى يُعنى بالأصوات الإنسانية شرحاً وتحليلاً دون نظر خاص إلى ما تنتمى إليه من لغات .

وهو العلم الذى يُعنى كل العناية بأثر الصوت اللغوى فى تركيب الكلام نحوه وصرفه ، فهو علم الأصوات الذى يخدم بنية الكلمات وتركيب الجُمل فى لغة من اللغات (د . إبراهيم أنيس « الأصوات اللغوية ») .

دراسة تتابع الفونيمات : **Phonotaktik** f , phonontact =

عبارة : **Phrase** f , f , phrase =

مجموع كلمتين أو أكثر بينها صلة نحوية تُكوّن دلالة ناقصة وتؤلف أحد أجزاء الكلام كالفاعل أو المبتدأ إلخ .

العبارة الاصطلاحية : **Phraseologismus** m , idiom =

انظر Idiom

حَشو ، تطويل : **Pleonasmus** m , pleonasm =

زيادة اللفظ على المعنى المقصود لغير ضرورة أو فائدة . وهناك أنواع ثلاثة من الزيادة لغير الضرورة فى البلاغة الغربية وهى :

١ - التكرار اللَّغو الذى تتكرر فيه نفس العبارات أو مرادفاتها .

٢ - الحشو أو التطويل الذى تتكرر فيه نفس التراكيب النحوية .

٣ - الحشو Tautologie ، وهو يفسر العبارة ظاهراً مع أنه لا يضيف إليها جديداً ، مثال : weisse Milch

الماضى التام : **Plusquamperfekt** n , past perfect =

فعل ماض تم قبل فعل ماض آخر . ويتكون منhatte متبوع باسم المفعول مثال : hatte gegessen .

فن الشعر ، « البويطيقا » : **Poetik** f , poctics =

هو مصطلح يطلق على كل كتاب أو بحث يشتمل على نظرية منهجية لقواعد نظم الشعر أو لفلسفة ماهية الشعر نفسه . وفى هذه البحوث يقوم المؤلف بتعريف الشعر وتحديد أنواعه ووصف صيغه المختلفة والوسائل الفنية التى يستطيع الشاعر أن يلجأ إليها ليصوغ الشعر فى هذه الصيغ .

وقد أدى علم اللغة الحديث إلى ثورة فى النقد الأدبى وهذه الثورة هى التى دفعت بعض علماء اللغة ومنهم ياكوبسن إلى حَد المبالغة ومحاولة إلغاء النقد الأدبى كعلم اللغة الأدبى أو « البويطيقا » ولكن هذا الاتجاه قد أثبت قصوره المنهجية فى الإلمام بمشاكل الأدب عامة والشعر خاصة إلماماً كاملاً .

النَّثر الشعرى : **Poetische Prosa** f , poetic prose =

ذلك النثر الذى يتميز ببراعة السَبك ويستخدم المُحسنات اللفظية والمجازات والأوزان الإيقاعية الشائعة فى الشعر عادة .

١ - مُناظرة : **Polemik** f , polemic =

وهى تبادل الكلام والآراء المتعارضة فى موضوع ما يثير الجَدَل ، كبعض الموضوعات السياسية الأدبية .

٢ - النص الجَدلى :

نص يكتبه أحد المتناظرين يهاجم فيه آراء خاصة مع تبرير .

أنظر أيضاً Debatte

حرف متعدد الأصوات : **Polyphon** n , polyphone =

حرف يُمثل أصواتاً مختلفة فى كلمات مختلفة فى لغة واحدة ، مثل حرف O فى الإنجليزية فهو يُنطق / i / فى women ، وينطق / ow / hole .

تعدد الأصوات : **Polyphonie** f , polyphony =

أن يمثل حرف واحد عدة أصوات فى اللغة الواحدة .

أنظر أيضاً Polyphon

الاشتراك اللفظى ، تعدد معانى لفظ واحد : **Polysemie** f , polysemy =

هو اللفظ المستعمل فى لغة من اللغات بمعان متعددة فى وقت واحد أو فى أوقات متباعدة

هو اللفظ نفسه المتعدد المعانى : **Polysem** n , polysem =

Pornographie f , pornography = **الأدب الماجن :**

هو نوع من الأدب المكشوف الرخيص .

ويندرج تحت هذا النوع « Il Decamerone » لبوكاتشيو Boccaccio .

Positiv n , positive degree = **درجة موجبة :**

النعت بدون لاحقة دالة على المقارنة أو التفضيل الأعلى .

أنظر أيضاً Komparation

Positivismus m , positivism = **الوَضعية :**

معناها أن المعرفة الوحيدة المفيدة هي الأحداث أى تلك الأحداث التى تدل التجربة على أنها نافعة أو التى توجد حَسَب قانون طبيعى وليس لوجودها أى سبب أخر ، ولهذا لا ينبغى للعقل أن تضيع جهوده سُدى بالتفكير فيما وراء الطبيعة ، بل عليه أن يتخذ من التجربة أساس للنتائج التى يصل إليها .

Posse f , farce = **المسرحية الهزلية :**

انظر Farce

Possessivpronomen n , possessive pronoun = **ضمير الملكية :**

ضمير يدل على الملكية ، مثل : mein ، dein ، sein .

Postpalatum , soft palate = **حَنَك ليِّن :**

الجزء الخلفى الليِّن من سقف الفم وهو نقطة نطق بالنسبة لبعض الأصوات مثل , / k / / g / ويسمى أيضاً Velum .

Prädestination f , predestination = **القَدَر السابق :**

المذهب الفلسفى الدينى القائل بأن أفعال كل إنسان مرهونة أزَلاً بإرادة الله .

Prädikat n , predicate = **خَبَر ، محمول ، مُسَنَدٌ :**

ما بعد المبتدأ والذى يدعى أيضاً موضوعاً أو مسنداً إليه .

Präfix n , prefix = **سابقة :**

مورفيم مقيد يسبق الجِذر ويكوِّن معه كلمة واحدة .

أيضاً Affix

Prager Schule f , prague School = **المدرسة البراغية :**

مدرسة لغوية نشأت سنة ١٩٢٩م واهتمت بنظام اللغة الكلى أكثر من اهتمامها بالتفاصيل . كما قامت بدراسة توزيع الوحدات اللغوية وإحصاء الشيوع وتعريف الفونيم وعزله . كما أنها جعلت الفونيم المجرد ، وليس الألوفون ، وحدة وصف اللغة . وتدعى هذه المدرسة أيضاً المدرسة التركيبية أو البنائية ةالنبوية :

أنظر أيضاً Strukturalismus

Pragmatismus m , Pragmatism = **« البرجماتية » الذرائعية :**

انظر أيضاً Strukturalismus

مذهب فلسفى أمريكى أسسه وليام چيمز (١٨٤٢ - ١٩١٠ م) وتشارلز بييرس (١٨٣٩ - ١٩١٤ م) مؤداه أن معيار صدق الفكرة أو الرأى هو النتيجة العملية التى تترتب عليها من حيث كونها مفيدة أو مُضِّرة .

präpositionales Objekt n , object of a preposition = **مجرور :**

اسم يسبقه حرف جَر .

Präsens n ,present simple = **مضارع بسيط :**

صيغة للفعل المضارع تدل على حقيقة أو عادة حالية . ويكون من المضارع دون أيَّة أفعال مساعدة .

Prolegomenonn ,prolegomena = **المقـدمة :**

مقال طويل يقدم به المؤلف أهم المبادئ والمناهج التى سيكون عليها مؤلفه فيما بعد .

Prolog m ,prologue = **١ - « البرولوجوس » :**

فى المأساة اليونانية القديمة هى المشهد الأول فى المسرحية الذى يتضمن حواراً بين

ممثلين أو خط لممثل واحد تدور حول عَرض الأحداث السابقة على حدث المأساة أو حول وصف أهم الشخصيات التى سيكون لها دور هام فى المسرحية . وأشهر مَثَل لذلك مقدمة مسرحية « فاوست » لجوته .

٢ - الكلمةَ الاستهلاليه :

مقدمة الخطبة أو ابتداؤها . والغَرضَ منها استرعاء أذهان وانتباه الحاضرين وإعدادهم لسماع الموضوع والاقتناع به .

وصف القول : **propositionaler Akt** n , propositional act =

انظر Sprechakttheorie

ضمير : **Pronomen** n , pronoun =

كلمة تسُد مَسَدَّ الاسم . والضمير فى العربية يعتبر اسماً لكنه فى معظم اللغات الأوربية الغربية كالألمانية مثلاً نوع مستقل من أنواع الكلمة .

وللضمير جنس وعدد مثل الاسم ، إذ يكون الضمير مذكراً أو مؤنثاً ويكون مفرداً أو مثنى أو جمعاً . ويختلف الضمير عن الاسم فى أنَّ له شخصاً ، إذ يكون الضمير للمتكلم أو المخاطب ، أو الغائب .

النّثر : **Prosa** f , prose =

الشعر المنثور : **Prosa - Dichtung** f , prose poems =

نمط من الكلام بين الشعر والنثر ، فهو يختلف عن النثر بنغمته الموسيقية وجُمَله المُنَسقَة ، كما أنه يختلف عن الشعر بتحلله من الوزن والقافية .

١ - علم العَروض : **Prosodie** f , prosody =

هو المصطلح الذى يُطلق على مجموع الوسائل التى يمكن بها تحليل الكلام إلى عناصره الصوتية والإيقاعية .

وقد اتفق أغلب العلماء على اعتبار علم العروض بتطبق أصلاً على تحديد القواعد التى تتحكمْ فى نظم الشعر وتقطيع أبياته .

٢ - فونيم فوقطعى :

انظر suprasegmentales Phonem

نموذج أصلى : **Prototyp** m , prototype =

هو ذلك النموذج الذى ينسخ على منواله فى التصميم أصلاً . ودَخل هذا المصطلح إلى مجال الأدب ليعنى تلك الشخصيات النمطية التى تمثل صفة إنسانية مُجَسَدة .

المزمور : **Psalm** m , psalm =

أحد الأناشيد الدينية المائة والخمسين التى ألفها النبى داوود وجُمعت فى سِفر المزامير بالعهد القديم .

الاسم المستعار : **Pseudonym** n , pseudonym =

هو اسم غير حقيقى يتخذه مؤلف ما ليوقع به مؤلفاته ، وذلك لإخفاء اسمه الحقيقى خوفاً أو تواضعاً . مثال « بنت الشاطئ » للسيدة عائشة عبد الرحمن أو « جُهينة » لإبراهيم علاّم .

علم اللغة النفسى : **Psycholinguistik** f , psycholinguistcs =

هو فرع من فروع اللغة والذى يبحث فى الحالة النفسية أثناء تعلم اللغة وكذلك أثناء الكلام ووظيفة اللغة فى المواقف الاجتماعية المعينة . كما يبحث مدى تأثير استخدامات لغوية معينة على مستقبليها من الناحية النفسية .

[R]

Rachenlaute f, glottal = **حنجرى :**

صوت يخرج من الحنجرة بتضييق أو إغلاق الحبال الصوتية الواقعة فى المزمار أو الزردمة ، الأمر الذى يؤدى إلى إعاقة أو إيقاف تيار النفس .

Rahmenerzählung f, framework = **الإطار القصصى :**

هو السَرد الذى يربط بين قصص مختلفة على ألسنة رواه مختلفين كى يُعطى شبه وحده أدبية . مثال ذلك ما يدور . بين شهرزاد وشهريار فى كتاب « ألف ليلة وليلة » و « مَسخ الكائنات » لأوڤيد فى اللاتينية .

Rangordnung f, rank = **رتُبة :**

منزلة الوحدة اللغوية بالنسبة إلى سواها من فونيم إلى مورفيم إلى كلمة إلى عبارة إلى جُميلة بسيطة إلى جملة عطفية إلى جملة مركبة .

Räuberroman m, Räuberroman = **رواية قطاع الطرق :**

نوع من الروايات انتشر بألمانيا فى النصف الثانى من القرن الثامن عشر تدور أحداثه حول بطل من قطاع الطرق يتميز بصفات الكرم والعدالة الاجتماعية وسرقة الأغنياء للإنفاق على الفقراء . مثال ذلك : رواية جوته « Götz von Berlichingen » (١٧٧٣) ومسرحية شيللر « Die Räuber » (١٧٨١) .

Realismus m, realism = **الواقعية ، المذهب الواقعى :**

هو اتجاه فى الأدب ظهر وازدهر فى منتصف القرن التاسع عشر وهو يصور موضوعاته المشتقة من حوادث ذكرت فعلاً والتحام شخصيات الأثر الأدبى بالمجتمع الذى يعيش فيه وصراعاته الداخلية مع تقاليد المجتمع وتصوير ذلك بأسلوب واقعى . ومن أشهر كتاب الواقعية فى ألمانيا G. Keller, Th. Fontane, Th. Storm .

Rechtschreibung f, orthography = **علم التهجئة ، علم الإملاء :**

انظر Orthographie

Rede f, speech = **الكلام ، الحديث :**

هو فى العادة قول بين شخصين أو أكثر أى مُرسل ومستقبل يدور حول موضوع معين وفى موقف معين (أى زمان ومكان محددين) . وهناك نوعان من الكلام فى علم اللغة : ١ - الكلام المباشر ٢ - الكلام غير المباشر ، أى الحديث المنقول عن شخص آخر غير الذى يُدلى به .

وقد اهتم العديد من علماء اللغة بالكلام كظاهرة اتصال لغوية شائعة ومن هؤلاء بورتسج وبرينكمان وإيربن وشميت .

Redensart f, saying = **العبارة الاصطلاحية :**

انظر Idiom

Redekette f, spoken chain = **تسلسل الحديث :**

أى التسلسل المنطقى للحديث واستمراريته حتى يستطيع المستقبل أن يستوعبه كوحدة دلالية متكاملة .

redundant adj., redundant = **مَسهِب ، مُطَوِّل :**

صفة لتعبير لغوى فيه إسهاب .

Redundanz f, redundancy = **تكرار ، حشو :**

أى تكرار ما يقال بألفاظ جديدة ولكنها تفيد نفس المعنى وينسحب هذا التكرار سواء على الوحدات الصوتية أو المفردات أو التركيبات النحوية داخل جُملة ما ويكون الهدف الأساسى من ذلك التكرار هو تأكيد المعنى المقصود أو توضيحه مثلاً . (الأولاد ذهبوا) فإن واو الجماعة فى ذهبوا هى تكرار لكلمة (الأولاد) .

Reduplikation f, reduplication = **تضعيف :**

تكرار مقطع أو حرف أو صوت لصياغة كلمة جديدة أو تعديل معناها أو التعبير عن

الشِدة أو الجمع . وقد يحدث هذا التكرار مع شئ من التغيير ، مثال : زلزل أو فى الألمانية مثال : **Singsang** ، **Klimbim** ، **Remidemi** ، **wischiwaschi** .

مدلول ، مُشار إليه : **Referent** m , referent =

الشئ المحسوس أو المجرد الموجود خارج النظام اللغوى والذى ترمز له كلمة ما .

انظر أيضاً Zeichen

١ - معنى دلالى : **Referenz** f , reference =

أنظر Denotation

٢ - أن تعود كلمة إلى أخرى ، كما يشير الضمير إلى اسم سابق

ضمير انعامى : **Reflexivpronomen** n , reflexive pronoun

ضمير يقع عليه الفعل ويعود الضمير إلى نفس الفاعل : er wäscht sich

فعل انعكاسى : **reflexives Verb** n , reflexive verb =

فعل يشير فاعله ومفعوله إلى نفس الشخص .

تأمل : **Reflexion** f , reflection =

١ - التفكير الطويل لتكوين الفكرة أو الرأى .
٢ - حصر الذهن فى موضوع معين أو التفكير فيه من جميع نواحيه .

القرار ، اللازمة : **Refrain** m , refrain =

عبارة أو بيت من مجموعة أبيات تتكرر فى آخر كل مقطع أو دور شعرى من القصيدة .

تعبير إقليمى : **Regionalismus** m ,regionalism =

تعبير لغوى معين يعبر عن إقليم محلى ، وهو يستخدم أيضاً كمرادف أو عنصر من عناصر اللهجات المحلية .

انظر أيضاً *territoriales Kolorit*

مُغايرة راجعة: regressive Dissimilation f, regressive dissmilation

أن يؤثر صوت فى آخر قبله فيجعله مختلفاً عنه .

أدب الرحلات : Reiseliteratur f ,travel literature =

مجموعة الآثار الأدبية التى تتناول انطباعات المؤلف عن رحلاته فى بلاد مختلفة ، وقد يتعرض فيها لوصف ما يراه من عادات وسلوك وأخلاق . وقد اشتهر العرب بأدب الرحلات ، ومن أهمها «رحلات ابن بطوطة » (٧٧٠ هـ) واشتهر هذا النوع من الأدب بالذات فى العصور الوسطى بأوربا .

تحديد الصَرف : Rektion f , government =

أى تحديد صرف الكلمات نحوياً وذلك عن طريق ارتباطها بكلمات أو أفعال أو حروف جر أو صفات معينة تؤثر فى طريقة تصريفها فى الجملة .

مذهب النسبية : Relativismus m , relativism =

هو المذهب القائل بأن المعرفة نسبة بين ذات عارفة وموضوع معروف موجود أحدهما يستلزم بالضرورة وجود الآخر .

جملة الوصل : Relativsatz m , relative clause =

هى الجملة الفرعية التى تصف كلمة ما فى الجملة الرئيسية والمرتبطة بها عن طريق أداة الوصل . وقد تكون جملة الوصل هذه هى التى تحمل المعنى الرئيسى فى الجملة الكُلية بالرغم من أنها من الناحية النحوية التقريبية جملة غير تامة أى لا يمكن أستخدامها بذاتها وينطبق ذلك على اللغة الألمانية بصفة خاصة . مثال : Es war meine Tochter , die das gesuchte Papier fand .

عصر النهضة : Renaissance f , Renaissance =

إنه صعب تحديده فى أوربا تحديداً زمنياً دقيقاً ولكن يمكن القول بأنه يقع بين العصور الوسطى والعصر الحديث من ناحية ، وفيه تغلب المثل العليا الكلاسيكية ومناهج البحث المبنية على فكرة أرسطو ، والاهتمام أولاً وآخراً بالإنسان كمركز للكون ، وفيه اخترعت الطباعة واكتشفت أمريكا .

رنين : **Resonanz** f , resonance =

تذبذب جسم بتأثير ذبذبات جسم آخر . وينشأ هذا فى الأصوات اللغوية من جراء تأثير اهتزاز الحبال الصوتية عند نطق صائت أو صامت مجهور .

لغة الطبقات الشعبية : **restringierter Kode** m , restricted code =

هى اللغة التى تستخدمها الطبقات الدنيا حسب تعريف عالم اللغة Bernstein ، وهى تقابل لغة المثقفين . وتتميز هذه اللغة بعدم الدقة فى اختيار الألفاظ أو بتركيبات الجمل وبتكرار الكلمات إلى غير ذلك . وتستخدم هذه اللغة فى بعض الأعمال الأدبية لتكون تصويراً صادقاًلهذه الطبقة من الناحية اللغوية .

أنظر أيضاً elaborierter Kode

علم البلاغة ، علم الخطابة : **Rhetorik** f ,rhetoric =

ظهرت علوم البلاغة عند قدماء اليونان والرومان بوصفها مجموعة قواعد مساعدة على جعل الكلام قادراً على إقناع سامعه و لذلك اقترنت علوم البلاغة عندهم بعلم الخطابة وما يتصل به من بيان وبديع

الاستفهام البلاغى : **rhetorische Frage** f ,rhetorical question =

هو الاستفهام الذى يقصد به السؤال عن أمر وطلب الجواب عنه ، وإنما يقصد به عِدة معانى : النفى أو التعبير عن النِقمة والاحتجاج أو التعجب أو الاستفهام الذى يكون جوابه بديهياً .

إيقاع : **Rhythmus** m , rhythm =

هو التواتر المتتابع بين حالتى الصوت والصمت أو الحركة والسكون أو القوة والضعف أو الضغط واللين أو القِصَر والطول أو الإسراع والإبطاء ... إلخ ويظهر الإيقاع غالباً فى الموسيقى و الشعر والنثر الفنى والرقص .

قافية : **Reim** m , rhyme =

هى فى اللغات الأوربية تكرار أصوات متشابهة أو متماثلة فى فترات منتظمة وغالباً ما تكون فى أواخر الأبيات الشعرية والاتجاه اليوم إلى عدم الالتزام بالقافية وخاصة فى الشعر الحر .

Roman m , novel = **رواية :**

هو سَرد قصصي خيالى طويل عادة ، تجتمع فيه عدة عناصر فى وقت واحد مع اختلافها حسب نوع الرواية . وهذه العناصر هى : الحَدَث - التحليل النفسى - تصوير المجتمع - تصوير العالم الخارجى - الأفكار - العنصر الشاعرى .

Romantik f, romantic = **١ - رومانسى ، رومانتيكى ، إبداعى :**

صفة تطلق على كل ما يتعلق بالنزعة الأدبية التى شاعت فى أواخر القرن الثامن عشر حتى منتصف القرن التاسع عشر. وكانت تبرز الخيال الإبداعى والتعبير الذاتى والوَلَع بالطبيعة .

٢ - خيالى :

صفة لكل موقف إنسانى أو ميل نفسى يعتبر الذات والحياة كأنهما بطلا رواية وأحداث لها، ووراء هذا المعنى شئ من التهكم .

Rückblende f, flash - back = **الخطف خَلفاً ، الارتجاع الفنى :**

الرجوع أثناء التسلسل الزمنى المنطقى للقصة أو المسرحية أو الفليم إلى ذِكر أحداث ماضية لِايضاح الظروف التى أحاطت بموقف من المواقف أو للتعليق عليه . وهذه الوسيلة مستعملة على الأخص فى السينما ثم انتقل استخدامها فى بعض الأشكال الأدبية مثل القصة البوليسية .

rückläufiges Wörterbuch n , backward dictionary = **قاموس الباب والفصل :**

ويُقصد به تلك المعاجم التى ترتب الألفاظ على أبواب حسب الحرف الأخير وتحت الأبواب على فصول حسب الحرف الأول من اللفظ .

Runenbuchstabe m , rune = **حرف رونى :**

حرف من الخط الجرمانى القديم .

[S]

Saga f, saga = **« الساجا » :**

نوع من السرد النثرى فى الآداب الاسكندناڤية القديمة تدور حوادثه حول بطل مشهور أو أسرة مشهورة أو حول مآثر الملوك والمحاربين .

Sage f, folk tale = **الحكاية الشعبية :**

تضم الحكاية الخرافية المجسِمة لرغبات الشعوب البدائية إلى جانب الإبداع القصصى . وأهم مقومٍ للحكاية الشعبية هو أنها تقليدية تغلب عليها صفة الانتقال المباشر من شخص إلى آخر عن طريق الترديد أو الإنشاء أوالرواية . وهى فى معظمها مجهولة المؤلف . وهذا الجنس الأدبى شائع فى العالم كله .

Sanskrit n , sanscrit = **اللغة السنسكرتية :**

لغة بائدة تنتمى إلى الفرع الهندى من المجموعة الهندية الإيرانية ضمن العائلة الهندية الأوربية . ولقد انحدرت منها جميع اللغات الهندية .

Sarkasmus m , sarcasm = **تهزئ ، استهزاء :**

هو المهاجمة الكلامية التى تتضمن السخرية والاحتقار المر .

sarkastisch adj ., sarkastic = **استهزائى :**

Satire f, satire = **هجاء :**

١ - نوع من التمثيلية الهزلية وهى تخلط الحوار النثرى بالحوار المنظوم ، وموضوعها عادة نقد الأخلاق فى الآداب اليونانية واللاتينية القديمة . وفى الآداب الألمانية تأثرت روايات الأديب كافكا Kafka بهذه النزعة .

٢ - الأهجية :

قصيدة غرضها الأساسى الهجاء كقصيدة المتنبى (٣٥٤ هـ) فى كافور الإخشيدى .

هجائى : **satirisch** adj ., satiric =

جملة : **Satz** m , sentence =

مجموعة من الكلمات تتبع نظاماً نحوياً خاصاً لتكوِن معنى تاماً معيناً .

تحليل الجملة : **Satzanalyse** f , sentence analysis =

هو منهج يقوم بتحليل الجملة إلى أجزائها وعناصرها المكونة لها مع توضيح العلاقة القائمة بين هذه الأجزاء والعناصر بعضها ببعض .

الجملة المعقدة : **Satzgefüge** n , complex sentence =

أى الجملة المكونة من عدة جمل أخرى كجملة رئيسية مرتبطة بجملة فرعية أو أكثر .

عنصر الجملة : **Satzglied** n , sentence part =

المقصود به الجزء المكون للجملة كالفاعل والفعل والمفعول به إلخ .

تنغيم الجملَة : **Satzmelodie** f , intonation =

القالب النحوى للجملة كلِّها . وهو يختلف عن التركيب الداخلى .

خيال الظل : **Schattenspiel** n , shadow play =

نوع مسرح العرائس يستخدم مجموعة من الدمى وتلعب الإضاءة أثناء العرض دوراً رئيسياً إذ أن المشاهدون لا يرون إلا خيال هذه الدمى على الستارة .

اللفظ الدال ، العبارة الدالة : **Schlagwort** n , catchword / slogan =

لفظ أو صيغة تكرر حتى تصبح ممثلة لحزب أو مدرسة أو وجهة نظر معينة . وهى أيضاً الألفاظ التى تنتشر فى زمن معين دون غيره وذلك نتيجة تغيرات اجتماعية أو اقتصادية أو سياسية معينة لتعبر عنها . مثال ذ فى الألمانية : freie Marktwirtschaft (الاقتصاد الحر)Emanzipation(المساواة بين الرجل والمرأة) إلخ .

المانشتات :

هى فى العادة جُمل قصيرة تستغنى عن الفعل وتبرز فى قمة النص بهدف اجتذاب انتباه القارىء نحو معلومات محددة بأقل ألفاظ ممكنة .

Scholastik f, Scholasticism = **الفلسفة المدرسية :**

شاع هذا المذهب الفلسفى فى العصور الوسطى بأوربا وأوائل عصر النهضة وتتميز بإقامة صلة بين العقل والدين . ثم امتد هذا المعنى حتى أصبح يعنى به حصر التفكير فى مجرد صيغ لفظية لا تمت للحياة بصلة .

schwaches Verb n , weak verb = **فعل ضعيف :**

فعل لا تتغير صوائته الداخلية ، بل يتصرف بزيادة لواحق عليه مثل : retten -rettete- . gerettet

Schwank m , witticism = **المُلحة ، النادرة ، الطُرفة :**

هو القول البليغ المثير للانتباه الذى يتميز بالجده والطرافة وإظهار البراعة فى التفكير والقدرة على تسلية القارىء أو السامع والترفيه عنه .

Segment n , segment = **قِطعٌ :**

أصغر قطعة من الصوت أو القواعد .

segmentale Analyse f, semental analysis= **تحليل قطعى :**

تحليل اللغة إلى فونيمات قطعية . يقابله التحليل الفوقطعى .

أنظر أيضاً Prosodie

Semantik f, semantics = **علم الدلالة :**

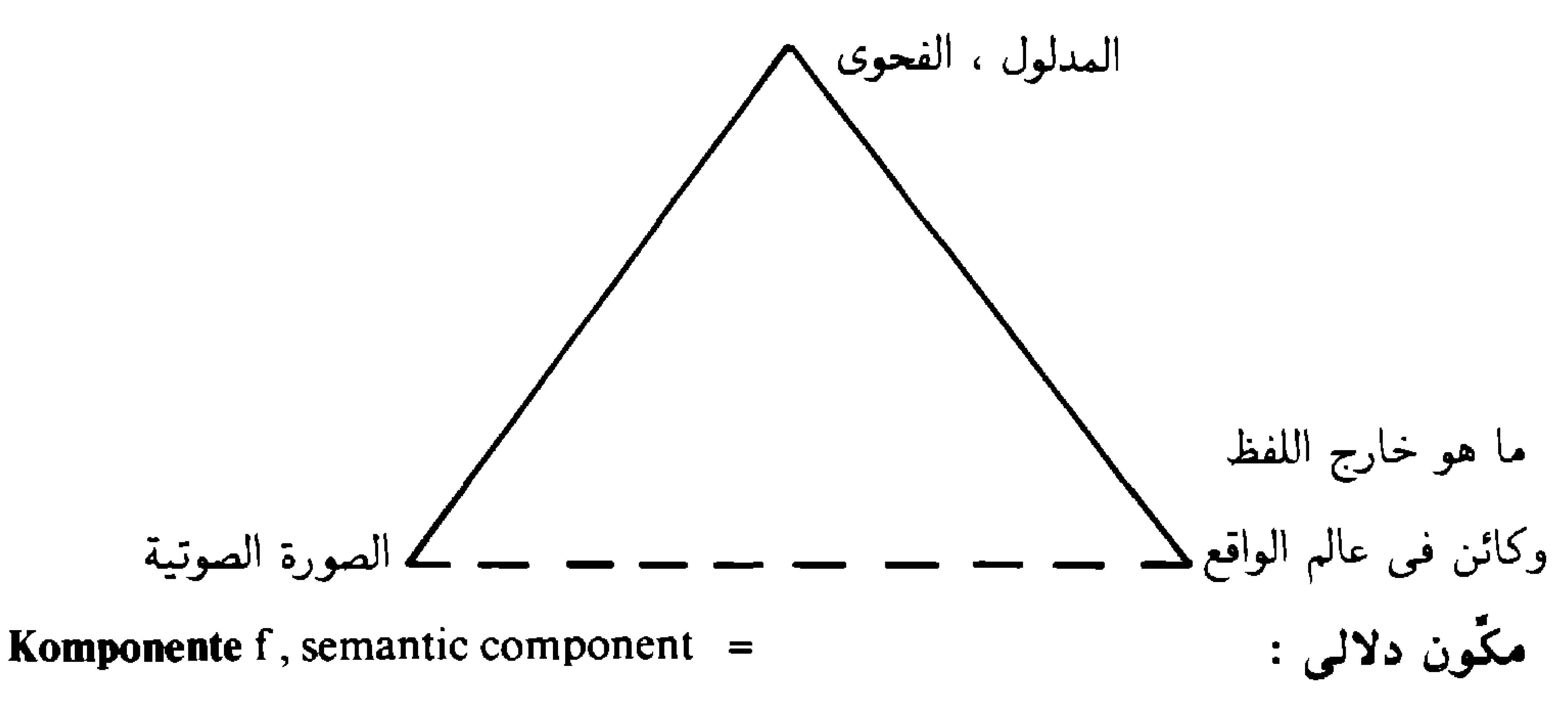
هو العلم الذى يبحث فى دلالات الكلمات المختلفة فهناك دلالة أجتماعية ودلالة معجمية ودلالة صرفية ودلالة نحوية .ولا يتم الفهم حتى يقف السامع على كل هذه الدلالات عن طريق التلقى والمُشافهة .

semantische Analyse f, semantic analysis = **التحليل الدلالى :**

دراسة العلاقات بين معانى الكلمات المختلفة فى لغة ما .

semantisches Dreieck n , semantic triangle = **المثلث الدلالى :**

هو المثلث الذى يعبر عن العلاقة بين الصورة الصوتية للفظ ما وما يدل عليه هذا اللفظ أى الشئ الكائن فى عـالم الواقع خارج اللغة وفحواه أو مدلوله والذى يوجد فى وعى مستعمل ذلك اللفظ . ووضع هذا المثلث عالما اللغة أوجدن وريشاردز فى عام ١٩٢٣ م كما أنهما أرادا أن يوضحا أن العلاقة القائمة بين الصورة الصوتية للكلمة وما هو كائن فى عالم الواقع ليست علاقة مباشرة بل هى تحدث فقط عن طريق مضمون أو معنى أو فحوى ذلك الشئ فى وعى المتحدث :



Komponente f , semantic component = **مكّون دلالى :**

ا - معنى مشترك بين عدة كلمات ، مثل معنى الإنسان المشترك بين الكلمات :(الطفل ، الرجل ، المرأة ، الولد) .

ب - المستوى اللغوى الذى يحدد معنى الجملة فى التركيب الباطنى حسب النظرية التحويلية .

Semasiologie f , semasiology = **علم الدلالة :**

هو العلم الذى يبحث فى دلالة وفحوى كلمة ما ومفهومها وذلك سواء فى عصر معين أو تطوره عبر العصور . وهو العلم الذى يبحث فى الاتجاه العكسى لعلم التسمية Onomasiologie .

Sem n , seme = **الوحدة الحقيقية للدلالة :**

أصغر وحدة لغوية حقيقية ذات معنى .

Semem n, sememe = **الوحدة المجرَّدة للدلالة :**

أصغر وحدة لغوية مجرَّدة ذات معنى .

Semiologie f, semiology = **علم الرموز :**

علم يدرس جميع أنواع الرموز بما فيها الرموز اللغوية .

Semiotik f, semiotics = **علم العلامات :**

هو العلم الذى يحاول أن يطبق نظاماً منهجياً على نشوء كل ما يمكن أن يسمى بالعلامة أو بالإشارة ، لغوية كانت أو تصويرية أم غير ذلك . كما يعالج الرموز التعبيرية للصُم والبكم وأساليب الأدب والمجاملة والإشارات العسكرية . كما يتناول هذا العلم تطور الإشارات عبر العصور ومدلولاتها الاجتماعية .

Sender m, sender = **مُرسل :**

المتكلم أو الكاتب الذى يرسل الرسالة اللغوية إلى السامع أو القارئ الذى يعتبر مستقبلاً .

أنظر أيضاً Empfänger

Serbo - Kroatische n, Serbo - Croatian = **اللغة الصربية الكرواتية :**

اللغة الرسمية فى يوغوسلافيا والتى تنتمى إلى الفرع السلافى من المجموعة البلطيقية السلافية ضمن المجموعة الهندية الأوربية .

Serenade f, serenade = **الليلية :**

نشيد أو قصيدة غنائية تؤلَف أصلاً لكى يغازل بها مؤلفها حبيبته ليلاً تحت نافذة حجرتها .

Signifiant, signifiant = **الدال :**

الكلمة المنطوقة أو المكتوبة التى تدل على الشئ أو المفهوم أو الشخص خارج اللغة والذى يدْعى مدلولاً .

انظر أيضاً Referent

Signifikat , significatum = **المدلول عليه :**

الشخص أو الشئ أو المفهوم الموجود خارج اللغة والذى تشير إليه الكلمة . ويُدعى أيضاً Denotat .

Signifikation , significance = **المعنى ، الدلالة :**

المعنى الذى تنقله الكلمة والذى يعبر عن العلاقة بين الدال (أى الكلمة) والمدلول عليه (أى الشئ أو الشخص أو المفهوم خارج اللغة) ويدُعى

أيضاً Bedeutung .

Silbe f , syllable = **مَقطع :**

وحدة صوتية تقسم الكلمة إلى أجزاء حسب طريقة نطقها لا حسب مدلول أجزائها مثل الـ Morphem .

Simplitium n , simple word = **كلمة بسيطة :**

كلمة تتكون من مورفيم واحد فقط مثل Kind , Tor .

Simultanübersetzung f , simultaneous translation = **ترجمة فورية :**

Sinn m , sense = **مفهوم :**

هو مصطلح اختلف الكثيرون فى تعريفه إذ أنه صعب ومتداخل مع اصطلاحات أخرى متقاربة مثل المعنى أو المدلول . لتقريب شرح ذلك المصطلح نقول كمثال : أن كلمة « جَمَل » تعنى فى العربية حيوان يعيش فى الصحراء وله صفات معينة كالقدرة على الصبر والتحمل إلخ . وفى الألمانية مثلاً تعنى هذه الكلمة أيضاً نفس الشئ . أى أن المعنى مشترك . ولكن مفهوم كلمة « جَمَل » فى العربية يختلف عنه فى الألمانية ، فهو فى العربية مفهوم إيجابى فحينما يوصف به إنسان فهو يعنى أنه شديد التحمل ، صبور فى حين أن مفهوم نفس الكلمة فى الألمانية هو مفهوم سَلبى فهو يدل عند الألمان على الغباء . فمهوم الكلمة هنا إذن مختلف باختلاف البيئة ، ويستعمل هذا المصطلح سواء للكلمة المفردة أو لنص بأكمله .

انظر أيضاً Konnotation

situativer Kontext m , situational context = **سياق الموقف :**

السياق الذى جرى فى إطاره التفاهم بين شخصين ، ويشمل ذلك زمن المحادثة ومكانها والعلاقة بين المتحدثين والقيم المشتركة بينهما والكلام السابق للمحادثة .

Sondersprachen f , special languages = **لغات الفئات الخاصة :**

تضم هذه اللغات مجموعات لغوية ذات طابع معين لتعبر عن الفئة التى تستخدمها وبالتالى عن عاداتها الخاصة بها وهذه المجموعات هى :

١ - اللغة المتخصصة : Fachsprache بمعناها الواسع وهى التى تضم مجالات علمية متخصصة كالطب أو الهندسة أو الصيدلة إلخ .

٢ - اللغة المتخصصة بمعناها الضيق أو لغة المجموعات : Jargon كلغة الطلبة أو الممثلين وهى اللغة التى يستعملها أصحاب مهنة معينة أو تضمهم صفات موحدة . فهم يستخدمون فيما بينهم ألفاظاً معينة .

٣ - الرطانة :Argot ، Rotwelsch ، Gaunersprache وهى لغة لا يفهمها إلا فئة أو مجموعة صغيرة من الناس فيما بينهم : كاللصوص أو الشحاذين . وتتميز هذه اللغات كلها بأنها تنفصل عن اللغة العادية بمفرداتها الخاصة بها فقط . أما الصَرف والنحو والصوتيات فهى لا تختلف عنها فى اللغة العادية .

Sonette f , sonnet = **« السونتو » :**

قصيدة تشتمل على أربعة عشر بيتاً ، اخترعها شعراء پروفنسا أو إيطاليا فى القرن الثالث عشر . وقد حَذَا كثير من الشعراء الرومانتيكيين أمثال شليجل وتيك وريلكه هذا النمط من الشِعر . وقد أسمى ريلكه إحدى قصائده « سونتات من أجل أورفيوس » Sonette an Orpheus (١٩٢٣) .

sozialer Dialekt m , social dialect = **لهجة اجتماعية :**

انظر Soziolekt

Soziolekt m , class dialect = **لهجة طبقية ، لهجة اجتماعية :**

لهجة تتميز بها طبقة إجتماعية عن سواها من الطبقات وهى تختلف عن اللهجة الجغرافية Dialekt والتى تميز سكان إقليم عن سواهم .

Soziolinguistik f, sociolinguistics = **علم اللغة الاجتماعى :**

هو فرع من فروع علم اللغة وهو له علاقة وثيقة بعلم الاجتماع إذ أنه يبحث فى العلاقة بين طبقات المجتمع المختلفة وكيفية استخدامها لمستويات اللغة المختلفة من فصحى وعامية ولهجات . والعوامل الاجتماعية التى تؤثر على استخدام اللغة . كما أنه يبحث فى التركيب البنائى للمجتمع والتركيب البنائى للغة ومدى ارتباطهما ببعض وتأثير كل منهما على الآخر .

Sprachakademie f, language academy = **المجمع اللغوى :**

الهيئة العلمية التى تحافظ على تراث اللغة وتعمل على تطويرها طبقاً لأسس علمية وقواعد اللغة ، كما أنها تعمل على تنقية اللغة من الدخيل عليها من الألفاظ الأجنبية بمحاولة إيجاد مرادفات لها من نفس اللغة الأم وإن كانت بعض هذه المحاولات لا تقابل بالنجاح دائماً من قِبل مستخدمى اللغة .

Sprachatlas m, linguistic atlas = **الأطلس اللغوى :**

هو يقوم بعرض لمجموعات اللهجات المختلفة للغة ما وتوزيعها على الخرائط لتوضيح مناطق التحدث بكل لهجة داخل حدودها الجغرافية .

Sprachbarrieren f, language barrier = **الحاجز اللغوى :**

هو الحاجز الذى يحول دون تعلم أو استخدام لغة ما وقد يكون هذا الحاجز نتيجة لظروف اجتماعية أو نفسية أو ثقافية أو تربوية أو غيرها من المؤثرات الخارجية .

Sprachfamilie f, language family = **عائلة لغوية :**

عدة لغات مشتقة من لغة واحدة أو تُبدى سمات مشتركة عديدة . ومن العائلات اللغوية الرئيسية العائلة الهندية الأوربية والعائلة السامية الحامية والعائلة الصينية التِبتية إلخ .

Sprachgebrauch m, usage of language = **العُرف اللغوى ، الاستعمال :**

طريقة الاستعمال لعناصر لغة ما فى الكلام المفيد الذى يعبر عن فكرة إنسانية فى بيئة ما وزمان مُعين .

انظر أيضاً **Performanz**

الحِس اللغوى : **Sprachgefühl** n , linguistic instinct =

المقصود به المعرفة اللغوية الكاملة للغة ما وبكل قواعدها النحوية والبلاغية ومعرفة ما يقصده المُرسِل أثناء الحديث قبل النطق به . كما أنه أيضاً الربط السليم بين العلاقات اللغوية بعضها ببعض . ويعتبر علماء اللغة ذلك الحس اللغوى ظاهرة سيكولوچية لم يتم بحثها حتى الآن .

إكتساب اللغة : **Spracherwerb** m , language acquisition =

المقصود به تعلم اللغة الأم والقدرة على استخدامها استخداماً سليماً طِبقاً للموقف وكذلك القدرة على فهم كلام الآخرين واستيعابه له والرَد عليه بما يتناسب معه . وهذا الاكتساب اللغوى يبدأ منذ الصِغر ويتدرج فى خطوات حتى يصل إلى المعرفة الكاملة بنظام تلك اللغة . ويستعمل هذا اللفظ عادة فى مجال طرق تعلم الأطفال للغة الأم ومراحل ومظاهر هذا التعلم المتعددة .

جماعة لغوية ، مجتمع لغوى : **Sprachgemeinschaft** f, speech community =

هى مجموعة من الناس تتحدث لغة واحدة وتكون فى الغالب هى اللغة الأم .

تاريخ اللغة : **Sprachgeschichte** f, history of language =

هو ذلك العلم الذى يبحث فى تاريخ لغة ما وتطورها عبر العصور والتغيرات اللغوية التى طرأت عليها نتيجة لذلك التطور وتأثيرها وتأثرها باللغات الأخرى . كما أنه يبحث فى المجموعات اللغوية المختلفة واشتقاق أو انسلاخ اللغات المختلفة منها : كالإندوجرمانية - والجرمانية - واللاتينية - والسامية إلخ .

التأثير باللغة : **Sprachmanipulation** f, language manipulation =

أى التأثير على الرأى العام وتوجيهه عن طريق استخدام ألفاظ معينة فى اللغة وهو ما قد استخدمه هتلر مثلاً كأسلوب للدعاية له ولاتجاهاته السياسية وقد نجح فعلاً فى التأثير على الشباب فى ألمانيا فى ذلك الوقت .

الاقتصاد فى اللغة : **Sprachökonomie** f, language economy =

هو الاتجاه فى التعبير بأقل القليل من الكلام مثل استخدام كلمة واحدة دالة بدلاً من

شرح مطوّل فى جملة أو أكثر وكذلك تحويله أساليب الصرف المعقدة إلى أساليب أبسط وأيضاً فى طرق التهجئة وهو اتجاه عام يشمل كل مجالات اللغة من صَرف ونحو ومفردات . وقد انتشر هذا الاتجاه اللغوى بصفة خاصة فى ألمانيا مع أوائل القرن العشرين .

تنقية اللغة من الدخيل : **Sprachpurismus** m, language purism =

أى تنقية اللغة من الألفاظ الأجنبية وذلك بمحاولة إيجاد مرادفات لهذه الألفاظ من نفس اللغة الأصلية أو اللغة الأم . وهو اتجاه قومى يظهر فى أغلب الدول فى أوقات مختلفة كما أنها أيضاً إحدى وظائف المجمع اللغوى .

انظر أيضاً Sprachakademie

مستويات اللغة : **Sprachschichtung** f, language strata =

المقصود بهذا المصطلح تقسيم لغة ما إلى مستويات حسب مجالات استخدامها والفئة التى تستخدمها ، مثال : مستوى الفصحى – مستوى العامية – مستوى اللهجات – مستوى اللغة المتخصصة – مستوى اللغة الكتابى – مستوى اللغة الكلامى إلخ .

الخَلَل اللغوى ، الاضطراب اللغوى : **Sprachstörung** f, disorders of language =

هو عدم القدرة على الكلام أو الاتصال اللغوى ، وقد يكون ذلك نتيجة لخَلَل عضوى قد يسبب عدم القدرة على النطق مثل الأمراض التى تصيب الأحبال الصوتية مثلاً ، أو قد يكون ذلك نتيجة عدم كفاءة حاسة السمع أو قد يكون السبب نفسياً مما يؤدى أيضاً إلى اضطرابات فى عملية الكلام .

النظام اللغوى : **Sprachsystem** n, language system =

انظر langue

نظرية اللغة : **Sprachtheorie** f, theory of language =

هى تلك النظرية التى تضم كل المجالات المتعلقة بلغة ما فهى تشمل قواعدها الدلالية والصوتية والنحوية والأسلوبية ، وتطورها عبر العصور واستخداماتها المختلفة وطرق تعلمها ، كما أنها تضم العلاقه بين اللغة والمجتمع وبين اللغة وعلوم أخرى لها علاقة باللغة كعلم الاجتماع وعلم النفس وعلم الإشارات إلى عير ذلك .

Sprachursprung m, language origin = **نشأة اللغة ، أصل اللغة :**

أى محاولة بحث نشأة اللغة عن طريق كونها أداة للتعبير الانفعالى أو الحركات الصوتية أو محاكاتها للأصوات الموجودة فى الطبيعة . وقد حاول عالم اللغويات جيبر عام ١٩٧٢ م أن يرد على هذه التساؤلات بقوله أن نشأة اللغة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالإنسان وبمراحل نشأته وتطوره ولذلك يجب عدم إغفال هذا الجانب كعنصر مُساعد لمعرفة أصل اللغة وتطورها .

Sprachvarianten f, variation of language = **مستويات اللغة :**

انظر Sprachschichtung

Sprachverhalten n, language behavior = **السلوك اللغوى :**

هو سلوك الفرد فى مجتمع ما عن طريق استخدامه للغة سواء كان ذلك كتابياً أو شفوياً . فالموقف المستخدم فيه لغة ما يكوّن عنصراً مهماً جداً فهو الذى يؤثر فى استخدام الجمل والكلمات المناسبة له وهذا ما نُطلق عليه بالسلوك اللغوى .

Sprachverwandtschaft f, language relationship = **علاقة التقارب بين اللغات :**

أى العلاقة القائمة بين مجموعة من اللغات تربط بينها صفات لغوية مشتركة مثال : اللغات الهندية الأوربية أو اللغات السامية أو اللغات اللاتينية إلخ .

Sprachverwendung f, usage of language = **استخدام اللغة :**

انظر Performanz

Sprachwechsel m, code – switching = **الانتقال اللغوى :**

هى قدرة المتحدث على الانتقال أثناء الحديث بين مستويات لغة ما (أى من العامية إلى الفصحى والعكس مثلاً) أو من الانتقال من لغة إلى لغة أخرى كاستخدام الانجليزية ثم العربية أو العكس وقد يحدث ذلك الانتقال إما داخل الجملة الواحدة أو داخل نص بأكمله ويكون الموقف فى الحالتين هو الذى يتحكم فى ذلك . ويدل ذلك عادة على المستوى الثقافى والتعليمى للشخص المتحدث .

Sprachwissenschaft f, linguistics = **علم اللغويات ، علم اللغة :**

انظر Linguistik

Sprechakttheorie f, speech act theory = **نظرية الحَدَث الكلامى :**

هى نظرية طورها عالما اللغة أو ستن وسيرل والتى تقول بأن الحَدَث الكلامى هو أصغر وحدة مكوّنة للاتصال اللغوى بين مُرسل ومستقبل فى موقف مُعين ويتكون هذا الحدث من ثلاث مراحل رئيسية هى :
١ - ذِكر شئ ما Äusserungsakt ، ٢ - وصف ذلك الشئ بصفة معينة وإصدار حكم عليه propositionaler Akt ، ونتيجة للمرحلتين السابقتين تأتى المرحلة الثالثة ألا وهى ٣ - هدف الحدث الكلامى illokutiver Akt كالسؤال أو الأمر أو التعجب أو التحذير أو التقييم أو الإشادة والمدح أو التهنئة مما يؤدى إلى إحداث تأثير معين لدى المستقبل يدفعه إلى تصرف مناسب لما سبق طبقاً لنوع الحَدَث الكلامى .

Sprecher m, speaker = **مُتكلم :**

أحد طرفى عملية الاتصال فى الموقف اللغوى التخاطبى ويكون الطرف الآخر هنا السامع .

Sprechmechanismus m , speech mechanism = **جهاز النطق :**

جهاز يشمل التجويف الرئوى والتجويف البلعومى أو الحلقى والتجويف الفموَى والتجويف الأنفى وأعضاء أخرى مثل الحنجرة والحبال الصوتية واللسان والشفتين والأسنان واللِثة والغار واللهاة .

Sprechorgane f, organs of speech = **أعضاء الكلام :**

الأعضاء التى تساهم فى عملية نطق الأصوات الكلامية وهى : الرئتان والحنجرة والحَلق والفَم واللسان والأسنان والشفتان واللهاة والأنف .

Sprechpathologie f , speech pathology = **علم عيوب النطق :**

علم يدرس أسباب عيوب النطق وطرق مُعالجتها .

Sprechsituation f, speech situation = **موقف الحديث :**

هو السياق الذى يتم فيه حديث ما بين مُرسل (متحدث أو كاتب) وبين مستقبل (قارئ أو سامع) ويكون هذا الموقف محدد بزمان ومكان مُعين وتكون تلك العناصر هى التى تؤثر فى الحديث من الناحية اللغوية . ويتم فيه تبادل الأدوار إذ يصبح المتكلم مستمعاً والمستمع مُتكلماً بالتناوب .

Sprechtherapie f, speech therapy = **علاج عيوب النطق :**

Sprechwahrnehmung f, speech perception = **إدراك كلامى :**

استقبال السامع للكلام وإدراكه له . وهو ما يبحثه علم الأصوات السمعى .

Sprichwort n, proverb = **مَثَل :**

هى جملة أو مجموعة عبارات أو جمل تحمل حكمة معينة فى معناها وقد انتشرت بين أفراد شعب ما وانتقلت فيه عبر العصور لتصبح جُزءً من تراثه اللغوى ، مثال ذلك فى الألمانية : Lügen haben kurze Beine ويقابله فى العربية : « الكذب مالوش رجلين »

Stabreim m, head rhyme = **المُجانسة الاستهلالية :**

انظر Alliteration

Standardsprache f, standard language = **اللغة الفصحى :**

مستوى لغوى أصبح يستعمل للعلم والأدب واكتسب مركزاً مرموقاً بين المستويات الأخرى وأصبح يُنظر إليه على أنه أكثر صحة ودقة من المستويات الأخرى التابعة لنظام لغة كالعامية واللهجات الجغرافية مثلاً .

starkes Verb n, strong verb = **فعل قوى :**

فعل فى اللغات الجرمانية يتصرَّف بتغيير صائت داخلى فيه ، مثل : trinken - trank getrunken

Steigerung f, gradation = **١ - التدرج البلاغى :**

أن تأتى سلسلة من العبارات أو الجُمل بحيث تتضمن الجملة التالية تطوراً جديداً لما

انتهت به الجملة السابقة لها . بحيث تكُرَرَ العبارة الأخيرة فى الجملة السابقة فى صدر الجملة التالية .

٢ - التصاعد البلاغى :

هو أن ترتب عدداً من الكلمات أو العبارات ترتيباً تصاعدياً من حيث المعنى بقصد زيادة التأثير .

Stil m , style = **١ - الأسلوب :**

هو بوجه عام طريقة الإنسان فى التعبير عن نفسه فى كتاباته . وقد أصبح الأسلوب موضوعاً من الموضوعات التى يبحثها علماء اللغة .

٢ - الطِّراز :

هو كيفية الإبداع الفنى فى الفنون عامة وفى العمارة خاصة . فيقال الطراز القوطى وطراز الباروك إلخ . كما يستخدم هذا المصطلح أيضاً فى الأثاث والثياب .

Stilistik f , stylistics = **علم الأسلوب ، الأسلوبية :**

هو المبحث الذى يتناول الأسلوب بكل ما فيه من مُحسنات وتركيبات مختلفة . وهو يشمل خمسة مباحث عامة ، هى :

١ - دراسة الأساليب بوصفها اختيارات مختلفة بين وسائل التعبير التى تحتمها طبيعة النص ونوايا كاتبه .

٢ - تصنيف الأساليب حسب نظم مختلفة بعضها أدبى وبعضها اجتماعى أو نفسى .

٣ - علم وظائف الأسلوب مع دراسته منذ نشأة التعبير حتى الوصول إلى الغرَض منه .

٤ - علم بناء الأسلوب التركيبى .

٥ - نقد الأسلوب فى نصوص محددة بصَرف النظر عن قواعده العامة .

stimmhaft adj., voiced = **مجهور :**

صفة لصوت كلامى تصاحبه ذبذبة الأوتار الصوتية ، مثل / j / ، / g / ، / b / e / d / .

stimmlos adj ., voiceless = **مهموس :**

صفة لصوت لا تتذبذب معه الأوتار الصوتية ، مثل / f / ، / k / ، / t / ، / p / .

١ - المقطع فى القصيدة : **Strophe** f, couplet =

الوحدة من القصيدة متعددة الوحدات ، كل منها بيتان أو أكثر ، تتنوع فيها القافية وربما الوزن أيضاً أو فى حالات أخرى تربط بينهما قافية واحدة .

٢ - الفقرة الشعرية :

فى الشعر الألمانى مصطلح يدل على مجموعة من أبيات القصيدة تتحد فى المعنى أو فى التركيب .

التركيبية ، البنيوية : **Strukturalismus** m , structuralism =

١ - هى مذهب من مذاهب منهجية الفلسفة والعلوم مؤداه الاهتمام أولاً بالنظام العام لفكرة أو لعدة أفكار مرتبطة بعضها ببعض على حساب العناصر المكونة له . وقد امتدت هذه النظرية إلى علوم اللغة عامة وعلم الأسلوب خاصة . وهو مابين نظام الكلام والنص نفسه - فى اصطلاح Hjelmslev - أو بين القدرة الكلامية أو الأداء الفعلى للكلام - فى اصطلاح Chomsky .

٢ - ومن موضوعات علم الأسلوب عند أصحاب النظرية التركيبية الوظيفة الشعرية لتركيب الشعر ، وتحليل نقل المعانى عن طريق منهج يمكن اعتباره نظاماً تركيبياً للغة ومحاولة استخدام علم الإحصاء لاستنباط النظم أو التراكيب الأسلوبية للغة بحالها أو لنص أدبى مُعين فيها .

هى نظرية لغوية تهتم بالجانب الوصفى من اللغة وتنظر إلى اللغة على أنها وحدات صوتية تتجمع لتكون الجملة . ومن أعلام هذه النظرية التى نشطت بين ١٩٢٥ - ١٩٥٠ م اللغوى الأمريكى ليونادر بلومفيلد .

علم اللغة التركيبى ، علم اللغة البِنيوى :

strukturelle Linguistik f, structural linguistics

علم يستند إلى القول بأنه لا يمكن تحليل أى عنصر من عناصر اللغة معزولاً عن العناصر الأخرى .

Sturm und Drang m , storm and stress

حركة العاصفة والقهر ، حركة العصف والدفع :

حركة أدبية فى ألمانيا ازدهرت بين ١٧٦٠ - ١٧٨٥ م . وهى الحركة التى ثار فيها الشباب من الطبقة المتوسطة المثقفة ضد ما سموه بأصنام القرن الثامن عشر قاصدين بذلك أصحاب حركة تغليب العقل على العاطفة وسُمى بعصر التنوير عامة . ومن أهم رواد هذه النزعة فى ألمانيا جوته فى شبابه أى قبل ١٧٧٥ م وكذا شيللر فى شبابه عندما كتب مسرحيته « قطاع الطرق » Die Räuber (١٧٨١ م) .

ومن مبادئ هذه الحركة رفض كل قهر و تمجيد الفردية والإيمان بالتلقائية والارتجال فى الشعر والانتقال المفاجئ من الحماسة المفرطة إلى الإسراف فى الحزن . وأهم أعمال هذه الفترة رواية جوته « آلام ڤرتر » (١٧٧٤ م) .

Suaheli n , Swahili = **اللغة السواحلية :**

لغة أفريقية شائعة فى شرق افريقيا وتنتمى إلى مجموعة البانتو ضمن العائلة النيچيرية الكونغولية .

Subjekt n , subject n , = **مبتدأ ، مُسنَد إليه :**

الاسم الذى تبدأ به الجملة عادة وتخبر عنه . وقد يكون من ناحية المعنى فعلاً أو مفعولاً به أو أداة الفعل أو مكانه أو زمانه .

انظر أيضاً Agens

subjektiv adj ., subjective = **ذاتى :**

الاتجاه الذاتى هو كل ميل إلى اعتبار أحكام الإنسان مبنية على ميوله الفردية وذوقه الخاص .

Subjektivität f , subjectivity = **النزعة الذاتية :**

Subkategorisierung f , subcategorization = **تصنيف فرعى :**

تصنيف فروع هى فى حَد ذاتها تصنيفات .

تصنيف فرعى : **Subklassifkation** f , subclassification =

انظر المادة السابقة .

الاسم : **Substantiv** n , substantive =

كلمة أو عبارة أو جملة تعمل عمل الاسم فى جملة ما .

تأثير اللغة المتنحية : **Substrat** n , substratum =

يطلق على اللغة الأم حين كانت سائدة فى مجتمع ما ، ثم حلَّت محلها لغة أخرى لأسباب اقتصادية أو دينية أو ثقافية أو عسكرية . وتقابلها اللغة المنتصرة Superstrat .

إلحاق : **Suffigieren** n , suffixation =

إضافة لاحقة إلى الكلمة .

لاحقة : **Suffix** n , suffix =

مورفيم مُقيد يضاف إلى آخر الكلمة لتكوين كلمة مشتقة ذات معنى مختلف . واللاحقة نوع من الزوائد . انظر أيضاً Affix .

الصوفية ، التصوف : **Suffismus** m , Sufism =

انظر Mystik

درجة التفضيل العليا : **Superlativ** m , superlative degree =

درجة تفضيل للنعت أو الظرف تدل على أقصى الدرجات فى موقف معين . مثل am längsten (أى الأكثر طولاً) .

اللغة المنتصرة : **Superstrat** n , superstratum =

لغة تحل محل أخرى لدى شعب ما بسبب ظروف عسكرية أو اقتصادية أو ثقافية . وتقابلها اللغة المتنحية Substrat .

صيغة تكميلية : **Suppletivformen** f , suppletive form =

كلمة تحل محل أخرى تنتقل إلى مكان آخر فى الجملة وتكون هذه الكلمة أساسية

نحوياً لكنها ليست كذلك دلالياً ، مثل here فى الانجليزية فى : There is a book here ، وتسمى أيضاً Suppletivwesen .

صيغة تكميلية : **Suppletivwesen** n , suppletive form =

انظر المادة السابقة .

فونيم فوقطعى : **suprasegmentales Phonem** n , suprasegmental phoneme =

فونيم يزامن الفونيم القطعى . وقد يكون نبرة أو فاصلاً أو نَغَماً .

السوريالية ، مذهب ما فوق الواقعية : **Surrealismus** m , surrealism =

مذهب ظهر فى الفن التشكيلى أولاً وهو لا يلتزم بالواقعية فى شئ . كتصوير حالة حلم أو حالة لا شعورية . وقد انتقلت هذه النزعة من الفن التشكيلى إلى الأدب مع بداية القرن العشرين .

القياس : **Syllogismus** m , syllogism =

وهو قول مؤلف من مقومات إذا تحققت لزِم عنها لذاتها نتيجة من النتائج .

رمز : **Symbol** n , symbol =

كل ما يحل محل شئ آخر فى الدلالة عليه لا بطريق المطابقة التامة وإنما بالإيحاء أو بوجود علاقة عَرَضية أو متعارف عليها ، وعادة ، يكون الرمز بهذا المعنى شيئاً ملموساً يحل محل المجرد . مثال : الرجل الهَرِم كرمز للشتاء .

الرمزية : **Symbolismus** m , symbolism =

اتجاه ظهر فى الشعر فى فرنسا وازدهر فى الخمس عشر سنة الأخيرة من القرن التاسع عشر . ويصور حياة الشاعر الداخلية ويجعل مما يرونه فى العالم رمزاً للحالات النفسية .

الاستعارة النقلية الحسية ، تبادل الحواس : **Synästhesie** f , synaesthesia =

تعبير يدل على المُدرَك الحسى أو يصف المدرك الحِسى الخاص بحاسة معينة بلغة حاسة أخرى مثل إدارك أو وصف الصوت بكونه مخملياً أو حلواً أو دافئاً .

Synchronie f, synchronic = **النظام الوصفى للغة :**

وتشمل هذه الدراسة بحث كل مجالات لغة ما وتقنيتها مثل الصرف والنحو والبلاغة والصوتيات وغيرها وذلك فى عصر معين . وهو يقابل النظام التاريخى للغة والذى يبحث فى تطورها عبر العصور المختلفة والمظاهر اللغوية لهذا التطور . انظر أيضاً Diachronie

Synekdoche f, synecdoche = **المجاز المرسل :**

استخدام كلمة تكون العلاقة فيها بين المعنى الحقيقى والمعنى المقصود غير المشابهة وللمجاز المرسل علاقات منها : السببية والمسببية والجزئية والكلية . انظر أيضاً Metonymie

Synkope f, syncope = **ترخيم وسطى :**

حذف صوت أو حرف أو مقطع من وسط الكلمة بقصد اختصارها .

Synonym n, synonym = **مُترادف :**

الكلمة التى تتحد مع أخرى فى المعنى مع اختلافهما فى اللفظ . مثال :غلام - ولد - فتى .

Synonymie f, synonymy = **الترادف :**

Syntagma n, syntagm = **التركيب التعبيرى :**

مجموعة منسقة من الوحدات اللغوية لتؤدى معنى فى الكلام الجملة الإسمية أو الفعلية فى العربية مثلاً أو الجزء من الجملة الذى يؤدى دلالة ما .

syntagmatisch adj .. Syntagmatic = **أفقى ، تتابعى :**

صفة لعناصر لغوية تتابع واحداً بعد الآخر لتكون وحدة أعلى ، مثل الفونيمات التى تتابع تكون المورفيم والمورفيمات التى تتابع لتكون الكلمة ، والكلمات التى تتابع لتكون العبارة ، والعبارات التى تتابع لتكون الجملة . ويقابله الرأسى paradigmatisch .

syntagmatische Beziehung f, syntagmatic relation **علاقة أفقية**

العلاقة بين وحدة لغوية وأخرى معها فى نفس السياق ، مثل العلاقة بين كلمات الجملة الواحدة أو العلاقة بين أصوات الكلمة الواحدة . تقابلها العلاقة الرأسية .

العلاقات النحوية : **syntaktische Beziehungen** f, syntactic relations =

المقصود بها العلاقة القائمة بين أجزاء الجملة مثل الفاعل وعلاقته بالفعل والمفعول به إلى غير ذلك من أجزاء الجملة .

وحدة نحوية : **syntaktische Einheit** f, syntactic unit =

الوحدة التى تستخدم فى بناء الجملة نحوياً ، وهى الكلمة عادة .

مُكوّن نحوى : **syntaktische Komponente** f, syntactic component =

واحد من ثلاثة مكونات حسب نظرية تشومسكى التحويلية . والمكونان الآخران هما المكون الدلالى والمكون الفونيمى .

علم النحو : **Syntax** f, syntax =

هو علم البنيات الأساسية المختلفة للجملة . فهو يحلل دلالات التركيبات والبنيات النحوية .

١ - تركيب : **Synthese** f, synthesis =

الجمع بين حقائق القضية ونقيضها فى القياس المنطقى .

٢ - النظرة التركيبية :

هى التى تحلل الحقبة التاريخية أو المرحلة الحضارية أو المذهب الفكرى مع تركيز ملامحها فى صور مركبة .

لغة تركيبية : **synthetische Sprache** f, synthetic language =

اللغة التى تقبل كلماتها الزوائد . وينطبق هذا على اللغات اللاصقة واللغات التصريفية وتقابلها اللغة التحليلية واللغة العازلة .

[T]

Tabu n , taboo word = **الاصطلاح المُحَرَم ، « التابو » :**

لفظ يحمل معنى محرماً فى مجتمع ما لا يُستَحَب نطقه فيه . مثال : كلمة « شيطان » فى بعض المجتمعات يعتقد أن نطقها قد يجلب النحس أو سوء حظ أو كارثة ما . ونفس المثال نجده فى لغات أخرى كالألمانية مثلاً فهم يقولون Deichsel بدلاً من كلمة « Teufel » أو الشيطان . وفى الفرنسية يقولون كبديل أيضاً لنفس الكلمة parbleu أو morbleu .

كما يطلق هذا التابو أو المُحرَم أيضاً على بعض الألفاظ الجنسية التى لا يجب نطقها وبالذات فى المجتمعات العامة وهذا المحرم لا ينطبق على الألفاظ فقط بل موضوعات معينة أيضاً

Tagmem n , tagmeme = **قالب :**

أصغر وحدة لغوية نحوية ذات معنى . وهو نمط يمثل تركيب جملة ما وتركيب جميع الجمل الموازية لها نحوياً .

Tautologie f , tautology = **١ - تحصيل حاصل :**

هو التكرار غير الضرورى فى الأشياء المعروفة فى صياغة جديدة .

٢ - حَشَو :

زيادة اللفظ على المعنى من غير فائدة ، مثال weisse Milch .

temporale Bestimmung f , temporal clause = **جُملة زمنية ، ظرف زمان :**

جميلة تابعة تدل على زمن حدوث فعل الجملة الرئيسية .

Tempus n , tense = **صيغة الفعل :**

صيغة تدل على زمان حدوث الفعل فى الماضى أو الحاضر أو المستقبل .

Tendenz f , current = **تيار :**

اتجاه عام يجذب الأذهان نحو فكرة معينة أو تذوق خاص ، وذلك كتيارْ التجديد الذى ساد بين أدباء مصر فى مستقبل القرن العشرين .

Terminologie f , terminology = **علم المصطلحات :**

هو ذلك العلم الذى يبحث فى المصطلحات المتعلقة بشتى مجالات العلم المختلفة والمتخصصة . ويقوم بتصنيفها وتبويبها وشرحها .

territorialer Dialekt m , territorial dialect = **لهجة إقليمية :**

انظر Regionalismus

اللون المحلى ، الطابع المحلى :

territoriales Kolorit n , territorial colour

انظر Lokales Kolorit

Teufel m , Devil = **الشيطان :**

إن شخصية الشيطان تظهر كثيراً فى القصص والمسرحية عبر تاريخ الآداب الأوربية منذ تأثرها بالمسيحية . والصورة العامة له مأخوذة من العهد القديم ومن الإنجيل بأنه شديد الغرور وتأثر نتيجة عصيانه للسلطان الإلهى . فوظيفته فى الدنيا هى بَث روح الفوضى فى الخليقة ليثأر من ربه .

ولكن هناك جانب آخر لشخصية الشيطان ظهرت فى الأدب وهى شخصية الشيطان الحزين الذى يبكى آلامه وينعى فشله ولا يبتهج بفوزه ، كما هى الحال فى شخصية مفيستوفيليس فى أسطورة « الدكتور فاوست » الشهيرة بمختلف معالجاتها الأدبية عبر العصور .

Textanalyse f , explication = **تحليل النص :**

منهج فى النقد الأدبى قوامه التحليل المفصل للمؤلَّف الأدبى جزءاً جزءاً . وهذا المنهج ظهر أولاً فى فرنسا على أنه وسيلة لتلاميذ المدارس فى تعلم الأدب .

Textlinguistik f , textlinguistics =

علم لغة النصوص :

هو فرع جديد من فروع علم اللغة والذى قد تعدى حدود الجملة فهو يعنى ببحث نص ما بأكمله ، أى بوضع قوانين وضوابط الأنواع والأنماط المختلفة للنصوص وتركيباتها وبنائها أى ارتباط أجزائها بعضها ببعض ومؤثراتها الخارجية كالموقف والزمان والمكان اللذان كُتِبت فيها وأهم وظائف النص وأهدافه ومدى تأثير نص معين على مُستقبليه (من سامعين وقراء) ومن أهم علماء اللغة فى ألمانيا الذين اهتموا بذلك الفرع من فروع علم اللغة هم دريسلر وهارتمان .

Tiefenstruktur f , deep structure =

التركيب الباطنى للجملة :

يقصد به عالم اللغة تشومسكى التركيب الذى يحدد معنى الجملة والذى يتحول فيما بعد إلى تركيب ظاهرى بوساطة قوانين تحويلية اختيارية أو إجبارية . وهذا المصطلح من المصطلحات الرئيسية فى النظرية التحويلية التى تضع لكلمة جملة فى اللغة تركيباً باطنياً وتركيباً ظاهرياً .

Thema n , theme =

موضوع :

هو مايدور حوله الأثر الأدبى سواء دلَّ عليه صراحة أو ضِمناً .

theoretische Linguistik f , theoretical linguistics

علم اللغة النظرى :

علم يشمل علم الأصوات وعلم الفونيمات وعلم اللغة التاريخى وعلم الدلالة وعلم الصَرف والنحو . ويقابله علم اللغة التطبيقى :angewandte Linguistik .

These f , thesis =

دعوى ، قضية :

قول مكون من موضوع ومحمول يحتمل الصدق والكذب لذاته .

Tradition f , legacy / tradition =

تراث :

ما خلفه السلف من آثار علمية وفنية وأدبية ، مما يعتبر نفسياً بالنسبة لتقاليد العصر الحاضر وروحه .

Tragödie f , tragedy =

مأساة :

هى قصيدة مسرحية وضع قواعدها أرسطو فى كتابه « فن الشعر » ويرّاد بها تلك

القصيدة المسرحية التى تتطور فيها أحداث جدية مستمدة من التاريخ أو من الأساطير على أن تكون شخصياتها من الطبقة السامية ، ويكون الغرض من حوادثها إثارة الخوف والعطف فى نفوس النظارة برؤيتهم مناظر الصراعات البشرية ضد القضاء والقدر واليوم تعنى المأساة أية مسرحية محزنة .

مأسوى : **tragisch** adj ., tragic =

التحويل : **Transformation** f , transformation =

هو التغيير الظاهرى فى تركيب جملة ما مع الاحتفاظ بالمعنى الأصلى لها دون تغير : ومثال ذلك : Der Hund wird von ihm – er verjagte den Hund – Der von ihm verjagte Hund – verjagt

فهذه الجمل الثلاث برغم اختلاف تركيباتهاالنحوية الظاهرية إلا أنها تحمل نفس المعنى .

علم النحو التحويلى : **Transformationsgrammatik** f , transformation grammar =

هو ذلك العلم الذى يبحث الاختلافات النحوية والتركيبية لعدة جمل مختلفة ظاهرياً مع أنها تحمل معنى واحداً .

فعل مُتعدى : **transitives Verb** n , transitive verb =

فعل يحتاج إلى مفعول به واحد أو أكثر ، مثل فعل geben فى الألمانية .

ترجمة : **Translation** f , translation =

انظر Übersetzung

النقل الصوتى للحرف ، نقحَرة : **Transliteration** f , transliteration =

كتابة لغة بحروف لغة أخرى تستخدم رموزاً هجائية مختلفة .

مذهب التعالى : **Transzendenz** f , transcendentialism =

مصطلح أطلق على مذهب فى الفلسفة والأدب معاً ، وشاع فى أمريكا فيما بين ١٨٣٠ و ١٨٥٠ م وعلى رأس هؤلاء إميرسون ومؤدى هذا المذهب رفض التعاليم الدينية والإيمان بأن

ضير كل إنسان يشتمل على جزء منَ الروح الإلهية وأن الحقيقة يمكن إدراكها بمجرد الحدس . وأن الإلهام مصدر الإبداع الفنى .

التقليد الساخر : **Travesti** f, travesty =

مسرحية يقوم الممثلون فيها بمحاكاة عمل نبيل ساخرين منه بقصد الإضحاك ، وقد تمتد السخرية فيها إلى مؤلف النص نفسه .

ثلاثية : **Trilogie** f, trilogy =

سلسلة من ثلاثة مؤلفات أدبية كل منها قائم بذاته وإن كان شديد الارتباط بالمؤلَفَين الآخرين فيكون معهما موضوعاً واحداً ، مثال ذلك فى العربية : ثلاثية نجيب محفوظ « بين القصرين ١٩٥٦ » ، « قصر الشوق ١٩٥٧ » و « السكرية ١٩٥٧ » .

« التروكى » : **Trochäus** m, trochee =

تفعيلة يونانية قديمة تتكون من مقطعين أولهما طويل وثانيهما قصير أو مقطع منبور يليه مقطع غير منبور كما هو الحال فى الشعر الألمانى .

التروبادور : **Troubadour**, troubadour =

نوع من الشعراء المتجولين الذين كانوا ينظمون الشعر الغنائى الغَزَلى بلغة الجنوب بفرنسا فى القرنين الثانى عشر والثالث عشر . وأغلب قصائدهم كانت توجه إلى إحدى السيدات الشريفات تعبيراً ، فى أسلوب رقيق عن الولاء والإعجاب . انظر أيضاً Minnesang .

موجة صوتية : **Tonwelle** f, sound wave =

واحدة من موجات تنقل الصوت من المتكلم إلى السامع وتقع دراستها ضمن علم الأصوات الفيزيائى .

تصنيف نوعى : **typologische Klassifikation** f, typological classification

تقسيم اللغات حَسَب نوعيتها الذاتية ، مثل تقسيمها إلى لغات تحليلية ولغات تصريفية ولغات لاصقة ، ويقابله التصنيف الجغرافى القائم على الانتساب الاقليمى ، مثل تقسيمها إلى لغات آسيوية ولغات أفريقية ولغات أوربية ولغات استرالية ولغات أمريكية .

[U]

Übersetzung f , translation = **ترجمة :**

تحويل نص أو جملة أو كلمة فى لغة إلى مايناظرها فى لغة أخرى .

unbestimmter Artikel m , indefinite article = **أداة التنكير :**

أداة لا تدل على تعريف الاسم ، وهى فى الألمانية eine - ein وتقابلها أداة التعريف .

unbetonte Silbe f , unstressed syllable= **مقطع غير منبور :**

مقطع لم يأخذ النبرة الرئيسية فى الكلمة أو الجملة .

undeklinierbar adj ., indeclinable = **غير متصرف ، جامد :**

صفة لكلمة لها صيغة واحدة ولا تقبل التصريف لتُرىَ العدد أو الجِنس أو الحالة .

Universalität f , universality = **العمومية :**

عند نقاد الأدب فى القرنين السابع عشر والثامن عشر بأوربا : هى تلك الصفة فى الأثر الأدبى التى تجعله ذا دلالة وأهمية فى كل زمان ومكان .

Universalsprache f , universal language = **لغة عالمية :**

لغة معروفة فى أجزاء كثيرة من العالم ، مثل اللغة الإنجليزية .

unpersönliches Verb n , impersonal verb = **أفعال غير شخصية :**

وهى الأفعال التى لايقوم بها البشر ، مثال : يثلج - يمطر - يخضر - ينبع - يَصُب إلخ .

unregelmässig adj ., aberrant = **شاذ :**

أى مخالف للصيغة اللغوية القياسية .

النفعية ، مذهب المنفعة : **Utilitarismus** m , utilitarism =

مذهب يرجع أصلاً إلى الفيلسوف الإنجليزى يرمى بنتام (١٧٤٨ - ١٨٣٢) مؤداه أن منفعة الفرد والمجتمع هى المعيار الذى يقاس به السلوك البشرى وقواعد الأخلاق .

الأدب الأوتوبى ، الأدب السيامى المثالى :

utopische Literatur f , utopian literature

تعد جمهورية أفلاطون أهم الأوتوبيات الكلاسيكية على الإطلاق ، لأنها تتناول كل مظاهر الحياة الجماعية بما فى ذلك أهدافها الجوهرية فى التبصير بكُنه الديانة والفلسفة . وتصور الأوتوپيا نزوة خيال جامحة لا تعرف كبحاً أو حدوداً ، وهى إسقاط حُلم قريب من قلب الكاتب حتى وإن كان عصِّى التحقيق أو بعيد المنال .

والأوتوپيا فى القرن الثامن عشر هى محاولات لإعداد خطة وبرنامج للمعيشة من أجل مجتمع أفضل ...

لهوى : **Uvula , uvular** / epiglottal =

صوت تشارك اللهاة فى نطقة .

[V]

Valenz f, valence = **القدرة النحوية للفعل :**

أى قدرة الفعل على التحكم فى عدد أجزاء الجملة المرتبطة به نحوياً ، مثال : فعل geben أى (يعُطى) فى الألمانية يجب أن يرتبط فى أى جملة يستعمل فيها بثلاث أجزاء نحوية إجبارية وهى : ١ - الفاعل الذى يعطى ، ٢ - الشئ المعُطى ، و ٣ - الشخص المعطى له ذلك الشئ . فهنا نقول أن قدرة ذلك الفعل النحوية ثلاثية .

Velum n , velum = **حَنَك لين :**

انظر postpalatum

Verb n , verb = **فعل :**

أحد الأنواع الرئيسية للكلمة . وله ماض ومضارع وأمر وصيغ أخرى متفرعة . كما له صيغة المعلوم والمجهول كما يكون متعدياً أو لازماً . تاماً أو ناقصاً ، متصرفاً أو جامداً .

Verbalphrase f , verbal phrase = **عبارة فعلية :**

١ - عدة كلمات تكوّن الفعل ، مثل wird gelesen haben .

٢ - عبارة تتكون من الفعل وبعض متعلقاته مثل المفاعيل والظروف .

اتصال المشاهد ، ربط المشاهد :

Verbindung der Szenen , connection of scenes

وهى القاعدة المعروفة فى الفن المسرحى وضعها النقاد الفرنسيون فى القرن السابع عشر ، ومقتضاها أن خشبة المسرح يجب ألا تترك خالية بين مشهدين بل يجب أن تُشغل بإحدى شخصيات المشهد السابق لتقوم بالمحاورة مع شخصيات المشهد التالى له . ومن أهم من كتبوا فى هذه القاعدة القس فرنسوا دونياك (١٦٠٤ - ١٦٧٦ م)

منهج التأثير الإغترابى : **Verfremdungseffekt** m , verfremdungseffect =

انظر episches Theater

التشبيه : **Vergleich** m , simile =

فى علم البيان العربى : هو الدلالة على أن شيئاً أو صورة تشترك مع شئ آخر أو صورة أخرى فى معنى أو صفة . وهو يتكون من مشبه ومشبه به وأداة تشبيه ، مثال : أنت كالشمس . وقد يقتصر التشبيه على المشبه والمشبه به فقط ويُسمى فى هذه الحالة « تشبيه بليغ » وفى علوم البلاغة الغربية : يعتبر التشبيه مقارنة بين شيئين من جنسين مختلفين لما بينهما من وجوه شبه والفرق بين التشبيه والاستعارة أن التشبيه تُذكر فيه الأداة صراحة .

الموازنة : **Vergleich** m , comparison =

المقابلة بين شيئين لتوضيح صفات كل منهما .

الأدب المقارن : **vergleichende Literatur** f , comparative literature =

١ - المقارنة بين آداب أو أدباء مجموعة لغوية واحدة ، أو مجموعات لغوية مختلفة .
٢ - دراسة التأثيرات الأدبية التى تتعدى الحدود اللغوية والجنسية والسياسية . مثال ذلك دراسة الأدب الواقعى فى آداب مختلفة . وذلك مع مراعاة الفروق الاجتماعية والسياسية والبيئية التى تقوم بينهم والمذاهب المختلفة التى تؤثر فيهم . كما تشمل هذه الدراسة متابعة أساطير أو موضوعات معينة عبر العصور وفى الموضوعات Stoffgeschichte ، ومثال ذلك : دراسة أسطورة « فاوست » أو « أوزيريس » فى آداب مختلفة .

والأدب المقارن فى رأى پول فان تيجهام هو ذلك الفرع من الأدب الذى يُعنى بدراسة تأثير أدب فى آخر أو تأثره به .

١ - البيت : **Vers** m , verse =

عدة كلمات متتالية منسقة حَسَب قواعد العروض ومكونة لوحدة مكتملة الوزن .

٢ - الآية :

فى القرآن الكريم : جملة أو جمل أُثر الوقف فى نهايتها .

Versfuss m , foot = ١ - **القَدم :**

هى وحدة الإيقاع فى النظم أو النثر تُقاس حَسَب عدد مقاطعها أو نوع هذه المقاطع من ناحية الطول أو القِصر أو النبر أو عَدَمه .

٢ - **التفعيلة :**

فى الشعر العربى هى جزء من البيت أو وحدة من الوحدات المكررة التى ينتظمها البيت ، وهى ثمان : فعولن ، فاعلاتن ، مفاعلين ، مستفعلن ، مفاعلتن ، متفاعلن ، فاعلتن ، مفعولات .

وأشهر التفعيلات فى اللغة الألمانية هى : Yambus - Trochäus - Daktylus - Anapäst .

Vokal m , vowel = **صائت ، حرف متحرك :**

صوت رنينى امتدادى مجهور يصدر دون إعاقة لتيار النفس يمثل نواة المقطع التى تأخذ النبرة . وهو أمامى أو مركزى أو خلفى . كما يكون عالياً أو وسطياً أو منخفضاً كما يكون قصيراً أو طويلاً . احادياً أو ثنائياً .

Vokaldreieck n , vowel triangle = **مثلث الصوائت :**

هو مثلث ابتدعه العالم الألمانى هيلفاج (١٧٨١) ليعبر به عن طريقة نطق الصوائت وحركة اللسان داخل الفم أثناء نطقها :

i (من الأمام)   (من الخلف) u

ü

e   ö

o

ä

a

Vokalisation f, vocalization =

١ - إعلال :

قلب صامت إلى صائت .

٢ - إجهار .

٣ - إضافة الحركات ، التشكيل :

إضافة رموز الصوائت القصيرة إلى الكلمات المكتوبة ، أى إضافة الفتحة والضمة والكسرة إلى الكلمات المكتوبة ، كما فى العربية .

Vokalsystem n , vowel system =

نظام الصوائت :

النظام التى يحكم الصوائت فى لغة ما من حيث عددها وسماتها وعلاقاتها وتوزيعها وألوفوناتها ، ولكل لغة نظامها الخاص بها .

Vokativ m , vocative case =

حالة المنادى :

حالة للاسم تدل على أنه منادى .

Vorstellung f , imagination =

تخيل ، المُخيلة :

١ - التخيل هو تأليف صور ذهنية تُحاكى ظواهر الطبيعة ، وإن لم تعبر عن شئ حقيقى موجود .

٢ - المُخيلة : هى قوة تتصرف فى الصور الذهنية بالتركيب والتحليل والزيادة والنقص .

Vulgarismus m , vulgarism =

تعبير سوقى :

هو لفظ أو عبارة تنتمى إلى اللغة ليدل على أشياء أو عمليات أو وظائف لها وجود فعلى ، ولكن يُعاب ذكرها فى المجتمعات العامة .

[W]

النظرة إلى العالم : **Weltanschauung** f , Weltanschauung =

الأساس الميتافيزيقى لنظرة الإنسان إلى الأشياء الذى ينبنى عليها تصوره لمعنى الحياة .

لغة عالمية : **Weltsprache** f , world language =

١ - لغة تستخدم على نطاق واسع فى العديد من بلدان العالم ويعرفها كثير من الناس كلغة أولى أو ثانية أو أجنبية .
٢ - لغة تصلح أن تكون مستخدمة فى العالم كله .

انظر أيضاً Universalsprache

إهداء : **Widmung** f , dedication =

عبارة تكتب فى صفحة مستقلة بأول الكتاب يسجل فيها المؤلف التعبير عن الحب والوفاء لفرد أو جماعة أو مكان أو فكرة . والغَرَض من ذلك الإهداء هو تكريم شخص أو جماعة أو فكرة ما .

علم العلامات : **Wissenschaft des Zeichens** f , semiotics =

انظر Semiotik

تداعى المعانى : **Wortassoziationen** f , word associations =

انظر Assoziation

تكوين الكلمة : **Wortbildung** f , word formation =

أى تكوين كلمة جديدة من الرصيد اللغوى الموجود فى الأصل ويتم ذلك عن طريقين :
١ - الاشتقاق اللغوى والتوليد اللغوى أو القياس اللغوى Ableitung وهو استخراج صيغة من مادة معروفة قياساً على صيغ أخرى معروفة أيضاً وذلك كاشتقاق « التلحين » من « لحن » .

٢ - النحت اللغوى Komposita وهو أخذ الكلمة الجديدة وتركيبها من كلمتين أو أكثر .

انظر أيضاً Kompositum و Wortschöpfung .

علم المفردات : **Wortbildungslehre** f, lexicology =

انظر Lexikologie

مورفيم اشتقاقى : **Wortbildungsmorphem** n, derivational morpheme =

هو إما لاحقة أو سابقة نشتق بواسطتها كلمة من كلمة أخرى ذات نوع مختلف فى العادة . مثل klein وتعنى (صغير) فهى نعت وحين نضيف لها المورفيم الاشتقاقى heit تصبح الكلمة اسماً (صِغَر) .

الكلمات ذات النواه الواحدة : **Wortfamilie** f, word family =

هى مجموعة من الكلمات لها معانى مختلفة إلى حد ما ولكنها تتميز بأن الجزء الأساسى المكون لها ، أى نواتها ، تكون مشتركة فيما بينها . مثال : glücklich (سعيد) - beglücken (يسعد) - Glück (سعادة) .

المفردات متقاربة المعنى : **Wortfeld** n, lexical field =

هى مجموعة من الكلمات ذات معانٍ متقاربة أساسها معنى واحد مشترك . مثال : Wandern (يجول) - spazieren (يتنزه) - bummeln (يتسكع) - والمعنى المشترك بينها هو gehen أى السير على القدمين .

شيوع الكلمة : **Wortfrequenz** f, word frequency =

تكرار الكلمة فى نص مكتوب أو كلام مسموع .

الوَضع اللغوى ، الخَلق اللفظى : **Wortschöpfung** f, word creation =

هو ابتكار ألفاظ وصيغ جديدة فى لغة ما لم تكن موجودة من قبل بين مواد تلك اللغة . ولها عدة طرق :

١ - الاشتقاق والتوليد اللغوى أو القياس اللغوى Ableitung وهو استخراج صيغة من مادة معروفة قياساً على صيغ أخرى معروفة أيضاً وذلك كاشتقاق « التدوين » من « دوَّن » .

٢ - النحت اللغوى Komposita وهو أخذ الكلمة الجديدة وتركيبها من كلمتين أو أكثر . أنظر Kompositum .

٣ - الاقتراض اللغوى : Fremdwort وهو استعارة كلمة من لغة أجنبية بلفظها ومعناها كلفظ « تليفون » أو بعد التغيير فيها بالزيادة أو الحذف أو القلب Lehnwort كلفظ « ساذج » مُعَّرب « سادة » بالفارسية .

التلاعب بالألفاظ : **Wortspiel** n , word play =

هو التغيير فى نظام الكلام أو ترتيب حروفه لأغراض بلاغية كالجناس والتورية والذِكر والحذف والتقديم والتأخير إلخ .

[Y]

« اليامب » ، « اليامبوس » : **Yambus** m , iamb =

تفعيلة يونانية تتكون من مقطع قصير يليه مقطع طويل . وأول من استعملها الشاعر أرخيلوخوس Archilochus فى القرن السابع ق . م .

[Z]

لِثوى : **Zahndammlaut** m , alveolar =

انظر Alveolare

إشارة : **Zeichen** n , sign =

مصطلح فى كل دراسة علمية للغة إلا أنه صعب جداً على التعريف ، وقد عرف فقيه اللغة السويسرى دى سوسير الإشارة بأنها كُنه أو ما هية قابلة للإدراك بالنسبة لمجموعة محددة من مستعمليها ، وأنها فى حد ذاتها ناقصة المعنى تماماً إذا أدركها أحد من غير هذه المجموعة . وقد وصف دى سوسير ذلك العنصر القابل للإدراك فى الإشارة بأنه الدال signifiant ، كما وصف ذلك العنصر الغائب عن الإشارة نفسها والذى تشير إليه أنه الفحوى أو المؤدَّى signifié ، أما العلاقة القائمة بين العنصرين فقد سماها بالمدلول signification . ولكى ندرس اللغة إذن لابد أن ندرس وظيفة الكلمة بأبعادها الثلاثة : بوصفها مُسمى أو دال وبوصفها صورة صوتية وبوصفها معنى أو فحوى .

اللغة المترجم إليها : **Zielsprache** f , target language =

هى اللغة المستخدمة فى الترجمة والتى يُترجم إليها من لغة الأصل .

Zungen (r) , rolled (r) = **حرف الراء المُردِذ**

المقصود به كمثال حرف الراء فى العربية والذى يُنطق بطَرق سريع لمقدمِّ اللسان على الأسنان أو طرق اللهاة على مؤخرة اللسان .

Zweisprachigkeit f , bilingual = **ثنائى اللغة ، بلغتين :**

وتطلق على الشخص الذى يتحدث لغتين على نفس المستوى من الكفاءة كما تطلق على الإنتاج الفكرى المكتوب بلغتين .

انظر أيضاً bilingual

zweite Person f , second person = **المُخاطَب :**

الشخص الذى يوجَّه إليه الكلام .

Zyklus m , cycle = **المجموعة القصصية :**

١ - مجموعة القصص (الشعرية خاصة) التى تعالج مآثر بطل خُرافى أو تاريخى ، مثال ذلك : « سيرة عنترة » فى الأدب الشعبى العربى .

٢ - مجموعة من القصائد أو الأغانى التى تُكَوِّن شبه دائرة حول حَدَث أو بطل أو أسرة . مثال ذلك : مجموعة الملاحم اليونانية القديمة التى تعالج حَرب طروادة .

English - German
Index

A

abbreviation	=	Abkürzung
aberrant	=	unregelmässig
absolute synonymy	=	absolutes Synonym
abstract	=	abstrakt
abstract noun	=	Abstraktum
absurd	=	absurd
accent	=	Akzent
accentless pronunciation	=	akzentfreie Aussprache
accentuate	=	akzentuieren
accusative case	=	Akkusativ
acronym	=	Akronym
act	=	Akt
action	=	Handlung
active voice	=	Aktiv
actualization	=	Aktualisierung
adverb	=	Adverb
adverbial	=	adverbial
adverbial phrase	=	adverbiale Bestimmung
aesthetics	=	Äesthetik
affix	=	Affix
affricate	=	Affrikaten
agent	=	Agens
agglutinating language	=	agglutinierende Sprache
alexandrine	=	Alexandriner

allegory = Allegorie
alliteration = Alliteration
allomorph = Allomorph
allophone = Allophon
almanac = Almanach
alveolar = Alveorare / Zahndammlaut
amalgamating language = amalgamierende Sprache
ambiguity = Ambiguität
amelioration of meaning = Bedeutungsverbesserung
amphiboly = Amphibolie
anacoluthon = Anakoluth
anacreontic = Anakreontik
anagram = Anagramm
analogy = Analogie
analogue = Analogon
analysis = Analyse
analytic language = analytische Sprache
anapaest = Anapäst
anaphora = Anapher
anecdote = Anekdote
annals = Annalen
annotation = Anmerkung
anomaly = Anomalie
anonymous = Anonym
anthology = Anthologie
anticlimax = Antiklimax
antiquarian bookshop = Antiquariat
antonym = Antonym
antonymy = Antonymie
aphorism = Aphorismus
apocope = Apokope
apophtegm = Apophtegma
aposiopesis = Aposiopese
applied linguistics = angewandte Linguistik
Appollonian = apollonisch
apposition = Apposition

arbitrary character of linguistic signs	=	Arbitrarität des sprachl. Zeichens
archaism	=	Archaismus
archetype	=	Archetyp
argument	=	Argument
article	=	Artikel
articulation	=	Artikulation
aspiration	=	Aspiration
assimilation	=	Assimilation
assonance	=	Assonanz
association of ideas	=	Assoziation
attribute	=	Attribut
attribute clause	=	Attributsatz
auxiliary verb	=	Hilfsverb

B

backward dictionary	=	rückläufiges Wörterbuch
ballad	=	Ballade
belles - lettres	=	Belletristik
Biedermeier	=	Biedermeier
bilabial	=	Bilabiale
bilabial nasal	=	Labionasale
bilabial stop	=	Labiale - Explosivlaute
bilabiodental	=	Bilabiodentale
bildungsroman	=	Bibdungsroman
bilingual	=	bilingual / Zweisprachig
biography	=	Biographie
bombast	=	bombastisch
borrowing	=	Entlehnung
bound morpheme	=	gebundenes Morphem
bourgeois drama	=	Bürgerliches Drama

C

case inflection	= Kasus
catachresis	= Katachrese
catastrophe	= Katastrophe
catharsis	= Katharsis
causal conjunction	= kausale Konjunktion
charakter	= Charakter / Figur
charakterization	= Charakterisierung
chiasmus	= Chiasmus
chronology	= Chronologie
class dialect	= Soziolekt
climax	= Klimax
code - switching	= Sprachwechsel
cognitive function of language	= kognitive Funktion der Sprache
collection	= Kollektion / Sammlung
comedy	= Komödie
collective noun	= Kollektivum
command	= Aufforderungssatz
commedia dell'arte	= Commedia dell'arte
communication	= Kommunikation
communicative function of language	= Kommunikationsfunktion der Sprache
communication channel	= Kommunikationskanal
communicative competence	= kommunikative Kompetenz
comparative literature	= Vergleichende Literatur
comparison	= Komparation
competence	= Kompetenz
comparative linguistics	= Komparatistik
complex sentence	= Satzgefüge
component	= Komponente
componential analysis	= Komponentenanalyse
compound word	= Kompositum
concept	= Konzept
conditional mood	= konditional

confession = Konfession
conflict = Konflikt
conjugation = Konjugation
conjunction = Konjunktion
connection of scenes = Verbindung der Szenen
connotation = Konnotation
consecutive translation = Konsekutivdolmetschen
consonance = Konsonanz
consonant = Konsonant
consonant shift = Lautverschiebung
constituent = Konstituente
content = Inhalt
contents = Inhaltsverzeichnis
context = Kontext
contextual theory = kontextuale Theorie
contrast = Kontrast
contrastive grammar = kontrastive Grammatik
contrastive linguistics = kontrastive Linguistik
convention = Konvention
copula = Kopula
couplet = Strophe
creative aspect of language use = Kreativität
crisis = Krise
critical edition = kritische Ausgabe
critical study = kritisches Studium
criticism = Kritik
current = Tendenz
cycle = Zyklus

D

dactyl = Daktylus
Dadaism = Dadaismus
dative case = Dativ
debate = Debatte

decadence	=	Dekadenz
declension	=	Deklination
dedication	=	Widmung
deep structure	=	Tiefenstruktur
definition	=	Definition
definite verb	=	finite Verbform
deixis	=	Deixis
denotation	=	Denotation
denotatum	=	Denotat
dental	=	Dentale
dependent clause	=	Gliedsatz
derivation	=	Ableitung
derivational morpheme	=	Wortbildungsmorphem
description	=	Beschreibung
designation	=	Bezeichnung
deterioration of meaning	=	Bedeutungsverschlechterung
Devil	=	Teufel
diachrony	=	Diachronie
dialect	=	Dialekt/Mundart
dialectic	=	Dialektik
dialectology	=	Dialektologie/Mundartkunde
dialogue	=	Dialog
didactic	=	Didaktik
didactic grammar	=	didaktische Grammatik
dilemma	=	Dilemma
diletante	=	Dilettant
diminutive noun	=	Diminutiv
diphthong	=	Diphthong
diphthongization	=	Diphthongierung
direct quotation	=	Zitat
disambiguation	=	Disambiguieren
discontinous constituents	=	diskontinuierliche Konstituenten
disorders of language	=	Sprachstörung
dissimilation	=	Dissimilation
dissonance	=	Dissonanz
dogma	=	Dogma

dogmatism = Dogmatik
drama = Drama
dramatic monologue = dramatischer Monolog
dramatist = Dramatiker
dramatization = Dramatisierung
dramaturgy = Dramaturgie
dual = Dual
duologue = Duolog

E

edition = Ausgabe
elaborated code = elaborierter Kode
elegy = Elegie
elision = Elision
ellipsis = Ellipse
emblem = Emblem
emphasis = Emphase
empirism = Empirismus
encyclopedia = Enzyblopädie
ending = Endung
enlarged edition = erweiterte Ausgabe
Enlightenment = Aufklärung
epic = Epik
epic theatre = Episches Theater
epigone = Epigone
epigram = Epigramm
epigraph = Epigraph
epilogue = Epilog
epiphany = Epiphania
epitaph = Epitaph
epitome = Epitome
epic = Epos
equivalence = Äquivalenz
equivalent = Äquivalent

erotic	=	Erotik
erotic literature	=	erotische Literatur
erratum	=	Erratum
Erziehungsroman	=	Erziehungsroman
esoteric	=	esoterisch
essay	=	Essay
essayist	=	Essayist
ethics	=	Ethik
ethnolinguistics	=	Ethnolinguistik
etymology	=	Etymologie
euphemism	=	Euphemismus
euphony	=	Euphonie
excerpt	=	Exzerpt
excursus	=	Exkurs
exegesis	=	Exegese
exemplum	=	Exempel
existentialism	=	Existenzialismus
exoticism	=	Exotik
explication	=	Textanalyse
explosive	=	explosiv
exposition	=	Exposition
expression	=	Expression
expressive	=	expressiv
expressionism	=	Expressionismus
expressionistic	=	expressionistisch
expressive function of language	=	Ausdrucksfunktion der Sprache
extension	=	Extension
extranuclear constituent	=	fukultatives Satzglied

F

fable	=	Fabel
facetiae	=	Fazetie
facsimile	=	Faksimile
fairy tale	=	Märchen

fantasy = Phantasie
farce = Posse / Farce
fatality = Fatalismus
fate = Fatum
Festschrift = Festschrift
fiction = Fiktion
fictional = fiktional
final devoicing = Auslautverhärtung
flash-back = Rückblende
flexional language = flektierende Sprache
folk tale = Sage
foot = Versfuss
footnote = Fussnote
foreign borrowing = Fremdwort
form = Form
formalism = Formalismus
format = Format
formant = Formativ
frame work = Rahmenerzählung
free morpheme = freies Morphem
free - thought = Freies Denken
free translation = freie Übensetzung
free translation = freie Lyrik
frequency = Frequenz
Freytag's pyramid = Freytags Pyramide
function = Funktion
functional styles = funktionale Stile

G

gender = Genus
General grammar = Allgemeine Grammatik
General semantics = Allgemeine Semantik
generative grammar = generative Grammatik

generative semantics = generative Semantik
genitive case = Genitiv
genius = Genie
genre = Gattung/Genre
Germanic languages = Germanische Sprachen
glossary = Glossar
glottal = Rachenlaute
Gothic = Gothik
government = Rektion
gradation = Steigerung
Grail = Gral
grammar = Grammatik
grammatical ambiguity = grammatische Ambiguität
grammatical categories = grammatische Kategorien
grammatical gender = grammatisches Genus
grammatical morpheme = grammatisches Morphem
grapheme = Graphem
graphemics = Graphemik
graphic sign = graphisches Zeichen
graphic symbol = graphisches Symbol
grotesque = Groteske
group language = Minderheitssprache
guttural = Gutturale

H

handwriting = Handschrift
harmony = Harmonie
headline = Schlagzeile
head rhyme = Stabreim
heraldry = Heraldik
hermeneutics = Hermeneutik
hero = Held
heroic = heldenhaft

hexameter	=	Hexameter
hiatus	=	Hiatus
hierarchy	=	Hierarchie
historical materialism	=	historischer Materialismus
historical novel	=	historischer Roman
historic(al) present	=	historisches Präsens
historicism	=	Historismus
historiography	=	Historiographie/Geschichts -schreibung
history	=	Geschichte
history of ideas	=	Geistesgeschichte
history of language	=	Sprachgeschichte
homograph	=	Homograph
homography	=	Homographie
homonym	=	Homonym
homonymy	=	Homonymie
homophon(e)	=	Homophon
humanism	=	Humanismus
humour	=	Humor
hymn	=	Hymne
hymnology	=	Hymnologie
hyperbole	=	Hyperbel
hyperbolic	=	hyperbolisch
hypotaxis	=	Hypotaxe

I

iamb	=	Yambus
icon	=	Ikone
iconograph	=	Ikonograph
iconography	=	Ikonographie
idealism	=	Idealismus
idealistic	=	idealistisch
ideology	=	Ideologie

ideolect = Idiolekt
idiom = Idiom
idiomatic = idiomatisch
idyl = Idyll
illusion = Illusion
imagination = Vorstellung
implication = Implikation
imperative mood = Imperativ
imperative sentence = Imperativsatz
impersonal verb = unpersönliches Verb
imperssion = Impression
impressionism = Impressionismus
impressionistic = impressionistisch
impromptu = Impromptu
improvisation = Improvisieren
improvise = improvisieren
indeclinable = undeklinierbar
indefinite article = unbestimmter Artikel
indicative mood = Indikativ
Indo-European languages = Indo-Europäische Sprachen
Indo-Germanic languages = Indogermanische Sprachen
infant speech = Kindersprache
infinitive = Infinitiv
inflection = Flexion
inscription = Inschrift
inspiration = Inspiration
intellect = Intellekt
intellectual = intellektuell
intension = Intension
intensity = Intensität
intention = Intention
interdependence = Interdependenz
interference = Interference
interior monologue = Innerer Monolog
internal rhyme = Binnenreim
interpretation = Interpretation

interrogative pronoun = Interrogativpronomen
interrogative sentence = Fragesatz
intonation = Intonation / Satzmelodie
intransitive verb = intransitives Verb
introduction = Einleitung
inversion = Inversion
irony = Ironie
ironic = ironisch
isocolon = Isokolon
isolating language = isolierende Sprache
ivory tower = Elfenbeinturm

J

jargon = Jargon
Jesuit drama = Jesuiten Drama
juncture = Junktur

K

kinesics = Kinesik
Künstlerroman = Künstlerroman

L

labial = Labiale
labiodental = Labiodentale
language academy = Sprachakademie
language acquisition = Spracherwerb
language barrier = Sprachbarrieren
language behavior = Sprachverhalten

language economy	=	Sprachökonomie
language family	=	Sprachfamilie
language manipulation	=	Sprachmanipulation
language origin	=	Sprachursprung
language purism	=	Sprachpurismus
language relationship	=	Sprachverwandtschaft
language strata	=	Sprachschichtung
language system	=	Sprachsystem
langue	=	langue
laryngeal	=	Kehllaute
Leipzig School	=	Leipziger Schule
leitmotif (v)	=	Leitmotiv
legend	=	Legende
lexeme	=	Lexem
lexical field	=	Wortfeld
lexical unit	=	lexikalische Einheit
lexicography	=	Lexikographie
lexicology	=	Lexikologie
lexicology	=	Wortbildungslehre
lexicon	=	Lexikon
libretto	=	Libretto
limiting signal	=	Grenzsignal
linguistics	=	Linguistik
linguistic atlas	=	Sprachatlas
linguistic instinct	=	Sprachgefühl
literary criticism	=	Literaturkritik
literary history	=	Literaturgeschichte
literature language	=	literatursprache
literary theory	=	Literatur-theorie
Literaturwissenschaft	=	Literaturwissenschaft
litotes	=	Litotes
liturgical drama	=	liturgisches Drama
liturgy	=	Liturgie
local colour	=	Lokales Kolorit territoriales Kolorit Regionalismus

locative clause	= lokale Bestimmung
logical semantics	= logische Semantik
loss of meaning	= Bedeutungsentleerung
lyric	= Lyrik

M

macrocosm	= Makrokosmos
macrolinguistics	= Makrolinguistik
main clause	= Hauptsatz
manner of action	= Aktionsart
masterpiece	= Meisterwerk / Meisterstück
Master - singer	= Meistersänger
meaning	= Bedeutung
mediaeval	= Mittelalter
memoirs	= Memoire
metalanguage	= Metasprache
metalinguistics	= Metalinguistik
metaphor	= Metapher
metonymy	= Metonymie
metrics	= Metrik
microcosm	= Mikrokosmos
microlinguistics	= Mikrolinguistik
Middle High German	= Mittelhochdeutsch
milieu	= Milieu
mimesis	= Mimesis
minimal pair	= Minimalpaar
Minnesang	= Minnesang
Modern High German	= Neuhochdeutsch
monologue	= Monolog
monophthong	= Monophthong
Monophthongization	= Monophthongierung
monosemy	= Monosemie
monosemy	= Monosemierung

mood	=	Modus
morpheme	=	Morphem
morphology	=	Morphologie
motif	=	Motiv
motto	=	Motto
multilingualism	=	Multilingualismus
mysticism	=	Mystik
myth	=	Mythos
mythology	=	Mythologie

N

nasal	=	Nasal
native language	=	Muttersprache
nationalism	=	Nationalismus
natural gender	=	natürliches Genus
naturalism	=	Naturalismus
neogrammarians	=	Junggrammatiker
neologism	=	Neologismus
nominal phrase	=	Nominalphrase
nominative case	=	Nominativ
nonverbal communication	=	nonverbale Kommunikation
norm	=	Norm
novel	=	Roman
Novelle	=	Novelle

O

object	=	Objekt
object of a preposition	=	präpositionales Objekt
objectivity	=	Objektivität
ode	=	Ode

old High German	=	Althochdeutsch
onomasiology	=	Onomasiologie
onomatopoeia	=	Onomatopoetika / Lautnachahmung
ontology	=	Ontologie
organs of speech	=	Sprechorgane
origin language	=	Originalsprache / Aussprache
orthoepy	=	Orthoepie
orthography	=	Rechtschreibung / Orthographie
oxymoron	=	Oxymoron

P

palatal	=	Palatale
palatalization	=	Palatalisierung.
palatalized	=	palatalisiert
pamphlet	=	Pamphlet
parable	=	Parabel
paradigma	=	Paradigma
paradigmatic	=	paradigmatisch
paradigmatic relations	=	paradigmatische Beziehung
paralinguistic	=	Paralinguistik
parallelism	=	Parallelismus
parole	=	parole
paraphrase	=	Paraphrase
parenthesis	=	Parenthese
parody	=	Parodie
particle	=	Partikel
passion play	=	Passionsspiel
passive	=	Passiv
past perfect	=	Plusquamperfekt
past simple	=	Imperfekt
pedagogical grammar	=	pädagogische Grammatik

pejorative	= pejorativ
perfect tense	= Perfekt
performance	= Performanz
peripety	= Peripetie
periodical	= Periodika
person	= Person
personification	= Personifizieren / Personifikation
pessimism	= Pessimismus
philology	= Philologie
phoneme	= Phonem
phonetics	= Phonetik / Lautlehre
phonology	= Phonologie
phonotactics	= Phonotaktik
phrase	= Phrase
pleonasm	= Pleonasmus
poetics	= Poetik
poetic prose	= poetische Prosa
polemic	= Polemik
polyphone	= Polyphon
polyphony	= Polyphonie
polysemy	= Polysemie
pornography	= Pornographie
positive degree	= Positiv
positivism	= Positivismus
possessive pronoun	= Possessivpronomen
Prague School	= Prager Schule
pragmatism	= Pragmatismus
predestination	= Prädestination
predicate	= Prädikat
prefix	= Präfix
pre-romanticism	= Früh - Romantik
present simple	= Präsens
prolegomena	= Prolegomenon
prologue	= Prolog
pronoun	= Pronomen

pronunciation	= Aussprache
proper name	= Eigenname
propositional act	= propositionaler Akt
prose	= Prosa
prose poem	= Prosa - Dichtung
prosody	= Prosodie
prototype	= Prototyp
proverb	= Sprichwort
psalm	= Psalm
pseudonym	= Pseudonym
psycholinguistic	= Psycholinguistik
punctuation	= Interpunktion

R

radio play	= Hörspiel
rank	= Rangordnung
Räuberroman	= Räuberroman
realism	= Realismus
receiver	= Empfänger
redundancy	= Redundanz
redundant	= redundant
reduplication	= Reduplikation
reference	= Referenz
referent	= Referent
reflection	= Reflexion
reflexive pronoun	= Reflexivpronomen
reflexive verb	= reflexives Verb
refrain	= Refrain
regionalism	= Regionalismus
regressive dissimilation	= regressive Dissimilation
relativism	= Relativismus
relative clause	= Relativsatz
Renaissance	= Renaissance

resonance	= Resonanz
restricted code	= restringierter Kode
rhetoric	= Rhetorik
rhetorical question	= rhetorische Frage
rhythm	= Rhythmus
rhyme	= Reim
rolled (r)	= Zungen (r)
romantic	= Romantik
rune	= Runenbuchstabe

S

saga	= Saga
Sanscrit	= Sanskrit
sarcasm	= Sarkasmus
sarcastic	= sarkastisch
satire	= Satire
saying	= Redensart
Scholasticism	= Scholastik
second person	= zweite Person
segment	= Segment
segmental analysis	= segmentale Analyse
semantics	= Semantik
semantic analysis	= semantische Analyse
semantic change	= Bedeutungswandel
semantic component	= semantische Komponente
semantic extension	= Bedeutungserweiterung
semantic triangle	= semantisches Dreieck
semasiology	= Semasiologie
seme	= Sem
sememe	= Semem
semiology	= Semiologie
semiotics	= Semiotik / Wissenschaft des Zeichens
sender	= Sender

sense = Sinn
sentence = Satz
sentence analysis = Satzanalyse
sentence part = Satzglied
sentence structure = Satzstruktur
Serbo - Croatian = Serbo - Kroatisch
serenade = Serenade
shadow play = Schattenspiel
short story = kurze Geschichte / kurze Erzählung
sign = Zeichen
signifiant = Signifiant / Referent
significance = Signifikation / Bedeutung
significant = Bezeichnendes
significatum = Signifikat
signified = Bezeichnetes
simile = Vergleich
simple word = Simplitium
simultaneous translation = Simultanübersetzung
situational context = situativer Kontext
slang = Alltagssprache
slogan = Schlagwort
social dialect = sozialer Dialekt
sociolinguistics = Soziolinguistik
soft palate = Postpalatum
sonnet = Sonette
sound = Laut
sound law = Lautgesetz
sound reception = Lautempfang / Lautrezeption
sound sequence = Lautsequenz
sound source = Lautquelle
sound structure = Lautstruktur
sound system = Lautsystem
sound type = Lautart
sound wave = Tonwelle
speaker = Sprecher

special languages	= Sondersprachen
specialization of meaning	= Bedeutungsverengung
speech	= Rede
speech act theory	= Sprechakttheorie
speech community	= Sprachgemeinschaft
speech mechanism	= Sprechmechanismus
speech pathology	= Sprechpathologie
speech perception	= Sprechwahrnehmung
speech situation	= Sprechsituation
speech therapy	= Sprechtherapie
spoken chain	= Redekette
standard language	= Standardsprache
storm and stress	= Sturm und Drang
stress	= Betonung
stressed	= betont
string analysis	= Kettenanalyse
strong verb	= starkes Verb
structuralism	= Strukturalismus
structural linguistics	= strukturelle Linguistik
style	= Stil
stylistics	= Stilistik
subcategorization	= Subkategorisierung
subclassification	= Subklassifikation
subject	= Subjekt
subjective	= subjektiv
subjectivity	= Subjektivität
subjunctive mood	= Konjunktiv
substantive	= Substantiv
substitution test	= Ersatzprobe
substratum	= Substrat
suffix	= Suffix
suffixation	= Suffigieren
sufism	= Suffismus
superlative degree	= Superlativ
superstratum	= Superstrat
suppletive form	= Suppletivform / -wesen

suprasegmental phoneme = suprasegmentales Phonem
surface structure = Oberflächenstruktur
surrealism = Surrealismus
Swahili = Suaheli
syllable = Silbe
syllogism = Syllogismus
symbol = Symbol
symbolism = Symbolismus
synaesthesia = Synästhesie
synchronie = Synchronie
syncope = Synkope
synecdoche = Synekdoche
synonym = Synonym
synonymy = Synonymie
syntactic component = syntaktische Komponente
syntactic relations = syntaktische Beziehungen
syntactic unit = syntaktische Einheit
syntagm = Syntagma
syntagmatic = syntagmatisch
syntagmatic relation = syntagmatische Beziehung
syntax = Syntax
synthesis = Synthese
synthetic = synthetische Sprache

T

taboo word = Tabu
tagmeme = Tagmem
target language = Zielsprache
tautology = Tautologie
technical languages = Fachsprachen

temporal clause	= temporale Bestimmung
tense	= Tempus
terminology	= Terminologie
territorial dialect	= territorialer Dialekt
territorial colour	= territoriales Kolorit
textlinguistics	= Textlinguistik
theme	= Thema
theoretical linguistics	= theoretische Linguistik
theory of Language	= Sprachtheorie
thesis	= These
tradition	= Tradition
tragedy	= Tragödie
tragic	= tragisch
transformation	= Transformation
transformation grammar	= Transformationsgrammatik
transitive verb	= transitives Verb
translation	= Translation / Übersetzung
transliteration	= Transliteration
transcendentalism	= Transzendenz
travel literature	= Reiseliteratur
travesty	= Travestie
trilogy	= Trilogie
trochee	= Trochäus
troubadour	= Troubadour
typological classification	= typologische Klassifikation

U

unity of action	= Einheit der Handlung
unity of place	= Einheit des Ortes
unity of time	= Einheit der Zeit
universal language	= Universalsprache
universality	= Universalität

unstressed syllable = unbetonte Silbe
usage = Sprachgebrauch / Performanz
usage of language = Spnachvenwendung
utilitanianism = Utilitanismus
utopian literature = utopische Literatur
utterance = Äußerung / Aussage

V

valence = Valenz
variation of language = Sprachvarianten
velum = Velum
verb = Verb
verbal phrase = Verbalphrase
Verfremdungseffekt = Verfremdungseffekt
verse = Vers
vocalic alternation (vowel gradation) = Ablaut
vocative case = Vokativ
voiced = stimmhaft
voiceless = stimmlos
vowel = Vokal
vowel system = Vokalsystem
vowel triangle = Vokaldreieck
vulgarism = Vulgarismus

W

weak verb = schwaches Verb
witticism = Schwank
word associations = Wortassoziationen
word creation = Wortschöpfung
word family = Wortfamilie
word formation = Wortbildung

word frequency	=	Wortfrequenz
word play	=	Wortspiel
world language	=	Weltsprache

كشّاف هجائى
عربى - ألمانى

(ا)

Ablaut =	إبدال الصائت
apollonisch adj. =	إپوللونى
Kommunikation =	إتصال
nonverbale Kommunikation =	الاتصال غير اللغوى
Verbindung der Szenen =	اتصال المشاهد ، ربط المشاهد
Gattungen =	الأجناس الأدبية
Genre =	الأجناس الأدبية الفرعية
Monosemie =	أحادية المعنى
Dilemma =	الإحراج
Ersatzprobe =	اختبار البديل
Abkürzung =	الاختصار الكتابى
Belletristik =	الأدب الرفيع
vergleichende Literatur =	الأدب المقارن
Partikel =	أداة ، حرف
Artikel =	أداة التعريف
unbestimmter Artikel =	أداة التنكير
utopische Literatur =	أدب أوتوپى
Reiseliteratur =	أدب الرحلات
Pornographie =	الأدب الماجن

أدب مكشوف	erotische Literatur =
إدراك كلامى	Sprechwahrnehmung =
أدوات الكيفية	Modalpartikel =
الارتجال	Improvisieren =
الإرداف الخُلفى	Oxymoron =
إزالة الغموض	Disambiguiren =
الأزمة	Krise =
أساليب التعبير المختلفة غير اللغوية	Kinesik =
الأساليب الوظيفية	funktionale Stile =
استخدام اللغة	Sprachverwendung = Performanz
استعارة	Metapher =
الاستعارة النقلية الحسية	Synästhesie =
الاستعمال	Sprachgebrauch =
الاستفهام البلاغى	rhetorische Frage =
استقبال الأصوات	Lautempfang = Lautrezeption
أسلوب	Stil =
الأسلوبية	Stilistik =
أسطورة	Mythos =
الاسم	Substantiv =
اسم تصغير	Diminutiv =
اسم جمع	Kollektivum =
اسم الصوت ، محاكاة الصوت	Onomatopoetika = Lautnachahmung
اسم عَلَم	Eigenname =
اسم مستعار	Pseudonym =
أسنانى	Dentale , dental =

Bilabiodentale / bilabiodental	=	أسنانى شفتانى
Labiodentale / labiodental	=	أسنانى شفوى
Zeichen	=	الإشارة
Grenzsignal	=	الإشارة الفاصلة
Polysemie	=	الاشتراك اللفظى
Ableitung	=	الاشتقاق اللغوى ، التوليد اللغوى
Konvention	=	الاصطلاح ، العرف
Tabu	=	الاصطلاح المُحرَّم ، « التابو »
Dramaturgie	=	أصول المسرحية
Affix	=	الإضافة ، الزائدة ، اللاحقة
Vokalisation	=	إضافة الحركات
Rahmenerzählung	=	الإطار القصصى
Sprachatlas	=	الأطلس اللغوى
Paraphrase	=	إعادة التعبير
Konfession	=	الاعتراف
Interdependenz	=	الاعتماد المتبادل
Sprechorgane	=	أعضاء الكلام
Vokalisation	=	إعلال
Exotik	=	إغراب
unpersönliches Verb	=	الأفعال غير الشخصية
syntagmatisch	=	أفقى تتابعى
Entlehnung	=	اقتباس
Zitat	=	اقتباس مباشر
Sprachökonomie	=	الاقتصاد فى اللغة
Spracherwerb	=	إكتساب اللغة
Amphibolie	=	الالتباس النحوى
Hiatus	=	التقاء الصائتين
Suffigieren	=	إلحاق

Abstraktum =	الألفاظ المجردة
Neuhochdeutsch =	الألمانية العليا الحديثة
Althochdeutsch =	الإلمانية العليا العتيقة
Mittelhochdeusch =	الألمانية العليا الوسيطة
Inspiration =	إلهام
Anapäst =	الأناپست
Anakreontik =	أنا كريونى
Sprachwechsel =	الانتقال اللغوى
Bedeutungsverschlechterung =	انحدار المعنى
Bedeutungsverengung =	انحسار المعنى
Harmonie =	الانسجام
Minnesang =	إنشاد الحب الرفيع
Idylle =	الأنشودة الرعوية
Impression =	الانطباع
Impressionismus =	الانطباعية
Ontologie =	الأنطولوچيا
explosiv =	انفجارى
Labiale - Explosivlaute =	انفجارى شفتانى
Nasale / nasal =	أنفى
Labionasale / labionasal =	أنفى شفتانى
Peripetie =	انقلاب
grammatische Kategorie =	أنماط قواعدية
Widmung =	إهداء
Auslautverhärtung =	إهماس ختامى
Ideologie =	الإيديولوچية
Rhythmus =	الإيقاع
Ikone =	الإيقونة

(ب)

باطنى	esoterisch =
بَدَل	Apposition =
البرج العاجى	Elfenbeinturm =
البرجماتية الذرائعية	Pragmatismus =
البطل	Held =
« البلّاد »	Ballade =
البنيوية	Strukturalismus =
البناء الظاهرى للجملة	Oferflächenstruktur =
البيئة	Milieu =
البيت	Vers =
البيت الاسكندرى	Alexandriner =
البيت السُداسى التفعيلات	Hexameter =
« البيدرماير »	Biedermeier =

(ت)

تأثير اللغة المتنحية	Substrat =
التأثير باللغة	Sprachmanipulation =
التأثيرية	Impressionismus =
التأريخ	Historiographie =
	Geschichtsschreibung
التأكيد	Emphase =

التأمل	Reflexion =
التأويل	Interpretation =
التابع	Epigone =
التاريخ	Geschichte =
التاريخ الأدبى	Literaturgeschichte =
التاريخ الفكرى	Geistesgeschichte =
تاريخ اللغة	Sprachgeschichte =
التباين	Kontrast =
التثنية	Dual =
التجانس الصوتى	Assonanz =
تجانس هجائى	Homographie =
تحسين المعنى	Bedeutungsverbesserung =
تحصيل الحاصل	Tautologie =
تحقيرى	pejorativ =
تحليل الجملة	Satzanalyse =
التحليل الدلالى	semantische Analyse =
تحليل قطعى	segmentale Analyse =
التحليل المتسلسل	Kettenanalyse =
تحقيق	Aktualisierung =
تحليل المكوّنات	Komponentenanalyse =
تحليل النص	Textanalyse =
التحول إلى صائت ثنائى	Diphthongierung =
التحول إلى صائت أحادى	Monophthongierung =
التحويل	Transformation =
تخريج	Interpretation =
التخيل	Vorstellung =
التخيل المبتكر	Fiktion =
التدرج ، الطبقية	Hierarchie =

Assoziation = Wortassoziation	تداعى المعانى
Steigerung =	التدرج البلاغى
Dekadenz =	التدهور
Tradition =	تراث
Translation = Übersetzung	ترجمة
Konsekutivdolmetschen =	ترجمة تتبعية
freie Übersetzung =	الترجمة الحرة
Biographie =	ترجمة الحياة
Simultanübersetzung =	ترجمة فورية
Apokope =	الترخيم الختامى
Synkope =	ترخيم وسطى
Frequenz =	تردد
Isokolon =	ترصيع
Interpunktion =	ترقيم
Synthese =	التركيب
Tiefenstruktur =	التركيب الباطنى للجملة
Syntagma =	التركيب التعبيرى
Satzstruktur =	تركيب الجملة
Lautstruktur =	تركيب صوتى
Troubadour =	« التروبادور »
Trochäus =	« التروكى »
Redekette =	تسلسل الحديث
Pessimismus =	التشاؤم
Vergleich =	التشبيه
Personifizieren =	التشخيص
Vokalisation =	تشكيل

Interferenz =	التشويش
Deklination =	التصريف
Konjugation =	تصريف الأفعال
Subkategorisierung = Subklassifikation	تصنيف فرعى
typologische Klassifikation =	تصنيف نوعى
Konzept =	التصور ، المعنى الكُلمى
Mystik =	التصوف
Antonymie =	التضاد
Reduplikation =	التضعيف
Katharsis =	التطهير
Pleonasmus =	التطويل
Expression =	التعبير
Regionalismus =	التعبير الإقليمى
Vulgarismus =	تعبير سوقى
Paralinguistik =	التعبير فوق اللغوى
Expressionismus =	التعبيرية
Polyphonie =	تعدد الأصوات
Multilingualismus =	تعدد اللغات
Polysemie =	تعدد معانى اللفظ الواحد
Katachrese =	التعسف المجازى
Definition =	التعريف
Didaktik =	التعليم
didaktisch =	تعليمى
Palatalisierung =	تغوير
Lautverschiebung =	التغيرات الصوتية
Bedeutungswandel =	تغُّير المعنى
Exegese =	التفسير

Aktionsart =	التقارب الدلالى للأفعال
Inversion =	التقديم والتأخير
Travestie =	التقليد الساخر
Almanach =	التقديم
Aquivalenz =	تكافؤ
Redundanz =	التكرار
Anapher =	تكرار الصدارة
Artikulation =	تكوين الأصوات
Lautbildung =	تكوين الصوت
Wortbildung =	تكوين الكلمة
Wortschöpfung	
Komposita	
Wortspiel =	التلاعب بالألفاظ
Hörspiel =	تمثلية إذاعية
Kompetenz =	التمكن فى اللغة
Dissonanz =	التنافر الصوتى
Paradox =	التناقض
Satzmelodie =	تنغيم الجملة
Intonation	
Sprachpurismus =	تنقية اللغة من الدخيل
Sarkasmus =	التهزئ
Anmerkung =	التهميش
Euphemismus =	التهوين
Konsonanz =	التوافق
Monosemierung =	توحيد المعنى
Bedeutungserweiterung =	التوسع فى المعنى
generative Grammatik =	توليدية
Tendenz =	التيار

(ث)

Trilogie =	الثلاثية
Minimalpaar =	ثنائية صغرى
Diglossie =	ثنائية اللغة
Diphthong =	ثنصائت ، صائت ثنائى

(ج)

Dialektik =	الجَدَل
Gral =	« الجرال » المقدس
Groteske =	جروتسك
Satz =	الجملة
Fragesatz =	جملة استفهامية
Imperativsatz = Aufforderungssatz	جملة أمر
Hypotaxe =	الجُمل التابعة نحوياً
Hauptsatz =	الجملة الرئيسية
Gliedsatz = Nebensatz	الجملة الفرعية
Attributsatz =	الجملة الفرعية النعتية
Satzgefüge =	الجملة المعقدة
Ellipse =	الجملة الناقصة
Relativsatz =	جملة الوصل
temporale Bestimmung =	جميلة زمنية
Anagramm =	جناس تصحيفى
Genus =	جنس

الجنس الأدبى	Gattung =
جنس طبيعى	natürliches Genus =
جنس نحوى	grammatisches Genus =
جهاز النطق	Sprechmechanismus =

(ح)

الحاجز اللغوى	Sprachbarrieren =
الحادثة	Handlung =
الحاشية	Fussnote =
حالة الرفع	Nominativ =
حالة الفعل	Modus =
حالة المضاف إليه	Genitiv =
حالة المفعول غير المباشر	Dativ =
حالة المنادى	Vokativ =
حالة النصب ، حالة المفعولية	Akkusativ =
حتمية القدر	Fatalismus =
الحُجة	Argument =
حديث فردى مسرحى	dramatischer Monolog =
الحديث المنفرد	Monolog =
الحَذف	Elision =
حرف الراء المردد	Zungen (r) =
حرف رونى	Runenbuchstabe =
حرف ساكن	Konsonant =
حرف متحرك	Vokal =
حرف متعدد الأصوات	Polyphon =
حرف مجرد	Graphem =
حرف الوصل	Konjunktion =

حركات الإعراب = Kasus

حركة العصف والدفع = Sturm und Drang

الحِس اللغوى = Sprachgefühl

الحشو فى الأسلوب = bombastisch

حكاية خرافية = Märchen

الحكاية الرمزية = Fabel

الحكاية الشعبية = Sage

الحِكمة = Aphorismus

حلقى = Gutturale /guttural

حنجرى = Rachenlaute

Kehllaute

حَنَك لين = Postpalatum

Velum

الحوار = Dialog

الحوار الثنائى = Duolog

الحوليات = Annalen

(خ)

خبر = Prädikat

خط = Handschrift

الخطأ المطبعى = Erratum

الخطف خلفاً = Rückblende

الخطوط العريضة = Schlagzeile

الخلاصة ، الخاتمة = Epilog

خلق الشخصيات = Charakterisierung

الخلل اللغوى = Sprachstörung

خيال الظل = Schattenspiel

(د)

Dadaismus =	الداداوية
Bezeichnendes = Signifiant	الدالّ
Ikonographie =	دراسة الأيقونات
Phonotaktik =	دراسة تتابع الفونيمات
Graphemik =	دراسة الخطوط
kritisches Studium =	الدراسة النقدية
Superlativ =	درجة التفضيل العليا
Positiv =	درجة موجبة
Daktylus =	« الدكتيل »
Periodika =	الدورية

(ذ)

Subjektiv =	ذاتى
Klimax =	الذروة
Exkurs =	الذيل

(ر)

Meisterwerk = Meisterstück	الرائعة
Rangordnung =	رتبة
Euphonie =	رخامة الصوت
Jargon =	رطانة
Symbol =	الرمز

graphisches = graphisches Symbol	رمز حرفى
Symbolismus =	الرمزية
Resonanz =	رنين
Roman =	الرواية
historischer Roman =	الرواية التاريخية
Erziehungsroman =	رواية التربية
Bildungsroman =	رواية تكوين الشخصية
Küntlerroman =	رواية الفنان
Räuberroman =	رواية قطاع الطرق
Romantik =	رومانسية

(س)

Präfix =	سابقة
Saga =	« الساجا »
Binnenreim =	السجع فى الشعر
Isokolon =	السجع
Ironie =	السخرية
Extension =	سِعة اللفظ
Aposiopese =	السكوت الفجائى
Sprachverhalten =	السلوك اللغوى
Surrealismus =	السوريالية
Sonette =	« السونتو »
Kontext =	السياق
situativer Kontext =	سياق الموقف
Meistersänger =	سيد الغناء
Autobiographie =	السيرة الذاتية
Legende =	سيرة القديس

(ش)

unregelmässig =	شاذ
Person =	شخص
Gestalt = Figur	الشخصية فى العمل الأدبى
Intensität =	الشدة
Anomalie =	شذوذ
Motto =	الشعار
freie Lyrik =	الشعر الحر
Prosa - Dichtung =	الشعر المنثور
Bilabiale / bilabial =	شفتانى
Labiale / labial =	شفوى
Form =	الشكل
Formalismus =	الشكلية
Teufel =	الشيطان
Wortfrequenz =	شيوع الكلمة

(ص)

Vokal =	صائت
Monophthong =	صائت أحادى
Konsonant =	صامت
Konflikt =	الصراع
Flexion =	الصرف
Beliebigkeit des = sprachl . Zeichen	الصفة التحكمية للإشارة اللغوية
Laut =	الصوت
Emblem =	الصورة الرمزية

الصورة الصوتية	Formativ = Bezeichnung
الصوفية	Suffismus =
الصيغ الصرفية	Paradigma =
صيغة إخبارية	Indikativ =
صيغة أمر	Imperativ =
صيغة تكميلية	Suppletivform / Suppletivwesen =
صيغة التمام	Perfekt =
صيغة الشرط	konditional =
صيغة شرطية	Konjunktiv =
صيغة الفعل	Tempus =
صيغة المبنى للمجهول	Passiv =
صيغة المبنى للمعلوم	Aktiv =
صيغة المفاضلة	Komparation =

(ض)

ضبط التهجئة	Orthographie =
ضمير	Pronomen =
ضمير استفهام	Interrogativpronomen =
ضمير انعكاسى	Reflexivpronomen =
ضمير الملكية	Possessivpronomen =

(ط)

الطبعة	Ausgabe =
الطبعة المزيدة	erweiterte Ausgabe =
الطبعة المشتقة	kritische Ausgabe =

الطبعة النقدية	kritische Ausgabe =
طراز	Stil =
طريقة نطق غير لهجية	akzentfreie Aussprache =
طريقة نطق الوحدات الصوتية	Ausspratche = Artikulaion
الطقوس الدينية	Liturgie =

(ظ)

ظرف	Adverb =
ظرف زمان	temporale Bestimmung =
ظرف مكان	lokale Bestimmung =
ظرفى	adverbial =
الظهور الإلهى	Epiphania =

(ع)

عائلة لغوية	Sprachfamilie =
عاطف سببى	kausale Konjunktion =
العالم الأصغر	Mikrokosmos =
العالم الأكبر	Makrokosmos =
العبارة	Phrase =
عبارة اسمية	Nominalphrase =
العبارة الإصطلاحية	Idiom = Phraseologismus Redensart
العبارة التذكارية	Epigraph =

adverbiale Bestimmung =	عبارة ظرفية
Verbalphrase =	عبارة فعلية
Epigramm =	العبارة المنقوشة
Genie =	العبقرية
Pamphlet =	العُجالة
Exposition =	العرض
Aufklärung =	عصر التنوير
Renaissance =	عصر النهضة
Mittelalter =	العصر الوسيط
Intellekt =	العقل
Dogma =	العقيدة
dogmatisch =	عقيدى
Sprechtherapie =	علاج عيوب النطق
Paradigmatische Beziehung =	العلاقات الصرفية بين الوحدات اللغوية
Syntaktısche Beziehungen =	العلاقات النحوية
Syntagmatische Beziehung =	علاقة أفقية
Arbitrarität des sprachl . Zeichens =	العلاقة التحكمية بين اللفظ ومعناه
Motiviertheit des sprachl . Zeichens	
Sprachverwandtschaft =	علاقة التقارب بين اللغات
Ethik =	علم الأخلاق
Literaturwissenschaft =	علم الأدب
Phonetik =	علم الأصوات
Lautlehre	
Phonologie =	علم الأصوات اللغوية
Rhetorik =	علم البلاغة
Etymologie =	علم تأصيل الكلمات
Hermeneutik =	علم التأويل
Hymnologie =	علم التراتيل

علم التسمية	Onomasiologie =
علم التقويم	Chronologie =
علم التهجئة	Rechtschreibung =
	Orthographie
علم الجمال	Aesthetik =
علم الخطابة	Rhetorik =
علم الدلالة	Semantik =
	Semasiologie
علم الدلالة التوليدى	generative Semantik =
علم الدلالة العام	allgemeine Semantik =
علم الدلالة المنطقى	logische Semantik =
علم الرموز	Semiologie =
علم الرنوك	Heraldik =
علم الصرف والنحو	Morphologie =
علم العروض	Metrik =
	Prosodie
علم العلامات	Semiotik =
	Wissenschaft des Zeichens
علم عيوب النطق	Sprechpathologie =
علم القواعد	Grammatik =
علم اللغة	Linguistik =
	Sprachwissenschaft
علم اللغة الاجتماعى	Soziolinguistik =
علم اللغة البنيوى	Strukturelle Linguistik =
علم اللغة التطبيقى	angewandte Linguistik =
علم اللغة التقابُلى	kontrastive Linguistik =
علم اللغة الدقيق	Mikrolinguistik =
علم اللغة العرقى	Ethnolinguistik =
علم اللغة المقارن	Komparatistik =

Makrolinguistik =	علم اللغة الموّسع
Textlinguistik =	علم لغة النصوص
theoretische Linguistik =	علم اللغة النظرى
Psycholinguistik =	علم اللغة النفسى
Dialektologie =	علم اللهجات
Mundartkunde	
Metalinguistik =	علم ما وراء اللغة
Lautnachahmung =	علم المحاكاة الصوتية
Onomatopoetika	
artikulatorische Phonetik =	علم مخارج الألفاظ
Terminologie =	علم المصطلحات
Lexikologie =	علم المفرادت
Wortbildungslehre	
Syntax =	علم النحو
Transformationsgrammatik =	علم النحو التحويلى
pädagogische Grammatik =	علم النحو التربوى
didaktische Grammatik	
generative Grammatik =	علم النحو التوليدى
allgemeine Grammatik =	علم النحو العام
kontrastive Grammatik =	علم النحو المقارن
konfrontative Grammatik	
Orthoepie =	علم النطق السليم
Universalität =	العمومية
Satzglied =	عنصر الجملة

(غ)

Palatale / palatal =	غارى
undeklinierbar =	غير متصرف

(ف)

فاصل ، وقفة	Junktur =
فاعل	Agens =
الفجيعة الخاتمة	Katasrophe =
الفحوى	Bezeichnetes =
الفصل	Akt =
فعل	Verb =
فعل انعكاسى	reflexives Verb =
الفعل الرابط	Kopula =
فعل ضعيف	schwaches Verb =
فعل قوى	starkes Verb =
فعل لازم	intransitives Verb =
فعل متعدى	transitives Verb =
الفعل المساعد	Hilfsverb =
الفعل المصَّرف	finite Verbform =
فقدان التتابع	Anakoluth =
فقدان المعنى	Bedeutungsentleerung =
فقه اللغة	Philologie =
الفُكاهة ، مَلكَة الفكاهة	Humor =
الفكر الحر	freies Denken =
الفلسفة المدرسية	Scholastik =
فن الشعر « البويطيقا »	Poetik =
الفنطاسيا	Phantasie =
فونيم فوقطعى	suprasegmentales Phonem =

(ق)

القافية	Reim =
قالب	Tagmem =
قاموس الباب والفصل	rückläufiges Wörterbuch =
قانون صوتى	Lautgesetz =
القَبرية	Epitaph =
القَدَر	Fatum =
القَدَر السابق	Prädestination =
القدرة على الابتكار اللغوى	Kreativität =
القدرة النحوية للفعل	Valenz =
القَدَم ، التفعيلة	Versfuss =
القرار ، اللازمة	Refrain =
القصد ، هدف الكلام	Intention =
القصة الرمزية	Allegorie =
القصة القصيرة	kurze Geschichte = kurze Erzählung
القصة وحيدة الحدث	Novelle =
القصيدة « الأود »	Ode =
القصيدة الغنائية	Lyrik =
القضية	These =
قِطع	Segment =
قَطع الكتاب	Format =
قطعية ، الدوجماطيقية	Dogmatik =
قناة الاتصال	Kommunikationskanal =
قواعد النحو التعليمية	didaktische Grammatik =
قوطى	Gothik =

Ausserung =	القول
Apophtegma =	قول مأثور
Nationalismus =	القومية
Syllogismus =	القياس

(ك)

Essayist =	كاتب المقال
Performanz =	الكفاءة فى تطبيق اللغة
Rede =	الكلام ، الحديث
Inschrift =	كلام منقوش
Wortfamilie =	الكلمات ذات النواه الواحدة
Prolog =	الكلمة الاستهلالية « البرولوجوس »
Akronym =	كلمة أوائلية
Simpltium =	كلمة بسيطة
Kompositum =	الكلمة المركبة
Archaismus =	الكلمة المهجورة
Metonymie =	الكناية

(ل)

Suffix / Endung =	اللاحقة
Leitmotiv =	اللازمة الدالّة
Ambiguität =	لَبس لغوى
grammatische Ambiguität =	لبس نحوى
Alveolare / alveolar = Zahndammlaut	لِثوى

Implikation =	اللزوم
Germanische Sprachen =	اللغات الجرمانية
Sondersprachen =	لغات الفئات الخاصة
Fachsprache =	اللغات المتخصصة
Indo - Europäische Sprachen =	اللغات الهندية الأوربية
Indogermanische Sprachen =	اللغات الهندية الجرمانية
amalgamierende Sprache =	لغة اشتقاقية
Literaturprache =	لغة الأدب
Kindersprache =	لغة الأطفال
Minderheitssprache =	لغة الأقلية
Mittelhochdeutsch =	اللغة الألمانية العليا الوسيطة
analytische Sprache =	لغة تحليلية
Alltagssprache =	لغة التخاطب اليومية
synthetische Sprache =	لغة تركيبية
flektierende Sprache =	لغة تصريفية
Sanskrit =	اللغة السنسكريتية
Suaheli =	اللغو السواحلية
Metasprache =	اللغة الشارحة
Serbo Kroatische =	اللغة الصربية الكرواتية
restringierter Kode =	لغة الطبقات الشعبية
isolierende Sprache =	لغة عازلة
Universalsprache = Weltsprache	لغة عالمية
Standardsprache =	اللغة الفصحى
agglutinierende Sprache =	لغة لاصقة
Zielsprache =	اللغة المترجم إليها
Ausgangssprache = Originalsprache	اللغة المترجم منها

لغة المثقفين	elaborierter Kode =
اللغة المنتصرة	Superstrat =
لغة وطنية	Muttersprache =
اللفظ الدال	Schlagwort =
اللفظ الدخيل	Fremdwort =
اللهجة	Akzent =
	Mundart
	Dialekt
لهجة إجتماعية	Soziolekt =
	sozialer Dialekt
لهجة إقليمية	territorialer Dialekt =
لهجة فردية	Idiolekt =
لهوى	Uvula =
اللون المحلى	lokales Kolorit =
	territoriales Kolorit
الليلية	Serenade =

(م)

المأساة	Tragödie =
ماجن	Erotik =
	erotische Literatur
المادة اللغوية	Lexem =
الماديه التاريخية	historischer Materialismus =
ماضى بسيط	Imperfekt =
ماضى تام	Plusquamperfekt =
ما قبل الرومانتيكية	Früh - Romantik =
المبالغة ، الغلو	Hyperbel =

مبتدأ ، مُسند إليه	Subjekt =
مبحث الوجود	Ontologie =
متتالية صوتية	Lautsequenz =
المترادف	Synonym =
المتغير الدلالى ، « الألومورف »	Allomorph =
المتغير الصوتى ، « الألوفون »	Allomorph =
المتكلم	Sprecher =
المِثال	Exempel =
المثالية	Idealismus =
مثالى	idealistisch =
المَثَل	Parabel =
المثل	Sprichwort =
المثلث الدلالى	semantisches Dreieck =
مثلث الصوائت	Vokaldreieck =
المجاز المرسل	Synekdoche =
المُجانس الصوتى	Homophon =
المجانسة الاستهلالية	Alliteration =
	Stabreim
مجتمع لغوى	Sprachgemeinschaft =
مَجرد ، تجريدى	Abstrakt =
مجرور	peräpositionales Objekt =
المجلّد التذكارى	Festschrift =
المجمع اللغوى	Sprachakademie =
مجموع الصوائت المستبدلة	Ablautreihe =
المجموعة	Kollektion =
مجموعة الأساطير	Mythologie =
المجموعة القصصية	Zyklus =
مجهور	stimmhaft =

Anonym =	مجهول الاسم
Mimesis =	محاكاه
Parodie =	المحاكاة التهكمية
absurd =	المحال ، العبث
Inhaltsverzeichnis =	المحتويات ، فهرس الكتاب
Neologismus =	المُحَدث
zweite Person =	المخاطب
Dissimilation =	المخالفة
Prager Schule =	المدرسة البراغية
Leipziger Schule =	مدرسة ليبزخ
Referent =	مدلول ، مُشار إليه
Memoire =	المذكرات الشخصية
Humanismus =	المذهب الإنسانى
Empirismus =	المذهب التجريبى
Empirie	
Transzendenz =	مذهب التعالى
Relativismus =	مذهب النسبية
absolutes Synonym =	مُرادف مطلق
Sender =	مُرسِل
Elegie =	المرثية ، « الإليجيا »
Affrikaten =	مزجى
Psalm =	المزمور
Exzerpt =	المُستخرج
Empfänger =	مستقبِل
Sprachschichtung =	مستويات اللغة
Sprachvarianten =	مستويات اللغة
Jesuiten Drama =	المسرح اليسوعي
Dramatisierung =	المسرَحَة

Episches Theater =	المسرح الملحمى
Drama =	المسرحية
Passionsspiel =	مسرحية آلام فرتر
bürgerliches Drama =	المسرحية البرجوازية
liturgisches Drama =	المسرحية الطقسية
Impromptu =	المسرحية المرتجلة
Posse =	المسرحية الهزلية
Farce	
redundant =	مُسهب
	مُطوَّل
Denotat =	المُشار إليه
Homonym =	المشترك اللفظى
Infinitiv =	المصدر
Lautquelle =	مصدر الصوت
Präsens =	مضارع بسيط
historisches Präsens =	المضارع التاريخى
Inhalt =	المضمون
Intension =	مضمون اللفظ
Parenthese =	المعترضة
Glossar =	المعجم الخاص
Lexikon =	معجم المفردات
Bedeutung =	المعنى
Denotation =	المعنى الدلالى
Referenz	
Norm =	معيار اللغة
regressive Dissmilation =	مُغايرة راجعة
palatalisiert =	مغوَّر
Wortfeld =	المفرادت متقاربة المعنى

Ikonograph =	مُفسِر الأيقونة
Objekt =	مفعول به
Konnotation =	المفهوم
Sinn	
Chiasmus =	المقابلة العكسية
Essay =	المقال
Anthologie =	المقتطفات
kummunikative Kompetenz =	المقدرة الاتصالية
Einleitung =	المقدمة
Prolegomenon	
Silbe =	المقطع
unbetonte Silbe =	مقطع غير منبور
Strophe =	المقطع فى القصيدة
Aussage =	المقولة
Antiquariat =	مكتبة الكتب القديمة
Komponente =	مكوّن
Konstituente	
fakultatives Satzglied =	مكوّن ثانوى
diskontinuierliche Konstituente =	مكوّن غير متصل ، مكوّن متقطع
semantische Komponente =	مكوّن دلالى
syntaktische Komponente =	مكوّن نحوى
Schwank =	المُلحة
Epos =	الملحمة
Epitome =	الملخص
Humor =	ملكة الفكاهة
Komödie =	الملهاة
Commedia dell'arte =	الملهاة المرتجلة
Assimilation =	المماثلة ، الإدغام

المناجاة النفسية	Innerer Monolog =
المناظرة	Debatte =
مُناظرة	Aquivalent =
مناظرة جدلية	Polemik =
منبور	betont =
منهج التأثير الأغترابى	Verfremdungseffekt =
مهموس	stimmlos =
مؤلف مسرحى	Dramatiker =
الموازنة ، المماثلة	Parallelismus =
موجة صوتية	Tonwelle =
مورفيم اشتقاقى	Wortbildungsmorphem =
مورفيم متصل	gebundenes Morphem =
مورفيم منفصل ، مورفيم حر	freies Morphem =
مورفيم نحوى	grammatisches Morphem =
موسوعة ، دائرة معارف	Enzyklopädie =
الموضوع	Thema =
الموضوع الدال	Motiv =
الموضوعية	Objektivität =
موقف الحديث	Sprechsituation =

(ن)

نادرة ، مُلحة ، طُرفة	Anekdote =
النَبر	Betonung =
	Akzent
النَثر	Prosa =
	Epik
النثر الشعرى	poetische Prosa =

Junggrammatiker =	النُحاة المحدثون
Kompositum =	النحت اللغوى
Historismus =	النزعة التاريخية
Subjektivität =	النزعة الذاتية
Deixis =	نسبية الإشارة
Faksimile =	النسخة المطابقة للأصل
Sprachursprung =	نشأة اللغة ، أصل اللغة
Hymne =	النشيد ، الترنيمة
Libretto =	نص الأوبرا
Diachronie =	النظام التاريخى للغة
Vokalsystem =	نظام الصوائت
Lautsystem =	نظام صوتى
Langue Sprachsystem =	النظام اللغوى
Synchronie =	النظام الوصفى للغة
Weltanschauung =	النظرة إلى العالم
Literaturtheorie =	نظرية الأدب
Sprechakttheorie =	نظرية الحَدَث الكلامى
kontextuale Theorie =	النظرية السياقية
Sprachtheorie =	نظرية اللغة
Analogon =	النظير ، المثيل
Attribut =	النعت الملاصق
Utilitarismus =	النفعية
Litotes =	نفى الضِد ، الإثبات بالنفى
Kritik =	النقد
Literaturkritik =	النقد الأدبى
Transliteration =	النقل الصوتى للحروف (نقحرَة)
Antonym =	نقيض المعنى
Prototyp =	النموذج الأصلى

Archetyp =	النموذج الأول
Fazetie =	النوادر ، المُلح
Anakreontik =	نوامى
Lautart =	نوع الصوت

(هـ)

Dilettant =	هاوى الفنون
Antiklimax =	الهبوط
Satire =	الهجاء
satirisch =	هجائى
Freytags Pyramide =	هرم « فرايتاج »
Aspiration =	هوائية

(و)

Realismus =	الواقعية
Existenzialismus =	الوجودية
Einheit der Handlung =	وحدة الحَدَث
Sem =	الوحدة الحقيقة للدلالة
Einheit der Zeit =	وحدة الزمان
Phonem =	الوحدة الصوتية (فونيم)
Morphem =	الوحدة اللغوية (مورفيم)
lexikalische Einheit	
Semem =	الوحدة المجّردة للدلالة
Einheit des Ortes =	وحدة المكان
syntaktische Einheit =	وحدة نحوية

الوَحى	Inspiration =
الوَصف	Beschreibung =
وصف القول	propositonaler Akt =
الوضع اللغوى	Wortschöpfung =
وضع المعاجم	Lexikographie =
الوضعية	Positivismus =
الوظيفة	Funktion =
الوظيفة الاتصالية للغة	Kommunikationsfunktion =
الوظيفة التعبيرية للغة	Ausdrucksfunktion der Sprache =
الوظيفة التفكيرية للغة	kognitive Funktion der Sprache =
الوَهم	Illusion =

(ى)

« اليامب » ، « اليامبوس »	Yambus =
ينبر	akzentuieren =

Literaturverzeichnis

— **AL-KHULI,** Muhammed (1982): A Dictionary of Theoretical Linguistics, English - Arabic, Lebanon.

— **ALTMANN,** Gabriel / LEHFELDT, Werner (1973): Allgemeine Sprachtypologie, München.

— **AMMON,** Ulrich (1977): Probleme der Soziolinguistik, Tübingen.

— **BAALBAKI,** Munir (1967): AL-MAWRID. A Modern English -Arabic Dictionary, Beirut.

— **DUDEN** (1970): Stilwörterbuch der deutschen Sprache, Bd. 2, Mannheim.

— **DUDEN** (1972): Sinn - und sachverwandte Wörter und Wendungen, Bd.8, Mannheim.

— **ERBEN,** J. (1975): Einführung in die deutsche Wortbildungslehre, o. O.

— **FAULSEIT,** Dieter / **KÜHN,** Gudrun (1972): Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache, Leipzig.

— **FLEISCHER,** Wolfgang / **MICHEL,** Georg (1979): Stilistik der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig.

— **FRANZEN,** Erich (1970): Formen des modernen Dramas, München.

— **FRENZEN,** Elisabeth (1978): Stoff-, Motiv- und Symbolforschung, Tübingen (Sammlung Metzler).

— **HELBIG,** G. (1969): Kleines Wörterbuch linguistischer Termini. Beilage Da F 2., o.O.

— **HUNDSNURSCHER,** Franz (1971): Neuere Methoden der Semantik, Tübingen.

— **KÖNIG,** Werner (1978): dtv- Atlas zur deutschen Sprache, München.

— **KRAHL,** Siegfried / KURZ, Josef (1973): Kleines Wörterbuch der Stilkunde, Leipzig.

— **LEECH,** Geoffrey (1974): Semantics, Great Britain, Penguin Books.

— **LEWANDOWSKI,** Th. (1979): Linguistisches Wörterbuch I, II, III, Heidelberg (UTB).

— **OOMEN,** Ursula (1973): Linguistische Grundlagen poetischer Texte, Tübingen.

— **REICHMANN,** Oskar (1976): Germanistische Lexikologie, Stuttgart (Sammlung Metzler).

— **RIESEL,** Elise (1970): Der Stil der deutschen Alltagsrede, Leipzig.

— **SCHIPPAN,** Thea (1975): Einführung in die Semasiologie, Leipzig.

— **SCHREGLE,** Götz (1977): Deutsch - Arabisches Wörterbuch, Beirut (Librairie du Liban).

— **Sprachbrockhaus** (1966): Wiesbaden.

— **ULRICH,** W. (1972): Wörterbuch linguistischer Grundbegriffe, Kiel.

WAHBA, Magdi (1974): A Dictionary of Literary Terms, English -French - Arabic, Beirut.

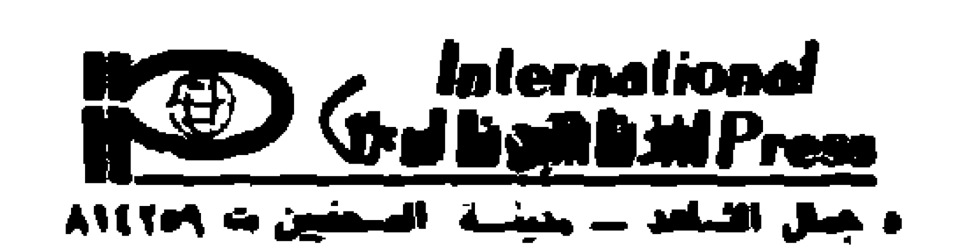
— **WAHBA,** Magdi / **AL-MUHANDES,** Kamel (1979): A Dictionary of Arabic Literary and Linguistic Terms, Beirut.

- أنيس . إبراهيم : الأصوات اللغوية . بيروت ، دار النهضة العربية ، ١٩٦١ .
- : دلالة الألفاظ . القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٧٦ .
- بشر ، كمال : دراسات فى علم اللغة . القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٦٩ .
- البعلبكى ، منير : المورد ، بيروت ، دار العلم للملايين ، ١٩٧٦ .
- حسّان ، تمام : مناهج البحث فى اللغة ، القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٥٥ .
- الراجحى ، عبده : فقه اللغة فى الكتب العربية ، بيروت ، دار النهضة العربية ، ١٩٧٤ ن
- دراسات فى علم أصوات العربية . الكويت ، مؤسسة الصباح ، ١٩٧٧ .
- عمر ، أحمد مختار : دراسة الصوت اللغوى ، القاهرة ، عالم الكتب ، ١٩٧٦
- المجمع العلمى : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التى أقرها
المجمع ، القاهرة الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية ، ١٩٧١ .
- وافى ، على عبد الواحد : علم اللغة ، القاهرة دار نهضة مصر للطباعة والنشر ، ١٩٦٧ .



© طبعة ١٤٠٤ هـ ١٩٨٤ الرياض

دار المريـخ للنشـر







المصطلحات اللغوية والأدبية

ألمانى - إنجليزى - عربى

مع كشافين بالإنجليزية والعربية



إعداد

الدكتورة عليه عزت عياد
كلية الآداب - جامعة القاهرة

